

# **GRAMATICA POPULAR DEL ZAPOTECO DEL ISTMO**

Segunda edición (electrónica)

Preparada por

Velma B. Pickett

Cheryl Black

Instituto Lingüístico de Verano A.C.

y

Vicente Marcial Cerqueda

Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá A.C.

Corrección de estilo: Manuel Ballesteros  
Cuidado de la primera edición (impresa): Vicente Marcial  
Cuidado de la segunda edición (electrónica): Barbara Allen

*La edición electrónica tiene algunas diferencias pequeñas de la primera edición.*

Primera edición (impresa), junio de 1998.  
Segunda edición (electrónica), marzo de 2001,  
[<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/istmo/G023a-GramaticaZapIstmo-ZAI.htm>]

D.R. **Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá A.C.**  
Juchitán, Oaxaca, México

**Instituto Lingüístico de Verano A.C.**  
Tucson, Arizona, E.U.A.

---

*En la impresión de la primera edición impresa se contó con la colaboración del Dr. Cesar Ramírez Miranda de la Dirección de Centros Regionales de la Universidad Autónoma Chapingo, y del Profesor Roberto López Rosado, Presidente del H. Ayuntamiento Constitucional de la Ciudad de Juchitán, Oaxaca 1996-1998.*

## AGRADECIMIENTOS

**Velma:** Aunque fui yo quien empecé la colección y el análisis de los datos incluidos en esta obra, su aparición no sería posible como está presentada ahora sin la ayuda muy especial de cinco personas:

Vicente Marcial Cerqueda revisó muchas veces lo que yo había escrito, y con mucha paciencia corrigió los abundantes errores en mi español y zapoteco. También ayudó a actualizarme en algunos rasgos de la escritura que emplean los escritores zapotecos hoy.

Cheryl Black compiló mis estudios de muchos años, y los procesó y editó en computadora. Además, en el proceso de corrección nos ayudó mucho detectando errores.

En un taller sobre gramáticas populares, aproveché la ayuda de la directora del taller, Elena E. de Hollenbach, y de Charles Speck. También Stephen Marlett me dio sugerencias en algunas ocasiones.

Por supuesto, no sería posible todo esto sin la ayuda que me proporcionaron los hablantes del zapoteco, quienes me enseñaron su lengua.

Así que sin la ayuda de todos ellos, no sería posible la aparición de este libro.

**Cheryl:** A mi marido Andrew, por su ayuda con la computadora, y a mis hijos por su paciencia cuando estaba trabajando en el libro.

**Vicente:** A Na Marce, por haber sembrado en mí la semilla del zapoteco; a Donají, Fernando, mis hijos, y a Lilia por compartir nuestras vidas.

## PROPÓSITO

Esta *Gramática popular* presenta la estructura del zapoteco del Istmo (en adelante identificado simplemente como *diidxazá*) en una forma sencilla. Se espera que ayude a los zapotecos, o *binnizá*, bilingües a entender que su lengua materna tiene estructura al igual que cualquier lengua del mundo, lo cual aquí queremos demostrar. Esta estructura es muy distinta a la del español. Esperamos que la presente obra explique la estructura del *diidxazá* en una forma clara y correcta, para documentar en forma escrita algo de su riqueza.

También esperamos que esta *Gramática* ayude a las personas que hablan español a entender cómo se forman las palabras y las frases del *diidxazá*. Sin embargo, no pretende ser un método para aprender a hablarlo; es una descripción del *diidxazá*, nada más.

# ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>iii</b>
<b>PROPÓSITO .....</b>	<b>iv</b>
<b>ÍNDICE.....</b>	<b>v</b>
<b>ÍNDICE DE CUADROS.....</b>	<b>viii</b>
<b>LAS ABREVIATURAS .....</b>	<b>x</b>
<b>Parte I INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
<b>1. LOS HABLANTES.....</b>	<b>2</b>
<b>2. UN PANORAMA DE LA GRAMÁTICA .....</b>	<b>3</b>
<b>3. EL ALFABETO.....</b>	<b>5</b>
3.1 Las vocales .....	5
3.2 Las consonantes.....	5
3.2.1 Las consonantes débiles.....	5
3.2.2 Las consonantes fuertes.....	9
3.3 Cuadro del alfabeto .....	11
3.4 Los tonos.....	13
3.5 Las sílabas.....	14
3.6 El acento.....	16
<b>Parte II LAS PARTES DE LA ORACIÓN.....</b>	<b>19</b>
<b>4. LOS SUSTANTIVOS .....</b>	<b>20</b>
4.1 El número .....	20
4.2 La posesión.....	21
4.2.1 El prefijo <i>xh-</i> o <i>x-</i> .....	21
4.2.2 Sustantivos siempre poseídos.....	22
4.2.3 La frase nominal posesiva .....	23
4.3 Los sustantivos derivados y compuestos.....	23
4.4 La frase nominal.....	26
<b>5. LOS PRONOMBRES.....</b>	<b>28</b>
5.1 Los pronombres personales .....	28
5.1.1 Las formas independientes.....	28
5.1.2 Las formas dependientes.....	30
5.2 Los pronombres posesivos .....	36
5.3 Los pronombres relativos .....	37
5.4 Los pronombres demostrativos.....	37
5.5 Los pronombres interrogativos.....	38
5.6 El reflexivo .....	38
5.7 Los pronombres negativos.....	39

<b>6. LOS ADJETIVOS .....</b>	<b>40</b>
6.1 Los adjetivos calificativos.....	40
6.2 Los adjetivos verbales .....	41
6.3 Los adjetivos de cantidad .....	41
6.3.1 Los números cardinales .....	41
6.3.2 Los números ordinales.....	43
6.3.3 Los demás adjetivos de cantidad.....	44
6.4 Los artículos .....	46
6.5 Los adjetivos demostrativos .....	47
6.6 Los adjetivos posesivos .....	48
6.7 Los adjetivos interrogativos .....	48
6.8 La modificación de los adjetivos.....	49
<b>7. LOS VERBOS .....</b>	<b>51</b>
7.1 El verbo causativo.....	51
7.2 Los aspectos .....	51
7.2.1 El habitual .....	52
7.2.2 El completivo.....	52
7.2.3 El progresivo .....	53
7.2.4 El perfecto .....	54
7.2.5 El potencial.....	55
7.2.6 El irrealizado .....	57
7.2.7 El estativo.....	58
7.2.8 El futuro .....	59
7.3 Las variantes de los prefijos de aspecto .....	59
7.4 Las variantes de las formas causativas .....	61
7.4.1 Otros prefijos.....	61
7.4.2 Cambios de la primera consonante de la raíz.....	63
7.4.3 Verbos con dos prefijos causativos .....	65
7.4.4 Verbos con dos formas causativas .....	65
7.4.5 Los verbos sin prefijo causativo.....	65
7.5 Los imperativos.....	66
7.6 Los verbos de movimiento .....	66
7.7 Los verbos compuestos .....	69
7.7.1 Un verbo con <i>la'dxi'</i> .....	69
7.7.2 Un verbo con una parte del cuerpo.....	70
7.7.3 Un verbo con otro sustantivo .....	70
7.7.4 Un verbo con un adjetivo.....	71
7.7.5 Un verbo con <i>né</i> .....	71
7.8 Las frases verbales .....	72
7.8.1 Un verbo con un sustantivo .....	72
7.8.2 Un verbo con un adjetivo.....	73
<b>8. LOS ADVERBIOS .....</b>	<b>74</b>
8.1 Los adverbios de tiempo .....	74
8.2 Los adverbios de lugar .....	75
8.3 Los adverbios de modo .....	76
8.4 Los adverbios de negación .....	77

## ÍNDICE

8.5 Los adverbios dependientes.....	79
8.6 Los adverbios de interrogación.....	81
8.7 Los adverbios de introducción.....	82
<b>9. LAS PREPOSICIONES .....</b>	<b>84</b>
9.1 Las partes del cuerpo como preposiciones.....	84
9.2 El uso de <i>runi</i> como preposición .....	85
9.3 Las preposiciones verdaderas .....	86
<b>10. LAS CONJUNCIONES.....</b>	<b>88</b>
<b>11. LAS INTERJECCIONES .....</b>	<b>90</b>
<b>Parte III LAS ORACIONES .....</b>	<b>91</b>
<b>12. LAS ORACIONES BÁSICAS .....</b>	<b>92</b>
12.1 Las oraciones intransitivas.....	92
12.2 Las oraciones transitivas.....	92
12.3 Las oraciones transitivas con complemento indirecto .....	93
12.4 Las oraciones copulativas.....	93
12.5 Las oraciones para condiciones atmosféricas .....	96
<b>13. CAMBIOS EN EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS.....</b>	<b>98</b>
13.1 Las oraciones con un elemento enfatizado .....	98
13.2 Las preguntas.....	99
13.3 Las oraciones negativas.....	100
<b>14. LA COMBINACIÓN DE ORACIONES.....</b>	<b>102</b>
14.1 Las oraciones coordinadas.....	102
14.2 Las oraciones subordinadas .....	104
14.2.1 Las oraciones como complemento directo .....	104
14.2.2 Las preguntas indirectas .....	106
14.2.3 Las oraciones con función de adverbio.....	106
14.3 Las oraciones relativas .....	109
<b>15. LOS TEXTOS .....</b>	<b>111</b>
15.1 <i>Chonna bi'chi</i> 'Los tres hermanos' .....	111
15.2 <i>Xtiidxa' ti binnigüé'</i> 'Cuento de un borracho' .....	115
15.3 <i>Diidxazá</i> 'El Zapoteco' .....	116
15.4 <i>Bacaanda'</i> 'El sueño' .....	119
15.5 Los trabalenguas .....	120
15.6 <i>Caldu Benda</i> 'Receta para caldo de pescado' .....	121
<b>APÉNDICE PARA LINGÜISTAS .....</b>	<b>123</b>
Las consonantes.....	123
Las vocales .....	124
Las combinaciones fonéticas de palabras .....	124

## ÍNDICE DE LOS CUADROS

Cuadro 1. Alfabeto.....	12
Cuadro 2. Tonos .....	13
Cuadro 3. Grupos consonánticos más frecuentes .....	14
Cuadro 4. Grupos consonánticos poco frecuentes.....	15
Cuadro 5. Sílabas y sonidos especiales.....	15
Cuadro 6. Acento.....	16
Cuadro 7. Cambios de oclusivas débiles a fuertes ante prefijo x- .....	20
Cuadro 8. Otros cambios de sonidos ante prefijo x- .....	21
Cuadro 9. Pérdida del prefijo bi-, ante el prefijo x-.....	21
Cuadro 10. Pronombres personales independientes .....	27
Cuadro 11. Uso de los pronombres personales independientes .....	28
Cuadro 12. Pronombres independientes del <i>diidxazá</i> comparados con los del español.....	28
Cuadro 13. Uso de pronombres dependientes como sujetos .....	29
Cuadro 14. Uso de pronombres dependientes como poseedores .....	30
Cuadro 15. Cambios en la raíz en la 2ª persona del singular: .....	31
Cuadro 16. Palabras de una sílaba y palabras agudas en la 1ª persona del singular: .....	32
Cuadro 17. Palabras graves en la 1ª persona del singular.....	32
Cuadro 18. Pronombres dependientes del <i>diidxazá</i> comparados con los del español.....	34
Cuadro 19. Pronombres posesivos.....	35
Cuadro 20. Pronombres demostrativos .....	36
Cuadro 21. Pronombres interrogativos .....	37
Cuadro 22. Números cardinales .....	40
Cuadro 23. Números ordinales .....	42
Cuadro 24. Juego 1A de las variantes de los prefijos de aspecto .....	59
Cuadro 25. Juego 1B de las variantes de los prefijos de aspecto.....	59
Cuadro 26. Juego 1C de las variantes de los prefijos de aspecto.....	60
Cuadro 27. Juego 2 de las variantes de los prefijos de aspecto .....	60
Cuadro 28. Uso del prefijo causativo g-.....	61
Cuadro 29. Uso del prefijo causativo z-.....	61
Cuadro 30. Uso del prefijo causativo s- .....	61
Cuadro 31. Uso del prefijo causativo ch- .....	62
Cuadro 32. Cambios de la primera consonante de la raíz para causativa .....	63
Cuadro 33. Verbos con dos formas causativas .....	64
Cuadro 34. Verbos sin prefijo causativo .....	65
Cuadro 35. Formas auxiliares del verbo ‘ir’ .....	67
Cuadro 36. Formas auxiliares del verbo ‘venir’ .....	67
Cuadro 37. Adverbios de interrogación .....	80
Cuadro 38. Adverbios de introducción .....	82
Cuadro 39. Preposiciones de préstamo del español .....	85

## ÍNDICE DE LOS CUADROS

Cuadro 40. Conjunciones coordinadas.....	87
Cuadro 41. Conjunciones subordinadas .....	88
Cuadro 42. Interjecciones.....	89
Cuadro 43. Consonantes .....	122
Cuadro 44. Vocales.....	123
Cuadro 45. Combinaciones fonéticas de palabras.....	124

## LAS ABREVIATURAS

Aspectos	Pronombres	Otras
C = completivo	1SG = 1ª singular	CAUS = causativo
ES = estativo	1PLEX = 1ª plural exclusivo	ENF = énfasis
F = futuro	1PLINC = 1ª plural inclusivo	IMP = imperativo
H = habitual	2SG = 2ª singular	INV = inverso
I = irrealizado	2PL = 2ª plural	LOC = locativo
P = potencial	3P = 3ª persona	NEG = negativo
PF = perfectivo	3A = 3ª animal	PL = plural
PR = progresivo	3C = 3ª cosa	POS = posesivo
PRAMB = progresivo ambulante		RECIP = recíproco
		REFL = reflexivo
		REL = relativo
		? = pregunta
		, = pausa

# **Parte I**

## **INTRODUCCIÓN**

# 1. LOS HABLANTES

El zapoteco del Istmo, *diidxazá*, es una variante que pertenece a la familia de idiomas conocidos como zapotecos, que se hablan en el estado de Oaxaca. Esta familia proviene de una de las ramas del gran tronco otomangue.

El *diidxazá* se extiende sobre la planicie costera del Istmo oaxaqueño, donde destacan ligeras variaciones entre el habla de las poblaciones de Tehuantepec, Ixtaltepec y Juchitán. Esta *Gramática* registra el habla de la población de Juchitán.

## 2. UN PANORAMA DE LA GRAMÁTICA

Esta *Gramática* contiene muchas frases y oraciones ilustrativas. Estos ejemplos se presentan en tres o cuatro renglones, como en (1).

- (1) *Gudixe Juan chii bexu ri' lu bixhoze'*  
pagó Juan diez peso este cara mi.padre  
C-pagar Juan diez peso este cara padre-1SG  
'Juan pagó estos diez pesos a mi padre'

La forma del *diidxazá* se presenta en el primer renglón. El segundo renglón presenta una traducción literal en español, palabra por palabra. Se usa la palabra del español que tiene el significado más cercano a la palabra en *diidxazá*. Sin embargo, esta traducción a veces esconde algunas diferencias entre *diidxazá* y español. En tales casos se presentan las partes que componen las palabras zapotecas en el tercer renglón. En el último renglón se presenta una traducción más libre.

Nótese, por ejemplo, que los verbos del *diidxazá* tienen un prefijo aspectual con la raíz, representado por el infinitivo del español, y no incluye la persona del sujeto.

Asimismo, el *diidxazá* no distingue entre los géneros femenino y masculino, ni entre singular y plural en sus sustantivos ni en sus adjetivos. Por eso, se presenta solamente el singular para sustantivos y se presenta el masculino singular para adjetivos en el segundo y tercer renglones. La traducción libre da el número y género correcto en español.

Los pronombres del *diidxazá* tienen más riqueza que los del español, ya que distinguen entre personas, animales y cosas, pero no hay diferencia entre femenino y masculino. Ésta se realiza con un adjetivo calificativo *nagola* 'hembra' o *ngola* 'macho', que se incluye con cualquiera de los géneros anteriores. Debido a ello, en las traducciones al español usamos el pronombre 'él' para expresar que se incluyen ambos géneros del español.

Tampoco distinguen los pronombres del *diidxazá* entre la forma para sujeto, complemento directo, o poseedor. Por eso, se presenta la forma del sujeto en español para todas estas formas en el segundo renglón. Por ejemplo, se presenta 'tú' en vez de 'te'.

También, se puede ver en (1) que el orden de las palabras del *diidxazá* es diferente al del español. Normalmente, el verbo es primero. El sujeto sigue inmediatamente, y después siguen el complemento directo y el complemento indirecto. En las frases nominales, como *chii bexu ri'*, el número se presenta antes del sustantivo y el demostrativo después.

Es necesario explicar que nos esforzamos por tomar ejemplos que contuvieran sólo palabras del *diidxazá*, pero creímos pertinente poner algunas expresiones muy usuales que tienen palabras del español para describir su uso.

El capítulo que sigue presenta el alfabeto usado para escribir los ejemplos. En la Parte II empieza la parte principal de la gramática. Se presentan las clases de palabras, cómo se forman y

## 2 UN PANORAMA DE LA GRAMÁTICA

cómo se usan. La Parte III presenta las oraciones, incluyendo combinaciones de oraciones. Finalmente, se presentan varios textos en *diidxazá* para dar una idea más amplia de cómo las oraciones se combinan para formar los párrafos.

## 3. EL ALFABETO

### 3.1 Las vocales

El alfabeto *diidxazá* tiene las mismas cinco vocales que posee el español: *a, e, i, o, u*. Sin embargo, estas vocales se articulan de tres formas distintas en *diidxazá*:

1. Vocales ‘sencillas’, semejantes a las del español. En las sílabas tónicas tienden a ser más largas que aquéllas.

Ejemplo: *lari* ‘ropa’ (la *a* es más larga que la *i*)

2. Vocales ‘cortadas’, las que tienen un corte breve en la garganta. Las representamos por una vocal seguida por comilla (’).

Ejemplos: *cha'ca'* ‘pájaro carpintero’

*be'te'* ‘zorrillo’

*bi'chi'* ‘hermano (de él)’

*co'* ‘no’

*du'ga'* ‘higo’

3. Vocales ‘quebradas’, que son más largas que las dos anteriores y ligeramente quebradas en la pronunciación (de ahí su nombre). La sílaba que las tiene siempre es tónica.

Ejemplos: *naa* ‘yo’

*zee* ‘elote’

*lii* ‘tú, usted’

*doo* ‘mecate’

*nuu* ‘hay, está’

### 3.2 Las consonantes

En general, la pronunciación de las consonantes es bastante parecida a la del español. Sin embargo, hay algunas variaciones.

Las consonantes se dividen en dos clases: las débiles y las fuertes.

#### 3.2.1 Las consonantes débiles

1. **Cuatro oclusivas**, es decir, consonantes en las cuales el aire no sale: *b, d, dx, g* (*gu* o *gü*).

La *b*, la *d* y la *g* se pronuncian muy semejante a sus equivalentes en el español, con una excepción: cuando se presentan entre vocales, no se pronuncian suave como el español. Por ejemplo, en las siguientes palabras las consonantes entre vocales se pronuncian igual como las de posición inicial de la palabra:

<b><i>baba'</i></b>	‘comezón’
<b><i>duba</i></b>	‘maguey’
<b><i>bidó'</i></b>	‘santo’
<b><i>didi</i></b>	‘adelante’
<b><i>guidi</i></b>	‘cuero’
<b><i>laga</i></b>	‘párpado’
<b><i>migu</i></b>	‘chango’

La combinación de letras ***dx*** representa un sonido que no existe en español: es una africada sonora, semejante a la ***ch*** del español. Se pronuncia como la ***j*** del inglés. Ejemplos:

Al principio de palabra:

<b><i>dxa'</i></b>	‘lleno’
<b><i>dxé</i></b>	‘¡muchacho! (vocativo)’
<b><i>dxí</i></b>	‘día’
<b><i>dxu</i></b>	‘taparrabo’

En medio de palabra:

<b><i>caadxi</i></b>	‘algo’
<b><i>beedxe'</i></b>	‘tigre’
<b><i>bidxí</i></b>	‘pitahaya’
<b><i>ludxi</i></b>	‘lengua’

## 2. Dos fricativas: ***z*** y ***x***.

La ***z*** es distinta de la del español. Es sonora, es decir, se pronuncia como la ***z*** del inglés o la ***s*** del español en palabras como *mismo* o *desde*. Ejemplos:

Al principio de palabra:

<b><i>za</i></b>	‘manteca’
<b><i>zee</i></b>	‘elote’
<b><i>zidi</i></b>	‘sal’
<b><i>zuba</i></b>	‘sentado’

En medio de palabra:

<b><i>niza</i></b>	‘mazorca’
<b><i>raze</i></b>	‘se baña’
<b><i>bizi</i></b>	‘tlacuache’
<b><i>bizu</i></b>	‘abeja’

La ***x*** representa otro sonido que no existe en el español, excepto en la pronunciación de la ***ll*** en algunas regiones, como las montañas de Oaxaca o Argentina. Es como la ***j*** del francés. Ejemplos:

Al principio de palabra:

<b><i>Xabizende</i></b>	‘Juchitán’
<b><i>xeedxe'</i></b>	‘verdolaga’

<i>xii</i>	‘nariz’
<i>xu</i>	‘temblor’

En medio de palabra:

<i>riaxa</i>	‘se paga’
<i>quixe</i>	‘que pague’
<i>guixi</i>	‘basura’
<i>meuxubi</i>	‘alacrán’

### 3. Tres nasales: *m*, *n* y *ñ*.

Ejemplos al principio de palabra:

<i>mani'</i>	‘animal’
<i>meuxubi</i>	‘alacrán’
<i>migu</i>	‘chango’
<i>mudu</i>	‘botón (de la flor)’
<i>naa</i>	‘yo’
<i>neza</i>	‘camino’
<i>niza</i>	‘mazorca’
<i>nuu</i>	‘hay, está’
<i>ñaa</i>	‘rastrojo’
<i>ñee</i>	‘pie’
<i>ño</i>	‘comería’
<i>ñuu</i>	‘habría’

En medio de la palabra, después de una sílaba tónica con una vocal sencilla, la *m* y la *ñ* se pronuncian más largas que sus equivalentes en el español. Ejemplos:

<i>dama'</i>	‘tecolote’
<i>meme'</i>	‘niñera’
<i>domi'</i>	‘el real’ (moneda)
<i>dxumi</i>	‘canasta’
<i>dxña</i>	‘azúcar’
<i>beñe</i>	‘barro’
<i>rucuñe</i>	‘laza’
<i>guñe</i>	‘planta trepadora’

La *n débil* en la posición en medio de palabra después de una sílaba tónica está en contraste con la *n fuerte*, (*nn*) que se pronuncia más larga. Ejemplos:

<i>xhono</i>	‘ocho’	(La vocal es larga, la <i>n</i> no.)
<i>chonna</i>	‘tres’	(Véase la descripción de las consonantes fuertes.)
<i>guna</i>	‘limosna’	
<i>gunna</i>	‘supo’	

Si sigue una sílaba átona, se pronuncia como la *n* de español. Ejemplos:

<i>naná</i>	‘duele’
<i>nanene</i>	‘despacio’
<i>nanixe</i>	‘sabroso’
<i>nanupi</i>	‘pegajoso’

#### 4. Una l.

La *l* al principio se pronuncia igual que la *l* del español. Ejemplos:

<i>lana</i>	‘tizne’
<i>le'</i>	‘cerco’
<i>lii</i>	‘tú, usted’
<i>lú</i>	‘cara’

En posición media, hay un contraste entre *l fuerte* y *l débil*, semejante al de la *n*. Pero el contraste es mínimo, y por eso escribimos las dos con una *l* simple (excepto en el *Vocabulario*,<sup>1</sup> donde indicamos la *l fuerte* con *l* subrayada para evitar el símbolo *ll*, que puede producir confusión con la *ll* en español). Ejemplos:

<i>mala</i>	‘de repente’	
<i>bele</i>	‘flama’	( <i>l fuerte</i> , escrito <i>be<u>l</u>e</i> en el Vocabulario)
<i>bilá</i>	‘casi, se salvó’	
<i>nalé</i>	‘tiene eco’	
<i>nalili</i>	‘débil’	(Nota: la segunda <i>l</i> es fuerte: <i>nal<u>l</u>ili</i> )
<i>nalote</i>	‘habla con pesadez en la lengua’	
<i>riluxe</i>	‘termina’	

#### 5. Una r.

La *r débil* del *diidxazá* es igual a la *r* del español, pero tiene una distribución distinta. Se pronuncia igual si está al principio de la palabra o en medio. Ejemplos:

##### Al principio de palabra:

<i>raze</i>	‘se baña’
<i>re'</i>	‘bebe’
<i>rii</i>	‘cántaro’
<i>ro</i>	‘come’
<i>ru</i>	‘tos’

##### En medio de palabra:

<i>birá</i>	‘se agotó’
<i>bere</i>	‘gallina’

<sup>1</sup> *Vocabulario Zapoteco del Istmo*, compilado por Velma Pickett y Colaboradores, Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F., segunda edición, 1965.

<i>birí</i>	‘hormiga’
<i>riroo</i>	‘engorda’
<i>rurú</i>	‘tose’

### 6. Dos semivocales: *w* (*hu*) e *y*.

Estas dos consonantes tienen la misma variación que se mencionó para la *m* y la *ñ*, es decir, se alargan después de sílaba tónica con vocal sencilla. Ejemplos:

#### Al principio de palabra:

<i>huará</i>	‘enfermo’
<i>huelu</i>	‘viejito’
<i>huidxe</i>	‘pasado mañana’

#### En medio de palabra:

<i>rahua'</i>	‘yo como’	(larga)
<i>nahuiini'</i>	‘chico’	(corta)

#### Al principio de palabra:

<i>yaga</i>	‘árbol’
<i>ye'gu'</i>	‘cerrado’
<i>yoo</i>	‘casa’
<i>yu</i>	‘tierra’

#### En medio de palabra:

<i>laya</i>	‘diente’	(larga)
<i>nayá</i>	‘limpio’	(corta)

### 7. Un sonido glotal.

Hay un sonido raro en *diidxazá*, que representamos con la letra *j* porque es semejante a la *j* del español. Es un poco más suave que éste, y se presenta solamente en unas interjecciones (véase capítulo 11). La lista es la siguiente:

<i>nja'</i>	‘¿verdad?’
<i>janna, jora</i>	‘¡ándale!’

Usamos la misma letra *j* para otro sonido que se presenta solamente antes de una *l*, *m*, *n* o *ñ*. En cada caso es la formación sorda de la consonante que le sigue. Ejemplos:

<i>jluxu</i>	‘fleco’
<i>jma</i>	‘más’
<i>jneza</i>	‘correcto, bien’
<i>jñaá</i>	‘madre’

### 3.2.2 Las consonantes fuertes

Las fuertes son las siguientes:

### 1. Cuatro oclusivas, comparables a las débiles: *p*, *t*, *ch* y *c* (*qu*).

Estas consonantes se pronuncian de manera semejante a las equivalentes en español, con la excepción de una variación. Cuando se presentan a media palabra, después de una sílaba tónica con vocal sencilla, se alargan. Ejemplos:

#### Al principio de palabra:

<i>panda</i>	‘cuántos’
<i>pe'pe'</i>	‘jicaco’
<i>piipi'</i>	‘lindo’
<i>pi'ru'</i>	‘el pelón’
<i>poota</i>	‘grande’
<i>tapa</i>	‘cuatro’
<i>telayú</i>	‘madrugada’
<i>tini</i>	‘óxido’
<i>tobi</i>	‘uno’
<i>tuuxa</i>	‘alguien’
<i>cha'ca'</i>	‘pájaro carpintero’
<i>cherí'</i>	‘por aquí’
<i>chii</i>	‘diez’
<i>chonna</i>	‘tres’
<i>chupa</i>	‘dos’
<i>ca'ru'</i>	‘todavía no’
<i>qué</i>	‘negativo que se usa con verbos’
<i>co'</i>	‘no’
<i>cuba</i>	‘pozol’

#### En medio de palabra (con pronunciación larga):

<i>tapa</i>	‘cuatro’
<i>rati</i>	‘muere’
<i>rache</i>	‘se troncha’
<i>racu</i>	‘se viste’

### 2. Dos fricativas: *s* y *xh*.

La *s* es igual a la *s* del español, excepto que se alarga de la misma manera que las oclusivas después de la sílaba tónica con vocal sencilla. Ejemplos:

#### Al principio de palabra:

<i>saa</i>	‘fiesta’
<i>sicarú</i>	‘bonito’
<i>so'pe'</i>	‘zopilote’
<i>suudi</i>	‘su enagua’

#### En medio de palabra:

<i>nisa</i>	‘agua’
-------------	--------

<i>rasé'</i>	‘duermo’
<i>rasi</i>	‘él duerme’

La combinación de letras *xh* representa otro sonido del *diidxazá* que no existe en el español, excepto en algunas palabras nahuas castellanizadas, como *Xotepingo* o la calle *Xola* en México, D.F. Se pronuncia como la *sh* del inglés. Ejemplos en posición inicial de palabra:

<i>xhaba</i>	‘su ropa’
<i>xheela'</i>	‘esposo/esposa’
<i>xhiga</i>	‘chachalaca’
<i>xho'</i>	‘olor’
<i>xhuuga'</i>	‘pico’

En posición media se alarga, de la misma manera que hemos visto en otros sonidos, después de la sílaba tónica con vocal sencilla:

<i>gaxha</i>	‘cerca’
<i>guixhe</i>	‘hamaca’
<i>nanaxhi</i>	‘sabroso’
<i>gu'xhu'</i>	‘humo’

### 3. Una nasal, la *n larga*, que se escribe *nn*.

Esta consonante se presenta solamente en posición media. Ejemplos:

<i>chonna</i>	‘tres’	(compárese <i>xhono</i> ‘ocho’ con <i>n débil</i> )
<i>binni</i>	‘gente’	(compárese <i>rini</i> ‘sangre’)

### 4. Una *l*, que se encuentra en muy pocas palabras. Véase la explicación de la *l débil*.

5. Una *r fuerte*, un sonido muy raro en palabras nativas del *diidxazá*. Se usa más en préstamos del español. En el Vocabulario, distinguimos la *r fuerte* de la *r débil* (que es lo normal) con una *r* subrayada. En algunas palabras de préstamo se usan las reglas para su escritura en español: *r* al principio y final, y *-rr-* entre dos vocales. Ejemplos:

<i>rieenque</i>	‘vueltas’
<i>ruuchi</i>	‘la cortadura que se hace en algunas frutas, el pescado, etc.’
<i>Ran<u>ch</u>u Gubiña</i>	‘Unión Hidalgo’
<i>carru</i>	‘carro’

## 3.3 Cuadro del alfabeto

El alfabeto del *diidxazá* tiene veintisiete letras, incluyendo dos que aparecen sólo en préstamos. Los sonidos correspondientes a las letras *c* y *g* tienen otras representaciones similares a sus usos en el español. Para las vocales, se incluyen los tres tipos de pronunciación. En seguida se presenta un cuadro con todas las letras, incluyendo sus variaciones.

Cuadro 1. Alfabeto

<i>a</i>	<i>za</i>	‘manteca’	<i>ga'</i>	‘nueve’	<i>naa</i>	‘yo’
<i>b</i>	<i>bere</i>	‘gallina’				
<i>c/qu</i>	<i>co'</i>	‘no’	<i>que</i>	‘aquel’		
<i>ch</i>	<i>chii</i>	‘diez’				
<i>d</i>	<i>dani</i>	‘cerro’				
<i>dx</i>	<i>dxi</i>	‘día’				
<i>e</i>	<i>dé</i>	‘ceniza’	<i>be'te'</i>	‘zorrillo’	<i>zee</i>	‘elote’
<i>f</i>	<i>feu</i>	‘feo’	(sólo en palabras de préstamo)			
<i>g/gu/gü</i>	<i>gu</i>	‘camote’	<i>gui</i>	‘fuego’	<i>güe'</i>	‘tomó’
<i>hu</i>	<i>huará</i>	‘enfermo’				
<i>i</i>	<i>bi</i>	‘viento’	<i>dxi'</i>	‘tapado’	<i>lii</i>	‘tú, usted’
<i>j</i>	<i>janna</i>	‘¡ándale!’				
<i>k</i>	<i>kilo</i>	‘kilo’	(sólo en palabras de préstamo)			
<i>l</i>	<i>lari</i>	‘ropa’				
<i>m</i>	<i>mani'</i>	‘animal’				
<i>n</i>	<i>naa</i>	‘yo’				
<i>ñ</i>	<i>ñee</i>	‘pie’				
<i>o</i>	<i>ro</i>	‘come’	<i>xho'</i>	‘olor’	<i>doo</i>	‘mecate’
<i>p</i>	<i>panda</i>	‘¿cuántos?’				
<i>r</i>	<i>rii</i>	‘cántaro’				
<i>s</i>	<i>saa</i>	‘fiesta’				
<i>t</i>	<i>tobi</i>	‘uno’				
<i>u</i>	<i>lu</i>	‘cara’	<i>gu'xhu'</i>	‘humo’	<i>buu</i>	‘carbón’
<i>x</i>	<i>Xabizende</i>	‘Juchitán’				
<i>xh</i>	<i>xhaba</i>	‘ropa’				
<i>y</i>	<i>yaga</i>	‘árbol’				
<i>z</i>	<i>zaa</i>	‘no importa’				

Véase el Apéndice para más detalles sobre los sonidos.

### 3.4 Los tonos

El *diidxazá* difiere del español en que cada sílaba tiene un tono particular, y a veces la única diferencia que existe en la pronunciación de dos palabras radica en el tono. Ejemplos:

Cuadro 2. Tonos

Palabra	Tonos	Sentido
<i>ruchaa</i>	tono bajo en las dos sílabas	‘cambia’
<i>ruchaa</i>	tono bajo seguido por tono ascendente	‘recalienta, seca, limpia’
<i>nabe</i>	tono bajo seguido por tono ascendente	‘dice’
<i>nabe</i>	las dos sílabas con tono ascendente	‘su mano’

En lengua escrita, el contexto indica al lector, si éste conoce bien el *diidxazá*, cuál es el tono correcto de cada palabra, y por eso no es necesario señalarlo. Sin embargo, el lector que quiera aprender el *diidxazá* necesita aprender el tono junto con las consonantes y vocales. En el Vocabulario los tonos están indicados entre paréntesis, con los siguientes símbolos:

- b = tono bajo
- al = tono alto
- a = tono ascendente

Las palabras escritas sin indicación tonal tienen tono bajo en todas las sílabas. En la pronunciación de ellas hay un ligero descenso al final. Ejemplos: *lú* ‘cara’, *rasi* ‘duerme’, *ga'na'* ‘mapache’. (Las palabras de dos sílabas tienen la última un poco más baja que la primera.)

Un solo símbolo para palabras de dos o más sílabas indica que el tono es el mismo en todas las sílabas. Por ejemplo, *yuze* (a) ‘ganado’.

Las palabras que llevan tonos distintos en sus diversas sílabas tienen un símbolo para cada una de ellas, separados por puntos. Ejemplos: *nandá'* (b.al) ‘caliente’, *nandá'* (b.a) ‘amargo’, *lexu* (al.b) ‘conejo’.

En las frases de dos o más palabras indicamos por medio de guiones la separación de los tonos de cada palabra. Ejemplos: *ngue runi* (b-al.b) ‘por eso’, *ri xque'la'* (a-b) ‘amontonado, tener sedimento’.

Los tonos escritos en el Vocabulario son los que se encuentran en el habla de varias personas de Juchitán. Sin embargo, las personas de Tehuantepec y de otros pueblos (quizá en ocasiones también algunas de Juchitán) encontrarán diferencias con respecto a sus propios tonos.

### 3.5 Las sílabas

Las sílabas están compuestas fundamentalmente de una consonante seguida por una vocal, o un diptongo donde una es la vocal *i* o *u*.

Sílabas que terminan con consonantes son raras, especialmente al final de la palabra. Estas existen sólo en palabras de préstamo del español como *galán* ‘bonito, bueno’, *son* ‘una clase de canción’, y *pan*.

Hay también casos poco frecuentes de sílabas que empiezan con vocal o que están constituidas por una sola vocal. Estas últimas alternan generalmente con sílabas átonas que empiezan con *g*. Por ejemplo: *guirá* / *irá* ‘todo’, *guendaró* / *endaró* ‘comida’, *gadxé* / *adxé* ‘diferente’. Hay unas pocas palabras que empiezan con vocal tónica, como *ique* ‘cabeza’ e *iza* ‘año’.

Hay también algunas sílabas que empiezan con grupos consonánticos, principalmente *xh* + oclusiva fuerte, *st* (en variación con *xht*), *nd*, y *ng*. (Puesto que no hay combinación de *x* con oclusiva, simplificamos la escritura usando *x* en vez de *xh* en estos casos. Por eso, *xp*, *xt*, *xc*, *xqu* se pronuncian como *xhp*, *xht*, *xhc*, *xhqu* respectivamente.) El cuadro (3) da ejemplos de los grupos consonánticos más frecuentes.

Cuadro 3. Grupos consonánticos más frecuentes

Grupo	Palabra	Sentido
<i>xp</i>	<i>xpérebe</i>	‘su pollo’
<i>xt</i>	<i>xtaanibe</i>	‘su huipil’
<i>st</i>	<i>staanibe</i>	‘su huipil’
<i>xc</i>	<i>xcu</i>	‘raíz’
<i>xqu</i>	<i>xquenda</i>	‘su tona’
<i>nd</i>	<i>ndi’</i>	‘este’
<i>ng</i>	<i>nga</i>	‘ese’

Otros grupos consonánticos que se presentan en muy pocas palabras están en (4). Nótese que *xl* y *xn* se pronuncian como *xhl* y *xhn* respectivamente.

Cuadro 4. Grupos consonánticos poco frecuentes

Grupo	Palabra	Sentido
<i>jm</i>	<i>jma</i>	‘más’
<i>jn</i>	<i>jneza</i>	‘correcto, su camino’
<i>jl</i>	<i>jlaza</i>	‘escamas’
<i>jñ</i>	<i>jñaabe</i>	‘su mamá’
<i>xl</i>	<i>xluxu</i>	‘ixtle’
<i>xn</i>	<i>xneza</i>	‘su camino’
<i>bl</i>	<i>bladu’</i>	‘plato’
<i>mb</i>	<i>mboota</i>	‘muy grande’
<i>mp</i>	<i>bladu sa'mpa’</i>	‘plato hondo’
<i>str</i>	<i>strompi’pi’</i>	‘el fruto tierno del pochote’
<i>xpr</i>	<i>xprímube</i>	‘su primo’
<i>xpl</i>	<i>xpládube</i>	‘su plato’

Hay algunas sílabas muy poco frecuentes que se presentan en sólo una o dos palabras, y que contienen sonidos que existen sólo en esas palabras. Son las siguientes:

Cuadro 5. Sílabas y sonidos especiales

Palabra	Sentido	Pronunciación
<i>nja’</i>	‘¿verdad?’	Se pronuncia con la vocal nasalizada y un poco más alta que la <i>a</i> normal.
<i>xpan’</i>	‘mi pan’	Se pronuncia con vocal nasalizada y cortada y sin la consonante <i>n</i> .
<i>xhal’</i>	‘mi chal’	Se pronuncia como se ve, con la cortada después de la <i>l</i> .
<i>berendrú’</i>	‘hormiga leon’	La pronunciación de esta palabra alterna en el habla de varias personas entre <i>berendrú’</i> y una vibración bilabial al final.

### 3.6 El acento

Como el español, el *diidxazá* tiene contraste entre palabras por la posición de la sílaba tónica. Damos algunos ejemplos en el cuadro 6.

Cuadro 6. Acento

Palabra	Acento	Sentido
<i>ridxi</i>	palabra grave	‘ruido’
<i>ridxí'</i>	palabra aguda	‘de día’
<i>riga</i>	palabra grave	‘cáscara’
<i>rigá</i>	palabra aguda	‘se corta’
<i>naga'</i> (b.al)	palabra grave	‘atorado’
<i>nagá'</i> (b.al)	palabra aguda	‘verde, frondoso’

Los rasgos de contraste entre la sílaba tónica y la átona son los siguientes:

#### Sílaba tónica:

- Tiene cualquiera de los tres tipos de vocales: V, V', VV.
- La vocal sencilla se alarga en sílaba final o ante consonante débil.
- La consonante fuerte se alarga cuando sigue a una sílaba tónica.
- El tono bajo desciende ligeramente en la sílaba tónica, y es un poco más alto que la sílaba siguiente.

#### Sílaba átona:

- Tiene principalmente la vocal sencilla; la vocal cortada se presenta sólo en medio de la emisión, y la quebrada no aparece en sílaba átona.

Las mismas reglas que rigen la representación ortográfica del acento en español son válidas para las palabras del *diidxazá*. Por eso, como la gran mayoría de ellas tienen acento en la penúltima sílaba y terminan en vocal, no escribimos acento ortográfico. No se escribe el acento ortográfico sobre las vocales quebradas porque siempre forman una sílaba tónica.

Las monosílabas llevan acento ortográfico únicamente cuando éste es necesario para la distinción de dos palabras que, de otra manera, parecerían iguales. En algunos casos el empleo del acento no es sólo conveniencia ortográfica, sino representa también una diferencia de pronunciación. Por ejemplo, *cá* ‘pegado, escrito’ lleva un acento en la frase, mientras que otros términos semejantes (las partículas *ca* ‘plural’ y *ca* ‘ese’) no lo llevan, como en (2).

- (2) a. *cá*                      *gui'chi*    *ca*  
           pegado/escrito    papel        ese  
           ‘está pegado o escrito ese papel’

- b. *ca gui'chi ca*  
 PL papel ese  
 'esos papeles'

Otro ejemplo es el contraste entre la palabra **bé** 'moho' y el pronombre dependiente **be** 'él, ella'.

- (3) a. *naquichi bé*  
 blanco moho  
 'es muy blanco (como moho)'
- b. *naquíchibe*  
 blanco.él  
 blanco-3P  
 'él es blanco'

Cuando dos palabras se unen en una frase o palabra compuesta, la sílaba tónica de la palabra final contiene todos los rasgos de sílaba tónica, pero las demás sílabas tónicas se convierten en átonas. Sin embargo, por razones prácticas, en la enseñanza del alfabeto escribimos las palabras como se pronuncian solas. En (4) se presentan dos ejemplos:

- (4) a. **ba'du'** 'niño' más **huiini'** 'chico' da **ba'duhuiini'** 'nene, nena'.  
 La combinación se pronuncia **baduhuiini'**, donde las vocales cortadas cambian a vocales sencillas.
- b. **dxaapa'** 'femenina' más **huiini'** 'chico' da **dxaapahuiini'** 'niña'.  
 La combinación se pronuncia **dxapahuiini'**, donde la vocal quebrada cambia a vocal sencilla.

Véase el Apéndice para más explicación.



## **Parte II**

# **LAS PARTES DE LA ORACIÓN**

## 4. LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos en *diidxazá* son las palabras que nombran principalmente personas, animales y objetos. También nombran ideas, pensamientos y emociones.

En las siguientes secciones, se discuten el número y la posesión de los sustantivos, cómo se forman los sustantivos compuestos y los sustantivos derivados de los verbos, así como el orden de palabras en las frases nominales.

### 4.1 El número

El singular del sustantivo es la forma básica. Generalmente no tiene distinción de género, como masculino o femenino. Los pocos casos que lo muestran se encuentran en algunos préstamos del español. Por ejemplo, *xprimu* ‘su primo’, *xprima* ‘su prima’; *xhamigu* ‘su amigo’, *xhamiga* ‘su amiga’. Sin embargo, los sustantivos tienen género natural el cual se expresa en la forma de los pronombres personales que se usan para referirse a ellos. Estos géneros son persona, animal y objeto. Véase la sección 5.1 para una descripción de estos pronombres.

El plural se forma anteponiendo al sustantivo la partícula *ca*, como en (5).

- (5) a. *ca yoo*  
PL casa  
‘las casas’  
b. *ca ba'du'*  
PL niño  
‘los niños’  
c. *ca guie'*  
PL flor  
‘las flores’

En cambio, a diferencia de lo que ocurre en español, no se usa el plural cuando el sustantivo está limitado por un número o adjetivo de cantidad.

- (6) a. *chupa yoo*  
dos casa  
‘dos casas’  
b. *stale yoo*  
mucho casa  
‘muchas casas’

## 4.2 La posesión

La posesión de un sustantivo se expresa de tres maneras distintas.

### 4.2.1 El prefijo *xh-* o *x-*

Esta forma tiene el indicador de posesión *xh-* antes de vocales, o *x-* antes de consonantes, como prefijo del sustantivo poseído y el poseedor después.

- (7) a. *xhamígube*  
amigo.de.él  
POS-amigo-3P  
'su amigo (de él)'
- b. *xhamigu Ana*  
amigo.de Ana  
POS-amigo Ana  
'el amigo de Ana'
- c. *xhamiga gunaa ca*  
amiga.de mujer ese  
POS-amiga mujer ese  
'la amiga de esa mujer'
- (8) a. *xtanguyube*  
muñeca.de.él  
POS-muñeca-3P  
'su muñeca (de barro)'
- b. *xtanguyú Ana*  
muñeca.de Ana  
POS-muñeca Ana  
'la muñeca (de barro) de Ana'

Las palabras que comienzan con un sonido oclusivo débil (*b*, *d* o *g*) cambian éste por el fuerte correspondiente (*p*, *t* o *c/qu*) cuando aparecen con el prefijo *x-*. Ejemplos:

Cuadro 7. Cambios de oclusivas débiles a fuertes ante prefijo *x-*

Forma regular		Forma poseída	
<i>bere</i>	'gallina'	<i>xpérebe</i>	'su gallina'
<i>doo</i>	'mecate'	<i>xtoobe</i>	'su mecate'
<i>gueta</i>	'tortilla'	<i>xquétabe</i>	'su tortilla'

Hay otras modificaciones parecidas que se presentan cuando el prefijo *x-* se une a las palabras con algunos sonidos iniciales. Estos los presentamos en el cuadro (8).

Cuadro 8. Otros cambios de sonidos ante prefijo *x-*

Cambio	Forma regular		Forma poseída	
x + ch → xh	<i>chin</i>	‘red’	<i>xhinbe</i>	‘su red’
x + dx → xh	<i>dxiiña'</i>	‘trabajo’	<i>xhiiñabe</i>	‘su trabajo’
x + z → s	<i>zidi</i>	‘sal’	<i>sídibe</i>	‘su sal’
x + s → s	<i>saa</i>	‘fiesta’	<i>saabe</i>	‘su fiesta’
x + r → xt	<i>rii</i>	‘cántaro’	<i>xtiibe</i>	‘su cántaro’

Además hay algunas prendas de ropa que parecen tener un prefijo *bi-* cuando no están poseídas. Este prefijo desaparece con el prefijo *x-* cuando están poseídas.

Cuadro 9. Pérdida del prefijo *bi-*, ante el prefijo *x-*

Forma regular		Forma poseída	
<i>bidaani'</i>	‘huipil’	<i>xtaanibe</i>	‘su huipil’
<i>bizuudi'</i>	‘enagua, falda’	<i>suudibe</i>	‘su enagua, su falda’

#### 4.2.2 Sustantivos siempre poseídos

Algunas palabras, que incluyen las partes del cuerpo, los miembros de la familia y otras, no aceptan el prefijo *xh-* o *x-*, sino solamente el sustantivo y el poseedor. Por ejemplo:

*ñeebe* ‘su pie’  
*bixhozebe* ‘su padre’  
*lidxi Juana* ‘la casa de Juana’

Estas palabras forman una clase de ‘sustantivos siempre poseídos’. En el *Vocabulario* aparecen en la forma de tercera persona singular indefinida (véase la sección 5.1.2).

Existen, además, otros sustantivos que siempre tienen el prefijo *x-* y que igualmente se traducen en forma posesiva. Por ejemplo, *xpixuaanabe* ‘su patrón’. No existe la palabra *bixuaana*. Un ejemplo similar es *xheela'* ‘esposo/a’.

### 4.2.3 La frase nominal posesiva

La mayoría de los sustantivos pueden usarse en una frase de posesión que incluye dos tipos de poseedores: la forma *xti'* más un pronombre dependiente, que funciona como un adjetivo posesivo (9a); o una frase nominal (9b-d):

- (9) a. *tou' xtibe*  
 guajolote suyo  
 guajolote POS-3P  
 'su guajolote (de él o de ella)'
- b. *tou' xti' Ana*  
 guajolote de Ana  
 guajolote POS Ana  
 'el guajolote de Ana'
- c. *bi'cu' xti' bixhoze'*  
 perro de mi.papá  
 perro POS papá-1SG  
 'el perro de mi papá'
- d. *bere xti' jñaa Ana*  
 gallina de mamá.de Ana  
 gallina POS mamá.de Ana  
 'la gallina de la mamá de Ana'

### 4.3 Los sustantivos derivados y compuestos

Los sustantivos abstractos pueden formarse por medio de una partícula *guenda* (optativamente *enda*) antepuesta a un verbo con su prefijo habitual. Ejemplos:

<i>ro</i>	'come'	<i>guendaró</i>	'la comida'
<i>re'</i>	'toma'	<i>guendaré'</i>	'el desayuno' o 'el tomar'
<i>roxhi</i>	'cena'	<i>guendaroxhi</i>	'la cena'
<i>ribana'</i>	'extraña'	<i>guendaribana'</i>	'la nostalgia'
<i>riba'na</i>	'roba'	<i>guendariba'na'</i>	'el hurto'
<i>rati nisa</i>	'tiene sed'	<i>guendaratinisa</i>	'la sed'
<i>rati</i>	'muere'	<i>guendarati</i>	'el morir' <sup>1</sup>

En algunos casos se puede usar *guenda* con adjetivos verbales (véase la sección 6.2).

<i>nabidxu</i>	'rizado'	<i>guendanabidxu</i>	'lo rizado'
<i>huará</i>	'enfermo'	<i>guendahuará</i>	'la enfermedad'
<i>nabani</i>	'vive'	<i>guendanabani</i>	'la vida'
<i>nananda</i>	'frío'	<i>guendanananda</i>	'el frío'

<sup>1</sup> Compárese *guendaguti*, con aspecto completivo, 'la muerte'.

Hay algunos sustantivos formados con *guenda* y otros sustantivos:

<i>biaani'</i>	‘luz’	<i>guendabiaani'</i>	‘la inteligencia’
<i>dxña</i>	‘azúcar/dulce’	<i>guendadxiña</i>	‘el zapote chico’
<i>xheela'</i>	‘esposo/a’	<i>guendaxheela'</i>	‘la boda’ o ‘el matrimonio’

También un sustantivo se puede combinar con otro sustantivo, o con un adjetivo, para formar un sustantivo compuesto. Ejemplos:

- (10) a. *ba'duscuela*  
niño-escuela  
‘estudiante’
- b. *nisaguié*  
agua-piedra  
‘lluvia’
- c. *yudé*  
tierra-ceniza  
‘polvo’ (asentado en la tierra o sobre algo)
- d. *gu'xhuyú*  
humo-tierra  
‘polvo’ (en el aire), ‘la polvareda’
- e. *gu'xhubidó'*  
humo-santo  
‘incienso’
- f. *yuubandaani'*  
dolor-barriga  
‘diarrea’
- g. *yuxiguié*  
arena-piedra  
‘grava’
- h. *yooziña*  
casa-palma  
‘jacal’
- i. *yuzedaa*  
buey-petate  
‘torito encohetado’
- j. *yanniná'*  
cuello-mano  
‘muñeca’ (de la mano)

- k. *yanniñee*  
cuello-pie  
'tobillo'
- l. *larigueela'*  
tela-noche  
'sábana'
- m. *laribeñe*  
tela-lodo  
'ropa de luto'
- n. *larigueta*  
tela-tortilla  
'servilleta'
- o. *layabedxe'*  
diente-tigre  
'colmillo'
- p. *xiiñiguiiche*  
hijo-metate  
'mano del metate'
- q. *xiiñiyu'du'*  
hijo-iglesia  
'ahijado/a'
- r. *lidxiguiiba'*  
hogar-fierro  
'cárcel'
- s. *guidiladi*  
cuero-cuerpo  
'cutis, piel, cáscara'
- t. *guidiladi yaga*  
cuero-cuerpo árbol  
'corteza'
- u. *guidiruaa*  
cuero-boca  
'labios'
- v. *yubayaa*  
dolor-crudo  
'calambre'
- w. *ba'duhuiini'*  
niño-chico  
'criatura'

#### 4.4 La frase nominal

En las frases nominales solamente un número o la partícula *ca* ‘plural’ puede presentarse antes del sustantivo. Después del sustantivo puede haber un adjetivo y/o una oración relativa. También, si hay un poseedor, siempre se presenta inmediatamente después del sustantivo o después del adjetivo. Siguen algunos ejemplos. Véase la sección 14.3 para más ejemplos.

- (11) a. *chupa lexu huiini'*  
 dos conejo chico  
 ‘dos conejos chicos’
- b. *ca lexu ro' que*  
 PL conejo grande aquel  
 ‘aquellos conejos grandes’
- c. *ti lexu yaase'*  
 un conejo negro  
 ‘un conejo negro’
- (12) a. *bixhoze Juan*  
 padre.de Juan  
 ‘el padre de Juan’
- b. *ique Juan*  
 cabeza.de Juan  
 ‘la cabeza de Juan’
- c. *xpere Juan*  
 gallina.de Juan  
 POS-gallina Juan  
 ‘la gallina de Juan’
- d. *bi'cuhuiini' xti' Juan*  
 perro.chico de Juan  
 perro-chico POS Juan  
 ‘el perrito de Juan’
- (13) a. *Biiya' ba'du' ni bi'ni' ni*  
 vi.yo niño que hizo lo  
 C-ver-1SG niño REL C-hacer 3C  
 ‘Vi al niño que lo hizo’
- b. *Biiya' ba'du' ni bí'yalu'*  
 vi.yo niño que viste.tú  
 C-ver-1SG niño REL C-ver-2SG  
 ‘Vi al niño que viste’

En (14) se da un ejemplo complejo que tiene un sustantivo seguido por un adjetivo, el poseedor, una oración relativa (entre paréntesis cuadrados) y un demostrativo.

- (14) *xpi'cuhuiinilu'* [ni *bedanelu'* *neegue*] *que*  
 perro.chico.de.tú que viniste.con.tú ayer aquel  
 POS-perro-chico-2SG REL C-venir-con-2SG ayer aquel  
 'aquel pequeño perro tuyo que llevaste ayer'

También es posible (aunque no común) tener un sustantivo propio antes de un sustantivo común (o una frase nominal) que describe el sustantivo propio.

- (15) a. *María benda'*  
 María hermana.de.yo(mujer)  
 María hermana-1SG  
 'María, mi hermana'
- b. *Juchitán xquidxihuiinibe*  
 Juchitán pueblo.chico.suyo  
 Juchitán POS-pueblo-chico-3P  
 'Juchitán, su pueblito'

Estas frases nominales también se pueden combinar en frases coordinadas, unidas con las conjunciones *ne* 'y' o *pacaa* 'o'. Normalmente se usa sólo una conjunción, aun en frases con más de dos partes. Pero a veces se encuentran frases con la conjunción repetida (16c).

- (16) a. *laabe ne xhamígube*  
 él y amigo.de.él  
 base-3P y POS-amigo-3P  
 'él y su amigo'
- b. *za, biza, gueta ne zidi*  
 manteca frijol tortilla y sal  
 'manteca, frijoles, tortilla y sal'
- c. *beela bihui pacaa beela yuze pacaa bere*  
 carne puerco o carne ganado o pollo  
 'carne de puerco o carne de vaca o pollo'
- (17) a. *Guzi'be ti kilu bichooxhe ne chupa papaya ro'*  
 compró.él un kilo tomate y dos papaya grande  
 C-comprar-3P un kilo tomate y dos papaya grande  
 'Compró un kilo de tomates y dos papayas grandes'
- b. *Naquichi' ne nayaase' bizuudi' ca*  
 blanco y negro enagua/falda ese  
 'Esa falda es blanca y negra'

## 5. LOS PRONOMBRES

Los pronombres pueden ser personales, posesivos, relativos, demostrativos, interrogativos, reflexivos o negativos.

### 5.1 Los pronombres personales

Los pronombres personales en *diidxazá* muestran algunas diferencias con los del español:

1. No hay diferencia entre *usted* y *tú*.
2. No hay diferencia de género entre femenino y masculino (como él, ella; nosotros, nosotras; los, las; etc.).
3. En la tercera persona hay diferencia entre persona, animal y cosa.
4. En la primera persona plural hay diferencia entre ‘inclusivo’ (que incluye a las personas con quienes se está hablando) y ‘exclusivo’ (que no incluye a las personas con quienes se está hablando).

#### 5.1.1 Las formas independientes

Los pronombres personales independientes con sus variantes se muestran en el cuadro siguiente.

Cuadro 10. Pronombres personales independientes.

Pronombre	Significado
<i>naa</i>	‘yo’
<i>lii</i>	‘tú, usted’
<i>laa</i> o <i>laabe</i>	‘él (una persona)’
<i>laa</i> o <i>laame</i>	‘él (un animal)’
<i>laa</i> o <i>laani</i> o <i>ni</i>	‘él (una cosa)’
<i>laadu</i>	‘nosotros (exclusivo)’
<i>laanu</i>	‘nosotros (inclusivo)’
<i>laatu</i>	‘ustedes’
<i>laaca'</i> o <i>laacabe</i>	‘ellos (personas)’
<i>laaca'</i> o <i>laacame</i>	‘ellos (animales)’
<i>laaca'</i> o <i>laacani</i> o <i>cani</i>	‘ellos (cosas)’

Se notará en la lista que todas las personas desde la tercera singular contienen la base *laa*, y que las tres formas de tercera plural contienen *ca* para indicar plural. Cuando *laa* o *laaca'* se usan solos indican tercera persona, y se refieren a personas o animales o cosas ya referidas, sin necesidad de más identificación.

Los pronombres en el cuadro 10 son separables, es decir palabras que se usan como complementos de verbos, en frases preposicionales, para preguntas y respuestas, y a veces para dar énfasis al sujeto. El cuadro 11 da unos ejemplos.

Cuadro 11. Uso de los pronombres personales independientes

Uso	Ejemplo	Significado
Complemento directo	<i>Biiyabe naa</i>	'Me vio'
Complemento indirecto	<i>Bidii nga naa</i>	'Dame eso'
Con preposición	<i>casi naa</i>	'como yo'
	<i>ne naa</i>	'y yo; conmigo'
En preguntas y respuestas	<i>Tu bi'ni' ni, lii la? o laabe?</i>	'¿Quién lo hizo, tú o él?'
	<i>Naa</i>	'Yo'
Para énfasis del sujeto	<i>Laabe bí'nibe ni</i>	'Él lo hizo'

El cuadro 12 da un resumen de las formas libres del *diidxazá* comparadas con el uso y las formas del español.

Cuadro 12. Pronombres independientes del *diidxazá* comparados con los del español

DIIDXAZÁ		ESPAÑOL			
Persona	Forma	Sólo (o énfasis al sujeto)	Complemento directo	Complemento indirecto	
				antes del verbo	después de <i>a</i>
1 sg.	<i>naa</i>	yo	me	me	mí
2 sg.	<i>lii</i>	tú	te	te	ti
		usted	la, le	se, le	usted
	<i>laabe</i>				
3 sg.	<i>laame</i> <i>laani</i>	él, ella	la, lo	se, le	él, ella

1 pl.	<i>laadu</i>	nosotros	nos	nos	nosotros
	<i>laanu</i>				
2 pl.	<i>laatu</i>	ustedes	les, las	se, les	ustedes
	<i>laacabe</i>				
3 pl.	<i>laacame</i>	ellos, ellas	les, las	se, les	ellos, ellas
	<i>laacani</i>				

### 5.1.2 Las formas dependientes

Las formas pronominales que funcionan como sujeto del verbo, como poseedor, y como complemento circunstancial no se pueden pronunciar solas. Se pronuncian junto con otra palabra de la frase: el sustantivo o uno de sus modificadores; el verbo o uno de sus modificadores; la forma posesiva *xiti'* o la base pronominal *laa*. Las formas de primera y segunda persona singular son distintas y necesitamos discutir las aparte. Los demás se muestran en los cuadros 13 y 14.

Cuadro 13. Uso de pronombres dependientes como sujetos

Forma	Significado	Como sujeto	Significado
<i>be</i>	'él (persona)'	<i>nahuiinibe</i>	'es chico'
<i>me</i>	'él (animal)'	<i>nahuiinime</i>	'es chico'
<i>ni</i>	'él (cosa)'	<i>nahuiinini</i>	'es chico'
<i>du</i>	'nosotros (exclusivo)'	<i>nahuiinidu</i>	'somos chicos'
<i>nu</i>	'nosotros (inclusivo)'	<i>nahuiininu</i>	'somos chicos'
<i>tu</i>	'ustedes'	<i>nahuiinitu</i>	'son chicos'
<i>cabe</i>	'ellos (personas)'	<i>nahuiinicabe</i>	'son chicos'
<i>came</i>	'ellos (animales)'	<i>nahuiinicame</i>	'son chicos'
<i>cani</i>	'ellos (cosas)'	<i>nahuiinican</i>	'son chicos'

Cuadro 14. Uso de pronombres dependientes como poseedores

Forma	Significado	Como poseedor	Significado
<i>be</i>	‘él (persona)’	<i>íquebe</i>	‘su cabeza’
<i>me</i>	‘él (animal)’	<i>íqueme</i>	‘su cabeza’
<i>ni</i>	‘él (cosa)’	<i>íqueni</i>	‘su cabeza’
<i>du</i>	‘nosotros (exclusivo)’	<i>íquedu</i>	‘nuestras cabezas’
<i>nu</i>	‘nosotros (inclusivo)’	<i>íquenu</i>	‘nuestras cabezas’
<i>tu</i>	‘ustedes’	<i>íquetu</i>	‘sus cabezas’
<i>cabe</i>	‘ellos (personas)’	<i>íquecabe</i>	‘sus cabezas’
<i>came</i>	‘ellos (animales)’	<i>íquecame</i>	‘sus cabezas’
<i>cani</i>	‘ellos (cosas)’	<i>íquecani</i>	‘sus cabezas’

Como en los pronombres independientes, la tercera persona singular y plural de los sustantivos poseídos o de los verbos, también tienen una forma en que no se agrega nada para indicar cualquiera de los tres géneros naturales (persona, animal, cosa) cuando se entiende por el contexto a quién o a qué se refiere. También se usa esta forma para distinguir dos personas, animales, o cosas en un solo párrafo. En el singular, el pronombre simplemente no está, como en los incisos (b) de los siguientes ejemplos.

- (18) a. *íquebe*  
 cabeza.de.él  
 cabeza.de-3P  
 ‘la cabeza de él (persona)’
- b. *ique*  
 cabeza.de  
 ‘la cabeza de la persona, el animal, o la cosa, según el contexto’
- (19) a. *Biábabe rari’*  
 cayó.él aquí  
 C-caer-3P aquí  
 ‘Él (persona) cayó aquí’
- b. *Biaba rari’*  
 cayó aquí  
 C-caer aquí  
 ‘Él (persona, animal o cosa) cayó aquí’

- (20) a. *Nabe chigúnibe ni*  
 dice.él va.hacer.él lo  
 ES-decir-3P P-ir-P-hacer-3P 3C  
 ‘Él dice que él (la misma persona) va a hacerlo’
- b. *Nabe chiguni ni*  
 dice.él va.hacer lo  
 ES-decir-3P P-ir-P-hacer 3C  
 ‘Él dice que otra persona va a hacerlo’

En el plural, la forma indefinida se indica con sólo la forma plural *ca'* pospuesto al verbo, sustantivo, etc.

- (21) *íqueca'*  
 cabeza.de-PL  
 ‘las cabezas de las personas, los animales, o las cosas, según el contexto’

La segunda persona singular que significa ‘tú’ o ‘usted’ tiene dos formas: *-lu'* y *-u'*. La forma *-u'* provoca varios cambios en la raíz. El cuadro 15 indica los cambios observados y da ejemplos de las dos formas.

Cuadro 15. Cambios en la raíz en la 2ª persona del singular:

Terminación de raíz	Ejemplos:		Terminación con <i>-u'</i>	Ejemplos completos:		
	Raíz	Sentido		Con <i>-u'</i>	Con <i>-lu'</i>	Sentido
<i>á</i>	<i>za</i>	‘caminar’	<i>ou'</i>	<i>rizóu'</i>	<i>rizálu'</i>	‘caminas’
	<i>la</i>	‘nombre’		<i>lou'</i>	<i>lalu'</i>	‘tu nombre’
<i>aa</i>	<i>yaa</i>	‘bailar’	<i>oou'</i>	<i>ruyoou'</i>	<i>ruyaalu'</i>	‘bailas’
<i>a</i>	<i>apa</i>	‘tener’	<i>u'</i>	<i>napu'</i>	<i>nápalu'</i>	‘tienes’
<i>a'</i>	<i>dxi'ña'</i>	‘travieso’	<i>u'</i>	<i>nadxi'ñu'</i>	<i>nadxi'ñalu'</i>	‘eres travieso’
e	<i>ene</i>	‘entender’	<i>u'</i>	<i>rie'nu'</i>	<i>riénelu'</i>	‘entiendes’
	<i>ique</i>	‘cabeza’		<i>i'cu'</i>	<i>iquelu'</i>	‘tu cabeza’
<i>i</i>	<i>ladi</i>	‘cuerpo’	<i>u'</i>	<i>la'du'</i>	<i>ládilu'</i>	‘tu cuerpo’

La primera persona singular también tiene dos formas: *-ya'* y *-a'*. Éstas también producen distintas fusiones con las vocales de las raíces. La distribución de estos sufijos y las fusiones se ven en los cuadros 16 y 17. Las letras *a*, *al*, y *b* entre paréntesis indican el tono del ejemplo (véase la sección 3.4).

Cuadro 16. Palabras de una sílaba y palabras agudas en la 1ª persona del singular:

Terminación de raíz	Ejemplos:		Terminación en 1ª singular	Ejemplos completos:	
	Raíz	Sentido		Palabra	Sentido
<b>á</b>	<b>za</b>	‘caminar’	<b>aya'</b> (b.al)	<b>rizaya'</b> (b.b.al)	‘camino’
<b>á'</b>	<b>bigá'</b>	‘collar’	<b>a'ya'</b> (b)	<b>xpiga'ya'</b> (b)	‘mi collar’
<b>aa</b>	<b>ruaa</b>	‘boca’	<b>aa'</b> (a)	<b>ruaa'</b> (a)	‘mi boca’
<b>é</b>	<b>guie'</b>	‘apretar’	<b>é'</b> (a)	<b>riguié'</b> (b.a)	‘aprieto’
<b>é'</b>	<b>cue'</b>	‘al lado de’	<b>ee'</b> (a)	<b>cuee'</b> (a)	‘a mi lado’
<b>ee</b>	<b>ree</b>	‘salir’	<b>ee'</b> (a)	<b>riree'</b> (b.a)	‘salgo’
<b>í</b>	<b>bi</b>	‘aliento’	<b>ie'</b> (a)	<b>xpie'</b> (a)	‘mi aliento’
<b>í'</b>	<b>bi'</b>	‘ir a casa’	<b>iee'</b> (a)	<b>ribiee'</b> (b.a)	‘voy a casa’
<b>ii</b>	<b>dxii</b>	‘amar’	<b>iee'</b> (a)	<b>nadxiee'</b> (a)	‘amo’
<b>ó</b>	<b>ro</b>	‘comer’	<b>aua'</b> (b.al)	<b>raua'</b> (b.al)	‘como’
<b>oo</b>	<b>roo</b>	‘engordarse’	<b>uaa'</b> (a)	<b>biruaa'</b> (b.a)	‘me engordé’
<b>ú</b>	<b>lú</b>	‘cara’	<b>uá'</b> (a)	<b>lua'</b> (a)	‘mi cara’
<b>uu</b>	<b>uu</b>	‘entrar’	<b>uaa'</b> (a)	<b>biuaa'</b> (b.a)	‘entré’

Cuadro 17. Palabras graves en la 1ª persona del singular:

Terminación de raíz	Ejemplos:		Terminación en 1ª singular	Ejemplos completos:	
	Raíz	Sentido		Palabra	Sentido
<b>a</b>	<b>apa</b>	‘tener’	<b>a'</b> (al)	<b>napa'</b> (b.al)	‘tengo’
<b>a'</b>	<b>diidxa'</b>	‘palabra’	<b>a'</b> (al)	<b>stiidxa'</b> (a.al)	‘mi palabra’
<b>e</b>	<b>ene</b>	‘entender’	<b>e'</b> (al)	<b>riene'</b> (b.al)	‘entiendo’
<b>e'</b>	<b>gueere'</b>	‘carrizo’	<b>e'</b> (al)	<b>xqueere'</b> (a.al)	‘mi carrizo’
<b>i</b>	<b>bihui</b>	‘puerco’	<b>e'</b> (al)	<b>xpihue'</b> (b.al)	‘mi puerco’
<b>i'</b>	<b>bidaani'</b>	‘huipil’	<b>e'</b> (al)	<b>staane'</b> (a.al)	‘mi huipil’
<b>u</b>	<b>begu</b>	‘peine’	<b>ua'</b> (al)	<b>xpegua'</b> (b.al)	‘mi peine’
<b>u'</b>	<b>bi'cu'</b>	‘perro’	<b>ua'</b> (al)	<b>xpicua'</b> (b.al)	‘mi perro’

Los pronombres dependientes se usan para indicar al sujeto, cuando éste no está expresado por un sustantivo o pronombre independiente, como se ve en los ejemplos (22). En (22a) el sujeto se expresa por un sustantivo y no tiene un pronombre dependiente. En (22b) el sujeto se expresa solamente por el pronombre dependiente de tercera persona singular para gente.

- (22) a. *Cayuunda José*  
 está.cantando José  
 PR-cantar José  
 ‘José está cantando’
- b. *Cayuundabe*  
 está.cantando.él  
 PR-cantar-3P  
 ‘Él está cantando’

Además, como se nota anteriormente, los pronombres dependientes se pronuncian en seguida de otra palabra de la frase (no solamente el verbo): el sustantivo o uno de sus modificadores (23a-b); el verbo o uno de sus modificadores (23c-e); la base pronominal *laa* (23f); el plural *ca* (23g); o la forma posesiva *xiti'* (23h).

- (23) a. *xpi'cube*  
 perro.de.él  
 POS-perro-3P  
 ‘su perro (de él)’
- b. *xpi'cuhuiinibe*  
 perro.chico.de.él  
 POS-perro-chico-3P  
 ‘su perrito (de él)’
- c. *Bixídxibe*  
 rió.él  
 C-reír-3P  
 ‘Él rió’
- d. *Bixidxi huiinibe*  
 rió chico.él  
 C-reír chico-3P  
 ‘Él rió un poquito’
- e. *Gunaaze dxiichibe ni*  
 agarró fuerte.él lo  
 C-agarrar fuerte-3P 3C  
 ‘Lo agarró fuertemente’
- f. *laabe*  
 él  
 base-3P  
 ‘él’

- g. *Rócabe* *gueta*  
comen.ellos tortilla  
H-comer-PL-3P tortilla  
'Ellos comen tortillas'
- h. *tou'* *xtibe*  
guajolote suyo  
guajolote POS-3P  
'su guajolote (de él o de ella)'

El cuadro 18 da un resumen de las formas dependientes del *diidxazá* comparadas con el uso y las formas del español.

Cuadro 18. Pronombres dependientes del *diidxazá* comparados con los del español

DIIDXAZÁ		ESPAÑOL		
Con verbos y sustantivos:		en uso:		
Persona	Forma	Terminación del verbo	Adjetivo posesivo	Pronombre posesivo
1 <sup>a</sup> sg.	<i>a'</i>	(cant)o	mi	
2 <sup>a</sup> sg.	<i>lu'</i>	(cant)as, a	tu, su	
3 <sup>a</sup> sg.	<i>be</i> <i>me</i> <i>ni</i>	(cant)a	su	
1 <sup>a</sup> pl.	<i>du</i> <i>nu</i>	(cant)amos	nuestro	
2 <sup>a</sup> pl.	<i>tu</i>	(cant)an, áis	su, vuestro	
3 <sup>a</sup> pl.	<i>cabe</i> <i>came</i> <i>cani</i>	(cant)an	su	
Con <i>xti'</i> :				
1 <sup>a</sup> sg.	<i>xtinne'</i>		mi	mío
2 <sup>a</sup> sg.	<i>xtilu'</i>		tu, su	tuyo, suyo
3 <sup>a</sup> sg.	<i>xtibe</i> <i>xtime</i> <i>xtini</i>		su	suyo
1 <sup>a</sup> pl.	<i>xtidu</i> <i>xtinu</i>		nuestro	nuestro
2 <sup>a</sup> pl.	<i>xtitu</i>		su, vuestro	suyo, vuestro
3 <sup>a</sup> pl.	<i>xtícabe</i> <i>xtícame</i> <i>xtícani</i>		su	suyo

## 5.2 Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos (como se ha ejemplificado en parte en la sección 4.2), se componen de la partícula *xti'* con los pronombres dependientes descritos en la sección previa. Se usan sólo como pronombres, pero la misma forma funciona como adjetivo (véase la sección 6.6). Por ejemplo:

- (24) a. *xtibe*  
 suyo  
 POS-3P  
 ‘suyo’
- b. *Sicarú xtime*  
 bonito suyo  
 bonito POS-3P  
 ‘El suyo es bonito’
- c. *Bedanebe xtinne'*  
 traje.él mío  
 C-venir-con-3P POS-1SG  
 ‘Él traje el mío’

La lista completa de los pronombres posesivos es la siguiente:

Cuadro 19. Pronombres posesivos

Persona	Forma	Significado
1ª sg.	<i>xtinne'</i>	‘mío’
2ª sg.	<i>xtilu' / xtiu'</i>	‘tuyo, suyo’
3ª sg.	<i>xtibe</i>	‘suyo (persona)’
	<i>xtime</i>	‘suyo (animal)’
	<i>xtini</i>	‘suyo (cosa)’
1ª pl.	<i>xtidu</i>	‘nuestro (exclusivo)’
	<i>xtinu</i>	‘nuestro (inclusivo)’
2ª pl.	<i>xtitu</i>	‘suyo (de ustedes)’
3ª pl.	<i>xtícabe</i>	‘suyo (persona)’
	<i>xtícame</i>	‘suyo (animal)’
	<i>xtícani</i>	‘suyo (cosa)’

### 5.3 Los pronombres relativos

Los pronombres relativos son dos: *tu* para personas y *ni* para cosas, pero es más común usar *ni* para ambos. Sólo en unos pocos casos se distinguen personas con la forma *tu*.

Ejemplos de oraciones relativas:

- (25) *xquidxe' ni nadxíe'* 'mi pueblo que quiero'  
*guendaró ni bí'nicabe* 'la comida que hicieron'  
*ti gunaa ni napa stale* 'una mujer que tiene mucho'  
*guirá' tu nuu rarí'* 'todos los que están aquí'  
*guirá' ni nuu rarí'* 'todo lo que hay aquí'

### 5.4 Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son los siguientes:

Cuadro 20. Pronombres demostrativos

Pronombre	Sentido	Ejemplo	Sentido
<i>ndi'</i>	'éste'	<i>Racala'dxu' ndi' la?</i>	'¿Quieres ésto?'
<i>nga</i>	'ése'	<i>Co', racala'dxe' nga</i>	'No, quiero ése'
<i>ndica'</i>	'aquél'	<i>Jma sicarú ndica'</i>	'Aquél es más bonito'
<i>ngue</i>	'aquél (más lejos, ausente)'	<i>Jma sicarú ngue</i>	'Aquél (ausente) es más bonito'

## 5.5 Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son los siguientes:

Cuadro 21. Pronombres interrogativos

Pronombre	Sentido	Ejemplos	Sentido
<i>tu</i>	‘¿quién?’	<i>Tu beeda</i>	‘¿Quién vino?’
		<i>Tu lii</i>	‘¿Quién eres?’ (o ‘¿Quién?’ usado cuando alguien toca a la puerta)
		<i>Tu laa</i>	‘¿Quién es?’
		<i>Tu xpinni lii</i>	‘¿A quién perteneces (qué gente, partido, religión, etc.)?’
<i>xi</i>	‘¿qué?’	<i>Xi nuu rari’</i>	‘¿Qué hay aquí?’
		<i>Xi laa</i>	‘¿Qué?’ o ‘¿Qué cosa?’ o ‘¿Qué dice?’

A diferencia del español, en *diidxazá* se usa la forma *tu* para referirse a animales tanto como a gente. Por ejemplo:

- (26) *Tu biquiichi lii*  
 quién picó tú  
 quién C-picar 2SG  
 ‘¿Qué (animal) te picó?’

Cuando los pronombres *tu* y *xi* están acentuados en la frase, se pronuncian con vocal quebrada.

- (27) a. *Tuu nga*  
 quién ese  
 ‘¿Quién es ese?’  
 b. *Xii nga*  
 qué ese  
 ‘¿Qué es ese?’

Nótese que la mayoría de los pronombres interrogativos pueden funcionar también como adjetivos. Véase la sección 6.7.

## 5.6 El reflexivo

El reflexivo es una frase que consiste en la palabra *laca* seguida de un pronombre independiente que tiene el mismo número y persona que su antecedente, usualmente el sujeto.

(28a-b) dan ejemplos de los pronombres reflexivos. Nótese que en (28c), sin la palabra *laca*, el pronombre no se refiere al sujeto sino a otra persona.

- (28) a. *Gudiñe'*    *laca*    *naa*  
 pegué.yo    mismo yo  
 C-pegar-1SG REFL 1SG  
 'Me pegué a mí mismo'
- b. *Gudiñe*    *ba'du'*    *ca*    *laca*    *laa*  
 pegó    niño    ese    mismo    él  
 C-pegar    niño    ese    REFL    base-3P  
 'Ese niño se pegó a sí mismo'
- c. *Gudiñe*    *ba'du'*    *ca*    *laabe*  
 pegó    niño    ese    él  
 C-pegar    niño    ese    base-3P  
 'Ese niño le pegó a otra persona'

También se usa la palabra *laca* para reiterar la acción del sujeto.

- (29) *Laca*    *laabe*    *bí'nibe*    *ni*  
 mismo    él    hizo.él    lo  
 REFL    base-3P    C-hacer-3P    3C  
 'Él mismo lo hizo'

Véase la sección 8.5 para el recíproco.

## 5.7 Los pronombres negativos

Hay dos pronombres negativos, *guiruti'* 'nadie', y *gasti'* 'nada'. Ejemplos:

- (30) a. *Qué*    *ñeeda*    *guiruti'*  
 no    vino    nadie  
 NEG    I-venir    nadie  
 'No vino nadie'
- b. *Qué*    *ñuuyabe*    *guiruti'*  
 no    vio.él    nadie  
 NEG    I-ver-3P    nadie  
 'No vio a nadie'
- c. *Qué*    *zaca*    *gasti'*  
 no    sucederá    nada  
 NEG    F-suceder    nada  
 'No sucederá nada'
- d. *Qué*    *ñuuyabe*    *gasti'*  
 no    vio.él    nada  
 NEG    I-ver-3P    nada  
 'Él no vio nada'

## 6. LOS ADJETIVOS

Los adjetivos son de las siguientes clases: de cantidad, interrogativos, calificativos, de posesión y demostrativos. Los de cantidad e interrogación se presentan antes del sustantivo, mientras que los calificativos, los posesivos y los demostrativos siguen al sustantivo. El orden es el siguiente:

$\left\{ \begin{array}{l} \text{cantidad} \\ \text{interrogación} \end{array} \right\}$  SUSTANTIVO calificación posesión demostrativo

Por ejemplo:

- (31) *chupa bi'cu ro' xtibe que*  
dos perro grande suyo aquel  
dos perro grande POS-3P aquel  
'aquellos dos perrotes de él'

### 6.1 Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos expresan tamaño, color, textura, forma o calidad. Se presentan después del sustantivo que modifican. Tienen una forma invariable, es decir, no cambian según el género o el número del sustantivo.

- (32) a. *ti bi'cu' yaase'*  
un perro negro  
'un perro negro'
- b. *chupa bi'cu' yaase'*  
dos perro negro  
'dos perros negros'
- c. *ti guié bata*  
un piedra ancho  
'una piedra ancha'

## 6.2 Los adjetivos verbales

La mayoría de los adjetivos funcionan también como verbos de estado, formados con el prefijo *na-*. Por ejemplo:

- (33) a. *nahuiini'*  
 es.chico  
 ES-chico  
 'es chico'
- b. *nasoo*  
 es.alto  
 ES-alto  
 'es alto'

Estas palabras se discutirán con más detalle en las secciones 6.8 y 12.4.

## 6.3 Los adjetivos de cantidad

Los adjetivos de cantidad se dividen en los números, que expresan cantidades exactas, y los demás adjetivos de cantidad, que generalmente expresan cantidades aproximadas.

### 6.3.1 Los números cardinales

Los números se forman a base del número veinte, es decir, es un sistema vigesimal. El sistema numérico en uso actual incluye principalmente los números de uno a diez y los de veinte y cien. Los demás son préstamos del español. El siguiente cuadro de los números del *diidxazá* incluye algunos que son conocidos por los hablantes mayores de edad, pero con muy poco uso.

Cuadro 22. Números cardinales

Número	En <i>diidxazá</i>	Forma de cálculo
1	<i>tobi</i>	
2	<i>chupa</i>	
3	<i>chonna</i>	
4	<i>tapa</i>	
5	<i>gaayu'</i>	
6	<i>xhoopa'</i>	
7	<i>gadxe</i>	
8	<i>xhono</i>	
9	<i>ga'</i>	

10	<i>chii</i>	
20	<i>gande</i>	
30	<i>gande chii</i>	20 + 10
40	<i>chupa late gande</i>	2 x 20
50	<i>chupa late gande chii</i>	(2 x 20) + 10
60	<i>chonna late gande</i>	3 x 20
70	<i>chonna late gande chii</i>	(3 x 20) + 10
80	<i>tapa late gande</i>	4 x 20
90	<i>tapa late gande chii</i>	(4 x 20) + 10
100	<i>ti gayuaa</i>	(1 x 100)
200	<i>chupa gayuaa</i>	(2 x 100)
etc.		

Los números se presentan antes del sustantivo que modifican.

- (34) a. *chupa guie'*  
 dos flor  
 'dos flores'
- b. *chonna iza*  
 tres año  
 'tres años'

Algunos números se pueden usar para expresiones figuradas, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- (35) a. *tobi tobi biree*  
 uno uno salió  
 uno uno C-salir  
 'salieron uno por uno'
- b. *guia'ri' chupa lari*  
 se.lave dos ropa  
 P-lavarse dos ropa  
 'que se laven unas cuantas ropas'
- c. *nuuni gande ca*  
 esta.cosa veinte ese  
 ES-estar-3C veinte ese  
 'está perfecto'

Cuando los números tienen un prefijo *x-*, indican números adicionales.

- (36) a. *xtobi*  
otro-uno  
'otro'
- b. *xhonna bi'cu'*  
otro-tres perro  
'otros tres perros'
- c. *xtapa ba'du'*  
otro-cuatro niño  
'otros cuatro niños'
- d. *xcaayu' gueta*  
otro-cinco tortilla  
'otras cinco tortillas'
- e. *xcande bere*  
otro-veinte gallina  
'otras veinte gallinas'

### 6.3.2 Los números ordinales

Los números dos, tres y cuatro tienen formas ordinales, usando dos de los prefijos verbales: **gui-** 'potencial' para situaciones en tiempo futuro y **bi-** 'completivo' para situaciones en el pasado. Las formas son las siguientes:

Cuadro 23. Números ordinales

Futuro	Pasado	Número ordinal
<i>guiropa</i>	<i>biropa</i>	segundo
<i>guionna</i>	<i>bionna</i>	tercero
<i>guidapa</i>	<i>bidapa</i>	cuarto

Ejemplos:

- (37) a. *ra guiropa gubidxa*  
donde segundo día  
LOC P-dos día  
'el segundo día' (en el futuro)
- b. *ra biropa gubidxa*  
donde segundo día  
LOC C-dos día  
'el segundo día' (en el pasado)

Para los demás números ordinales se acostumbra usar las palabras del español, por ejemplo: *primero, quinto, sexto*, etc.

Existen otros numerales similares a los números ordinales, que tan sólo difieren en los tonos y en la vocal final; se presentan ante un sustantivo o pronombre dependiente plural y dan el sentido de ‘los dos’, ‘los tres’ y ‘los cuatro’, como se muestra en los ejemplos:

- (38) a. *guiropa'* *ba'du'* (b.b.al-b)  
 los.dos niño  
 P-dos niño  
 ‘los dos niños’
- b. *guiropacabe* (b.b.al.b.a)  
 los.dos.ellos  
 P-dos-PL-3P  
 ‘ellos dos’
- c. *guionna'* *bi'cu'* (b.al-b)  
 los.tres perro  
 P-tres perro  
 ‘los tres perros’
- d. *guiónnacabe* (b.al.b.a)  
 los.tres.ellos  
 P-tres-PL-3P  
 ‘ellos tres’

### 6.3.3 Los demás adjetivos de cantidad

Las palabras que indican cantidades aproximadas y que también preceden al sustantivo incluyen las siguientes:

- (39) *guirá'* ‘todos’  
*guidubi* ‘todo’  
*caadxi* ‘poco, pocos, algo, algunos’  
*huaxié'* ‘poco’  
*galaa* ‘mitad, en medio’  
*gasti'* ‘nada, ninguno’  
*stale* ‘mucho’

Ejemplos:

- (40) a. *guirá' ba'du'*  
 todo niño  
 P-todo niño  
 'todos los niños'
- b. *guirá' ndi'*  
 todo esto  
 P-todo esto  
 'todo de esto'
- c. *guidubi beela*  
 todo carne  
 P-todo carne  
 'toda la carne'
- d. *caadxi beela*  
 algo carne  
 'algo de carne'
- e. *huaxié' beela*  
 poco carne  
 'muy poca carne'
- f. *galaa xandíe*  
 mitad sandía  
 'media sandía'
- g. *gasti' beela*  
 nada carne  
 'nada de carne'
- h. *stale bi'cu'*  
 mucho perro  
 'muchos perros'

Los adjetivos de cantidad pueden ser repetidos para enfatizarlos (41a) o pueden ser modificados por un adjetivo (41b).

- (41) a. *stale stale bi'cu'*  
mucho mucho perro  
'muchísimos perros'
- b. *caadxi huiini beela*  
algo chico carne  
'solamente un poquito de carne'

También hay un adjetivo de cantidad, ***aronda'*** 'y medio', que sigue al sustantivo.

- (42) a. *ti kilo aronda'*  
un kilo y.medio  
'un kilo y medio'
- b. *ti gueta aronda'*  
un tortilla y.medio  
'una tortilla y media'

#### 6.4 Los artículos

El ***diidxazá*** no tiene artículos que correspondan exactamente a *el* o *la* del español. Sin embargo, el adjetivo demostrativo ***ca*** 'ese' puede corresponder a estos artículos (véase la sección 6.5).

- (43) *yoo ca*  
casa ese  
'la casa' o 'esa casa'

La palabra ***ti*** es una forma corta para el número ***tobi*** 'uno' y se usa también como artículo, equivalente a 'un' o 'una' en español.

- (44) a. *ti mistu'*  
un gato  
'un gato' o 'una gata'
- b. *ti gui'chi'*  
un papel  
'un papel'
- c. *ti yoo*  
un casa  
'una casa'

## 6.5 Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son palabras dependientes que siguen al sustantivo al cual modifican. Son principalmente los cuatro siguientes:

(45)	<i>ri'</i>	‘este’	<i>bi'cu' ri'</i>	‘este perro’
	<i>ca</i>	‘ese’	<i>bi'cu' ca</i>	‘ese perro’
	<i>rica'</i>	‘aquel’	<i>bi'cu' rica'</i>	‘aquel perro’
	<i>que</i>	‘aquel (ausente)’	<i>bi'cu' que</i>	‘aquel perro (ausente)’

Usado junto con la forma plural *ca*, la combinación se traduce ‘estos’, ‘esos’, o ‘aquellos’. Ejemplos:

(46)	<i>ca yoo ri'</i>	‘estas casas’
	<i>ca yoo ca</i>	‘esas casas’
	<i>ca yoo rica'</i>	‘aquellas casas’
	<i>ca yoo que</i>	‘aquellas casas (ausentes)’

Cuando el sustantivo está modificado por un adjetivo de posesión o calidad y un adjetivo demostrativo, el demostrativo sigue al adjetivo de posesión o calidad, como se ve en (47).

(47)	a.	<i>ca</i>	<i>bi'cu</i>	<i>ro'</i>	<i>xtibe</i>	<i>ri'</i>
		plural	perro	grande	suyo	este
		PL	perro	grande	POS-3P	este
		‘estos perrotos de él’				
	b.	<i>bi'cu'</i>	<i>sicarú</i>	<i>xtibe</i>	<i>ca</i>	
		perro	bonito	suyo	ese	
		perro	bonito	POS-3P	ese	
		‘ese perro bonito de él’				
	c.	<i>bi'cu'</i>	<i>yaase</i>	<i>rica'</i>		
		perro	negro	aquel		
		‘aquel perro negro’				
	d.	<i>xiiñihuiinibe</i>	<i>que</i>			
		hijo.chico.de.él	aquel.ausente			
		hijo.de-chico-3P	aquel.ausente			
		‘aquel hijito de él’				

## 6.6 Los adjetivos posesivos

En la sección 4.2.3 vimos que la forma posesiva *x<sup>ti</sup>* más el pronombre dependiente funciona como el adjetivo posesivo del español. Nótese que las formas no cambian para concordar con el número del objeto poseído ni con su género. Por ejemplo, se usa *x<sup>tinne</sup>* para ‘mío’ o ‘míos’, ‘mía’ o ‘mías’, ‘mi’ o ‘mis’.

- (48) a. *tou'*      *x<sup>tinne</sup>'*  
           guajolote de.mi  
           guajolote POS-1SG  
           ‘mi guajolote’
- b. *ca*      *tou'*      *x<sup>tibe</sup>*  
           plural guajolote de.él  
           PL      guajolote POS-3P  
           ‘sus guajolotes’

## 6.7 Los adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos se presentan antes del sustantivo. Son los siguientes:

- (49)      *xi*              ‘¿cuál?’ (inanimado)  
           *tu*              ‘¿cuál?’ (persona o animal)  
           *guná'*          ‘¿cuál?’  
           *panda*          ‘¿cuántos?’  
           *pabiá'*        ‘¿cuánto?’ (de magnitud, de qué tamaño)

Ejemplos:

- (50) a. *xi*      *begu*  
           cuál    peine  
           ‘¿cuál peine?’
- b. *tu*      *ba'du'*  
           cuál    niño  
           ‘¿cuál niño?’
- c. *guná'*    *ba'du'*  
           cuál    niño  
           ‘¿cuál niño?’
- d. *panda*    *gueta*  
           cuántos tortilla  
           ‘¿cuántas tortillas?’
- e. *pabiá'*    *dxiña*  
           cuánto    azúcar  
           ‘¿cuánta azúcar?’

## 6.8 La modificación de los adjetivos

Se puede aumentar el significado de un adjetivo calificativo de dos maneras. Es posible poner la palabra *nabé* o *dunabé* ‘muy’ antes del adjetivo, como en (51).

- (51) a. *nabé naro'ba' ni*  
 muy grande cosa  
 muy grande 3C  
 ‘es muy grande’
- b. *nabé sicarú nga*  
 muy bonito ese  
 ‘ese es muy bonito’
- c. *dunabé nadxaba'*  
 muy malo  
 ‘muy malo’

También, hay algunos adjetivos verbales que se pueden aumentar por medio de ciertos sustantivos (o palabras cuyo significado no se puede determinar) pospuestos. Por ejemplo:

- (52) a. *nananda guiiba'*  
 es.frío fierro  
 ES-frío fierro  
 ‘muy frío’
- b. *naí' biadxi*  
 es.agrio ciruela  
 ES-agrio ciruela  
 ‘muy agrio’
- c. *naquichi bé*  
 es.blanco moho  
 ES-blanco moho  
 ‘muy blanco’
- d. *nanaa beñe*  
 es.pesado lodo  
 ES-pesado lodo  
 ‘muy pesado’
- e. *nayá guie'*  
 es.limpio flor  
 ES-limpio flor  
 ‘muy limpio’
- f. *nari'ni' daata'*  
 es.tierno ??  
 ES-tierno ??  
 ‘muy tierno’

- g. *nandá' duutu'*  
 es.caliente ??  
 ES-caliente ??  
 'muy caliente'

Para expresar la comparación entre dos entidades se usa una expresión de la palabra 'pasar' del *diidxazá* (53a) y dos maneras que utilizan préstamos del español (53b,c).

- (53) a. *Ndi' didi lú nga*  
 éste pasa cara ese  
 'Éste es más grande que ese'
- b. *Jma nahuiinibe que lii*  
 más es.chico.él que tú  
 más ES-chico-3P que 2SG  
 'Él es más chico que tú'
- c. *Nasoobe para naa*  
 es.alto.él para yo  
 ES-alto-3P para 1SG  
 'Él es más alto que yo'

## 7. LOS VERBOS

Los verbos son la clase de palabras más compleja del *diidxazá*. Todos los verbos incluyen un juego de prefijos que indican aspecto. Pero algunos también tienen una forma causativa, que incluye el aspecto y un marcador de acción causativa.

Trataremos primeramente los significados del verbo causativo, enseguida los distintos aspectos, para después hacer una presentación de las variantes de los prefijos y marcadores de causativo y, al final, se presentan otras formas y usos del verbo.

### 7.1 El verbo causativo

Con el uso de la forma causativa del verbo, la oración tendrá uno o dos complementos. Si la forma sencilla del verbo es intransitiva, su forma causativa es transitiva con un complemento, el complemento directo. Si la forma sencilla es transitiva, su forma causativa es transitiva con dos complementos. En los ejemplos, la forma en (a) es la sencilla y la forma en (b) es la causativa.

(54) a. *Nagueenda ridxaga Alfredo*  
rápido se.cansa Alfredo  
ES-rápido H-cansar Alfredo  
'Alfredo se cansa rápido'

b. *Rusidxaga dxiiña ca laabe*  
cansa trabajo ese él  
H-CAUS-cansar trabajo ese base-3P  
'El trabajo le cansa'

(55) a. *Caziidibe diidxastiá*  
aprendiendo.él español  
PR-aprender-3P palabra-español  
'Está aprendiendo español'

b. *Cusiidibe naa diidxazá*  
enseñando.él yo zapoteco  
PR-CAUS-aprender-3P 1SG palabra-zapoteco  
'Está enseñándome *diidxazá*'

Nótese que lo que indica causativa es generalmente el prefijo *si-* (que va después del de aspecto), pero hay otros cambios, como el caso de *aprender-enseñar* en (55). La variación de formas del causativo se presentará en la sección 7.4.

### 7.2 Los aspectos

Los aspectos son prefijos que indican el tipo de acción. De éstos, sólo uno se puede definir como 'tiempo', el futuro. Los demás no corresponden exactamente a los tiempos del español,

sino indican más bien los aspectos o tipos de la acción. Damos a continuación una descripción de cada uno de estos aspectos. Los detalles de las formas de los prefijos los dejaremos para la sección 7.3.

### 7.2.1 El habitual

El aspecto habitual es el que incluimos en el Vocabulario; todas las formas empiezan con la letra *r*. Este aspecto indica acción repetida o acostumbrada en tiempo pasado o presente, según el contexto. Ejemplos:

- (56) a. *Dxiqé riebe siadó', yanna ma' riebe huadxí*  
 antes va.él de.mañana ahora ya va.él tarde  
 antes H-ir-3P de.mañana ahora ya H-ir-3P tarde

‘Antes iba temprano, ahora ya va tarde’

- b. *Gudiibi nana xpáyube gueela que*  
 lavó abuela pañuelo.de.él noche aquel  
 C-lavar abuela POS-pañuelo-3P noche aquel

*ti rindá'ni benda*  
 porque huele.cosa pescado  
 porque H-oler-3C pescado

‘La abuela lavó su pañuelo aquella noche  
 porque olía a pescado’

El prefijo habitual no se usa en contexto futuro. Nótese el uso del prefijo futuro (*zie* ‘irá’) en vez del prefijo habitual en la segunda parte del (57).

- (57) *Iza ri' riebe scuela siadó'*  
 año este va.él escuela de.mañana  
 año este H-ir-3P escuela de.mañana  
*stubiza ca la? ziebe huadxí*  
 otro.año ese , irá.él tarde  
 otro-año ese , F-ir-3P tarde

‘Este año él va a la escuela en las mañanas;  
 el año próximo irá en las tardes’

### 7.2.2 El completivo

El aspecto completivo se marca con un prefijo que empieza con *b* o *g*. El aspecto usualmente indica tiempo pasado, pero es más preciso decir que significa acción que ya está terminada. En el ejemplo (58a), el completivo indica tiempo pasado, pero en (58b) el contexto es futuro y la forma se traduce en el futuro perfecto.

- (58) a. *Padxí beeda Marta*  
 qué.día vino Marta  
 qué.día C-venir Marta  
 ‘¿Cuándo vino Marta?’
- b. *Ora gueeda Marta la? ma' biluxelu'*  
 cuando venga Marta , ya terminaste.tú  
 cuando P-venir Marta , ya C-terminar-2SG  
 ‘Cuando venga Marta, ya habrás terminado’

### 7.2.3 El progresivo

El prefijo progresivo se marca con un prefijo que empieza con *c* o *qu*. El verbo en esta forma normalmente indica acción en el presente que está continuando.

- (59) a. *Xi cayúnitú*  
 qué haciendo.ustedes  
 qué PR-hacer-2PL  
 ‘¿Qué están haciendo?’
- b. *Cayuidu diidxa'*  
 platicando.nosotros palabra  
 PR-platicar-1PLEX palabra  
 ‘Estamos charlando’

En cambio en un contexto pasado, significa acción que está continuando, pero en tiempo pasado.

- (60) a. *Laga caní' maistru la? caguite ca ba'du' que*  
 mientras hablando maestro , jugando plural niño aquel  
 mientras PR-hablar maestro , P-jugar PL niño aquel  
 ‘Mientras estaba hablando el maestro, aquellos niños estaban jugando’
- b. *Bizulume cayome*  
 empezó.animal comiendo.animal  
 C-empezar-3A PR-comer-3A  
 ‘El animal empezó a comer’

También es posible usar el progresivo en un contexto futuro.

- (61) *Nagá ora chindaya raldixe'*  
 después cuando llegue.yo donde.casa.mío  
 después cuando P-ir-llegar-1SG LOC-hogar-1SG
- Juan ma' cayuni dxiiña xti'*  
 Juan ya haciendo trabajo suyo  
 Juan ya PR-hacer trabajo POS
- ‘Más tarde cuando yo llegue a mi casa,  
 Juan ya estará haciendo su tarea’

Una forma especial del aspecto progresivo es *cana-*, ‘progresivo ambulativo’, que indica movimiento durante la acción. Compárese las siguientes expresiones:

- (62) a. *Ti gunaa cuyubi xheela'*  
 un mujer está-buscando marido  
 un mujer PR-buscar marido  
 ‘Una mujer busca marido’
- b. *Ti gunaa canayubi xheela'*  
 un mujer anda.buscando marido  
 un mujer PRAMB-buscar marido  
 ‘Una mujer anda buscando marido’

### 7.2.4 El perfecto

El aspecto perfecto se marca con el prefijo *hua-*. El verbo en esta forma significa acción repetida sobre el tiempo. No se usa si la acción no se ha llevado a cabo antes.

- (63) a. *Ma' huayeeda Betu chonna tiru*  
 ya ha.venido Beto tres vez  
 ya PF-venir Beto tres vez  
 ‘Beto ya vino tres veces’
- b. *Ma' chonna iza huayedandabe rari'*  
 ya tres año ha.llegado.él aquí  
 ya tres año PF-llegar-3P aquí  
 ‘Ya ha llegado aquí por tres años’

Un uso común de este prefijo es en un contexto negativo, para indicar que la acción no sucede durante el tiempo indicado.

- (64) a. *Ma' chonna gubidxa qué huayahua'*  
 ya tres día no he.comido.yo  
 ya tres día no PF-comer-1SG  
 ‘No he comido por tres días’
- b. *Beedabe ma' raca xhono gubidxa*  
 vino.él ya hace ocho día  
 C-venir-3P ya H-hacer ocho día
- ne qué huadiicabe gasti ni gobe*  
 y no han.dado.ellos nada lo coma.él  
 y no PF-dar-PL-3P nada 3C P-comer-3P
- ‘Ya pasaron ocho días desde que vino,  
 y no le han dado nada de comer’

### 7.2.5 El potencial

El aspecto potencial se marca con un prefijo que empieza con la letra **g-**, que implica una acción futura, en relación del momento de hablar o del tiempo del verbo principal. También se usa en muchas oraciones subordinadas. Los ejemplos que siguen muestran algunos contextos que necesitan el potencial.

Se usa el potencial después de un verbo auxiliar que indica movimiento (véase la sección 7.6). Hay solamente un sujeto en estas construcciones.

- (65) a. *Beeda guuyabe ni*  
vino ver.él lo  
C-venir P-ver-3P 3C  
'Él vino a verlo'
- b. *Yeguuyabe ni*  
fue.ver.él lo  
fue-P-ver-3P 3C  
'Él fue a verlo'

Se usa el potencial después del verbo que significa 'poder' con el prefijo futuro:

- (66) *Zanda gu'yabe ni ixí'*  
podrá ver.él lo mañana  
F-poder P-ver-3P 3C mañana  
'Él puede verlo mañana'

Se usa también después de verbos que significan 'querer' (67a) y 'gustar' (67b) (véase la sección 7.7 para explicación de las formas compuestas), y en expresiones de propósito de la acción (67c,d).

- (67) a. *Gucalá'dxibe gu'yabe ni*  
quiso.él ver.él lo  
C-sucedir-hígado-3P P-ver-3P 3C  
'Él quiso verlo'
- b. *Riuulá'dxibe gu'yabe ni*  
gusta.él ver.él lo  
H-entrar-hígado-3P P-ver-3P 3C  
'A él le gusta verlo'
- c. *Bedanebe ni ti gú'yalu' ni*  
trajo.él lo para veas.tú lo  
C-venir-con-3P 3C para P-ver-2SG 3C  
'Él lo trajo para que lo veas'
- d. *Gudá' guido'no*  
ven comeremos.nosotros  
C-venir P-comer-1PLINC  
'Ven, vamos a comer'

También se usa el prefijo potencial en contextos pasados o presentes, después de los adverbios *ca'ru'* 'todavía no' y *casi* 'cuando'.

- (68) a. *Ca'ru'* *gú'yabe* *ni*  
 todavía.no ve.él lo  
 todavía.no P-ver-3P 3C  
 'Todavía no lo ve'
- b. *Ma'* *cahuinni* *xtuxhu* *gubidxa*  
 ya aparece rayo sol  
 ya PR-aparecer rayo sol  
  
*ne ca'ru'* *guiasa* *Linu*  
 y todavía.no levantarse Lino  
 y todavía.no P-levantarse Lino  
 'Ya aparecen los rayos del sol  
 y todavía no se levanta Lino'
- c. *Casi* *gú'yame* *zeeda* *tuuxa* *ralídxime*  
 cuando veía.animal venía alguien donde.casa.animal  
 cuando P-ver-3A PR-venir alguien LOC-hogar-3A  
  
*maca ziucaachime* *guendaró* *xtime*  
 ya iba.esconder.animal comida suyo  
 ya PR-P-esconder-3A comida POS-3A  
 'Cuando el animal veía que alguien venía a su casa,  
 luego iba a esconder su comida'

Después del adverbio *zándaca* 'tal vez', el potencial significa una acción futura pero incierta.

- (69) *Zándaca* *guinaazecabe* *laa*  
 tal.vez agarraren.ellos lo  
 tal.vez P-agarrar-PL-3P base  
 'Tal vez lo agarren'

También se usa el potencial en los imperativos en la forma suave (70a), en los imperativos negativos (70b), y en los imperativos plurales (70c,d).

- (70) a. *Gueedalu'* *ixí'*  
 vienes.tú mañana  
 P-venir-2SG mañana  
 '(Por favor) vienes mañana'
- b. *Cadi* *gú'yalu'* *ni*  
 no veas.tú lo  
 no P-ver-2SG 3C  
 'No lo veas'

c. *Laguuya'*

vean

IMPL-P-ver

'¡Vean!'

d. *Laguiuu*

entren

IMPL-P-entrar

'¡Entren!'

Finalmente, pocos verbos usan el potencial con el negativo para indicar una acción negativa en el presente que no necesita durar por mucho tiempo.

(71) a. *Qué gápabe ni*

no tiene.él lo

no P-tener-3P 3C

'Él no lo tiene'

b. *Qué gannabe ni*

no sabe.él lo

no P-saber-3P 3C

'Él no lo sabe'

### 7.2.6 El irrealizado

El irrealizado se indica con prefijo que empieza con *n* o *ñ*. Este aspecto tiene algunos rasgos del subjuntivo pasado, pero es mejor considerarlo como un aspecto contrario a la verdad.

(72) a. *Zeeda guuyasiá' pa nusiga'delu' naa caadxi nisa*

vengo ver.sólo.yo si das.tú yo algo agua

PR-venir P-ver-sólo-1SG si I-CAUS-dar-2SG 1SG algo agua

'Yo solamente vengo a ver si me das un poco de agua'

b. *Nireebe pa ñanda*

saldría.él si pudiera

I-salir-3P si I-poder

'Él saliera si pudiera'

c. *Bilá ñababe*

escapó cae.él

C-escapar I-caer-3P

'Él casi se cae'

d. *Pa ñuuyabe ni, ñuula'dxibe ni*

si hubiera.visto.él lo hubiera.gustar.él lo

si I-ver-3P 3C I-entrar-hígado-3P 3C

'Si él lo hubiera visto, le hubiera gustado'

También este aspecto se usa con el negativo para indicar una acción pasada que no sucedió.

- (73) *Qué ñeedabe*  
 no vino.él  
 no I-venir-3P  
 ‘Él no vino’

### 7.2.7 El estativo

El prefijo estativo ocupa la misma posición que los prefijos activos, pero tiene una distribución más limitada. Se marca con la forma **na-** y se presenta con más o menos la mitad de los verbos, con adjetivos que no tienen formas verbales (74b), y también con algunos sustantivos (74c) para formar un verbo estativo (véase la sección 12.4).

- (74) a. *Naguundu ca guie' ca*  
 está.marchita plural flor ese  
 ES-marchito PL flor ese  
 ‘Esas flores están marchitas’
- b. *Nabatani*  
 es.ancho.cosa  
 ES-ancho-3C  
 ‘Es ancho’
- c. *Cadi nabeñe rari'*  
 no está.lodoso aquí  
 no ES-lodo aquí  
 ‘No está lodoso aquí’

En un contexto propio, el prefijo estativo puede indicar un estado en el pasado o en el futuro.

- (75) a. *Ma' xadxí nabezame stubime*  
 ya largo.tiempo ha.vivido.animal solo.animal  
 ya largo.tiempo ES-vivir-3A solo-3A  
 ‘El animal ha vivido solo por un largo tiempo’
- b. *Pa naquiiñe' gunibe dxiiña ridxí' ne huaxhinni,*  
 si necesita hacer.él trabajo de.día y noche  
 si ES-necesitar P-hacer-3P trabajo de.día y noche  
  
*zúnibe ni*  
 hará.él lo  
 P-hacer-3P 3C  
 ‘Si él necesita trabajar día y noche,  
 lo hará’

### 7.2.8 El futuro

El tiempo futuro se marca con un prefijo que empieza con la letra **z**. Este prefijo se usa solamente en un contexto futuro.

- (76) a. *Intiica nalu' zúnidu ni*  
 cualquiera dices.tú haremos.nosotros lo  
 cualquiera ES-decir-2SG F-hacer-1PLEX 3C  
 'Haremos lo que tú digas'
- b. *-Zahua' lii ne zahua' lii-*  
 comeré.yo tú y comeré.yo tú  
 F-comer-1SG 2SG y F-comer-1SG 2SG  
*na gueu', rabi lexu*  
 dice coyote dice conejo  
 ES-decir coyote H-decir conejo  
 '--Te comeré y te comeré--  
 dice el coyote al conejo'
- c. *Zeedabe siadó' pa ganda*  
 vendrá.él de.mañana si puede  
 F-venir-3P de.mañana si P-poder  
 'Él vendrá temprano si puede'
- d. *Ziaba nisaguié ixí' la?*  
 caerá lluvia mañana ?  
 F-caer agua-piedra mañana ?  
 '¿Lloverá mañana?'

### 7.3 Las variantes de los prefijos de aspecto

Los verbos son de dos juegos, según las variantes de los prefijos de aspecto. En el caso del aspecto habitual el juego 1 tiene **ri-** o **r-** y el juego 2 lleva el prefijo **ru-**.

El juego 1 tiene tres subclases: 1A, 1B y 1C. Juego 1A se difiere de 1B y 1C en la forma del completivo (**bi-** en 1A y **gu-** en 1B y 1C). Juego 1C se difiere de 1A y 1B en la forma del potencial (1C no tiene prefijo para el potencial). Además hay variantes que dependen de la forma de la raíz. Con raíces que empiezan con vocal, 1A tiene la forma **zi-** y 1B tiene **z-** para el futuro; para el potencial, 1B tiene la forma **g-** (más **u** para la ortografía); y para todas las clases, ante vocal, el progresivo es **cay-**, el irrealizado es **ñ-**, y el progresivo es **huay-**.

Cuadro 24. Juego 1A de las variantes de los prefijos de aspecto

Aspecto	Prefijo	Ejemplo	Significado
Habitual	<b>ri-</b>	<i>riree</i>	‘sale’
Completivo	<b>bi-</b>	<i>biree</i>	‘salió’
Progresivo	<b>ca-</b>	<i>caree</i>	‘saliendo’
	<b>cay-</b>	<i>cayene</i>	‘entendiendo’
Potencial	<b>gui-</b>	<i>guiree</i>	‘salga’
Irrealizado	<b>ni-</b>	<i>niree</i>	‘saldría’
	<b>ñ-</b>	<i>ñene</i>	‘entendiera’
Perfecto	<b>hua-</b>	<i>huaree</i>	‘ha salido’
	<b>huay-</b>	<i>huayene</i>	‘ha entendido’
Futuro	<b>za-</b>	<i>zaree</i>	‘saldrá’
	<b>zi-</b>	<i>ziene</i>	‘entenderá’

Cuadro 25. Juego 1B de las variantes de los prefijos de aspecto

Aspecto	Prefijo	Ejemplo	Significado
Habitual	<b>ri-</b>	<i>richesa</i>	‘brinca’
	<b>r-</b>	<i>re'</i>	‘bebe’
Completivo	<b>gu-</b>	<i>guchesa</i>	‘brincó’
	<b>gü-</b>	<i>güe'</i>	‘bebió’
Progresivo	<b>ca-</b>	<i>cachesa</i>	‘brincando’
	<b>cay-</b>	<i>cayé'</i>	‘bebiendo’
Potencial	<b>gui-</b>	<i>guichesa</i>	‘brinque’
	<b>gu-</b>	<i>gue'</i>	‘beba’
Irrealizado	<b>ni-</b>	<i>nichesa</i>	‘brincara’
	<b>ñ-</b>	<i>ñe'</i>	‘bebería’
Perfecto	<b>hua-</b>	<i>huachesa</i>	‘ha brincado’
	<b>huay-</b>	<i>huayé'</i>	‘ha bebido’
Futuro	<b>za-</b>	<i>zachesa</i>	‘brincará’
	<b>z-</b>	<i>ze'</i>	‘beberá’

Cuadro 26. Juego 1C de las variantes de los prefijos de aspecto

Aspecto	Prefijo	Ejemplo	Significado
Habitual	<i>ri-</i>	<i>rizá</i>	‘camina’
Completivo	<i>gu-</i>	<i>guzá</i>	‘caminó’
Progresivo	<i>ca-</i>	<i>cazá</i>	‘caminando’
Potencial		<i>sa'</i>	‘camine’
Irrealizado	<i>ni-</i>	<i>nizá</i>	‘caminara’
Perfecto	<i>hua-</i>	<i>huazá</i>	‘ha caminado’
Futuro	<i>za-</i>	<i>zazá</i>	‘caminará’

El juego 2 tiene la vocal **u** en la mayoría de los aspectos y la mayoría son de forma causativa. Posiblemente la vocal **u** debe analizarse como una vocal temática que es parte de la indicación de causativo.

Cuadro 27. Juego 2 de las variantes de los prefijos de aspecto

Aspecto	Prefijo	Ejemplo	Significado
Habitual	<i>ru-</i>	<i>rucaa</i>	‘escribe’
Completivo	<i>bi-</i>	<i>bicaa</i>	‘escribió’
Progresivo	<i>cu-</i>	<i>cucaa</i>	‘escribiendo’
Potencial	<i>gu-</i>	<i>gucaa</i>	‘escriba’
Irrealizado	<i>nu-</i>	<i>nucaa</i>	‘escribiría’
Perfecto	<i>hua-</i>	<i>huacaa</i>	‘ha escrito’
Futuro	<i>zu-</i>	<i>zucaa</i>	‘escribirá’

## 7.4 Las variantes de las formas causativas

En la sección 7.1 se presentaron algunos ejemplos de verbos causativos con el prefijo **si-**, la forma más común. Aquí agregamos otras maneras de formar verbos causativos. Nótese que la mayoría de las formas causativas se conjugan con los aspectos del juego 2.

### 7.4.1 Otros prefijos

Los otros prefijos causativos son **g-**, **z-**, **s-** y **ch-**. El número total de verbos observados con estos prefijos son 26. Todos son de raíces que empiezan con vocal, principalmente **a** o **e**. Damos un ejemplo para cada prefijo:

Cuadro 28. Uso del prefijo causativo g-

Aspecto	Sencillo (Juego 1B)		Causativo g-	
Habitual	<i>raze</i>	‘se baña’	<i>rugaze</i>	‘baña’
Completivo	<i>guze</i>	‘se bañó’	<i>bigaze</i>	‘bañó’
Progresivo	<i>cayaze</i>	‘bañándose’	<i>cugaze</i>	‘bañando’
Potencial	<i>gaze</i>	‘se bañe’	<i>gugaze</i>	‘bañe’
Irrealizado	<i>ñaze</i>	‘se bañara’	<i>nugaze</i>	‘bañara’
Perfecto	<i>huayaze</i>	‘se ha bañado’	<i>huagaze</i>	‘ha bañado’
Futuro	<i>zaze</i>	‘se bañará’	<i>zugaze</i>	‘bañará’

Cuadro 29. Uso del prefijo causativo z-

Aspecto	Sencillo (Juego 1A)		Causativo z-	
Habitual	<i>rieechu'</i>	‘se dobla’	<i>ruzeechu'</i>	‘dobla’
Completivo	<i>bieechu'</i>	‘se dobló’	<i>bizeechu'</i>	‘dobló’
Progresivo	<i>cayeechu'</i>	‘doblándose’	<i>cuzeechu'</i>	‘doblando’
Potencial	<i>guiieechu'</i>	‘se doble’	<i>guzeechu'</i>	‘doble’
Irrealizado	<i>ñeechu'</i>	‘se doblara’	<i>nuzeechu'</i>	‘doblara’
Perfecto	<i>huayeechu'</i>	‘se ha doblado’	<i>huazeechu'</i>	‘ha doblado’
Futuro	<i>zieechu'</i>	‘se doblará’	<i>zuzeechu'</i>	‘doblará’

Cuadro 30. Uso del prefijo causativo s-

Aspecto	Sencillo (Juego 1A)		Causativo s-	
Habitual	<i>riaba</i>	‘se cae’	<i>rusaba</i>	‘tira’
Completivo	<i>biaba</i>	‘se cayó’	<i>bisaba</i>	‘tiró’
Progresivo	<i>cayaba</i>	‘cayéndose’	<i>cusaba</i>	‘tirando’
Potencial	<i>guiaba</i>	‘se caiga’	<i>gusaba</i>	‘tire’
Irrealizado	<i>ñaba</i>	‘se caería’	<i>nusaba</i>	‘tirara’
Perfecto	<i>huayaba</i>	‘se ha caído’	<i>huasaba</i>	‘ha tirado’
Futuro	<i>ziaba</i>	‘se caerá’	<i>zusaba</i>	‘tiraría’

Cuadro 31. Uso del prefijo causativo *ch-*

Aspecto	Sencillo (Juego 1A)		Causativo <i>ch-</i>	
Habitual	<i>riaazi'</i>	‘se mete’	<i>r<u>ch</u>aazi'</i>	‘mete’
Completivo	<i>biaazi'</i>	‘se metió’	<i>b<u>ch</u>aazi'</i>	‘metió’
Progresivo	<i>cayaazi'</i>	‘metiéndose’	<i>c<u>ch</u>aazi'</i>	‘metiendo’
Potencial	<i>guiaazi'</i>	‘se meta’	<i>g<u>ch</u>aazi'</i>	‘meta’
Irrealizado	<i>ñaazi'</i>	‘se metería’	<i>n<u>ch</u>aazi'</i>	‘metería’
Perfecto	<i>huayaazi'</i>	‘se ha metido’	<i>hu<u>ch</u>aazi'</i>	‘ha metido’
Futuro	<i>ziaazi'</i>	‘se meterá’	<i>z<u>ch</u>aazi'</i>	‘meterá’

#### 7.4.2 Cambios de la primera consonante de la raíz

Otros verbos forman su causativo por medio de cambios de la primera consonante de la raíz. Lo más común es el cambio de consonante débil a consonante fuerte.

- (77) a. **z** cambia a **s**:
- |             |                |
|-------------|----------------|
| <i>rizá</i> | <i>rusá</i>    |
| H-caminar   | H-CAUS-caminar |
| ‘camina’    | ‘maneja’       |
- b. **g** cambia a **c / qu**:
- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| <i>rigaache</i>   | <i>ru<u>ca</u>aache</i>  |
| H-machucar        | H-CAUS-machucar          |
| ‘se machuca’      | ‘machuca’                |
| <i>riguiichi'</i> | <i>ru<u>qu</u>iichi'</i> |
| H-apretar         | H-CAUS-apretar           |
| ‘se aprieta’      | ‘aprieta’                |
- c. **dx** cambia a **ch**:
- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| <i>ridxaa</i> | <i>ru<u>ch</u>aa</i> |
| H-cambiar     | H-CAUS-cambiar       |
| ‘se cambia’   | ‘cambia’             |
- d. **d** cambia a **t**:
- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| <i>ridopa</i> | <i>ru<u>t</u>opa</i> |
| H-recoger     | H-CAUS-recoger       |
| ‘se recoge’   | ‘recoge’             |
- e. **x** cambia a **xh**:
- |             |                     |
|-------------|---------------------|
| <i>rixá</i> | <i>ru<u>xh</u>á</i> |
| H-borrar    | H-CAUS-borrar       |
| ‘se borra’  | ‘borra’             |

Otros cambios de la primera consonante de la raíz incluyen los siguientes:

- (78) a. ***l*** cambia a ***nd***:  
*riluuba'*                      *rnduuba'*  
 H-barrer                      H-CAUS-barrer  
 'se barre'                      'barre'
- b. ***b*** cambia a ***cu***:  
*riba'qui'*                      *rcua'qui'*  
 H-vestir                      H-CAUS-vestir  
 'se viste'                      'viste'
- c. ***b*** cambia a ***ch***:  
*ribíá*                      *rchíá*  
 H-deshacer                      H-CAUS-deshacer  
 'se deshace'                      'deshace'
- d. ***b*** cambia a ***dx***:  
*ribigueta'*                      *rdxigueta'*  
 H-regresar                      H-CAUS-regresar  
 'regresa'                      'devuelve'
- e. ***b*** cambia a ***t***:  
*ribi'xhi'*                      *rtiixhi'*                      (con cambio de articulación  
 H-voltear                      H-CAUS-voltear                      de vocal)  
 'se voltea'                      'voltea'

El juego 1 es el único que se presenta con cierta frecuencia (quince verbos). Los demás se presentan con cuatro o menos verbos. Damos la conjugación de un verbo que lleva el juego 1 en el cuadro 31. Se notará que la forma simple lleva los aspectos de subclase 1A y la forma causativa lleva los de subclase 1C. Ninguno de estos verbos irregulares lleva los de clase 2. El verbo en el ejemplo es *ridaañe* 'se escarba', en la forma sencilla, y *rigaañe* 'escarba', en la forma causativa (con cambio de consonante en tres aspectos: *gudaañe* en completivo, *caañe* en potencial, y *chitaañe* en forma de movimiento. Véase la sección 7.6.

Cuadro 32. Cambios de la primera consonante de la raíz para el causativo

Aspecto	Forma sencilla	Forma causativa
Habitual	<i>ridaañe</i>	<i>rigaañe</i>
Completivo	<i>bidaañe</i>	<i>gudaañe</i>
Progresivo	<i>cadaañe</i>	<i>cagaañe</i>
Potencial	<i>gudaañe</i>	<i>caañe</i>
Futuro	<i>zadaañe</i>	<i>zagaañe</i>

Irrealizado	<i>nidaañe</i>	<i>nigaañe</i>
Perfecto	<i>huadaañe</i>	<i>huagaañe</i>
Movimiento	<i>chiguidaañe</i>	<i>chitaañe</i>

### 7.4.3 Verbos con dos prefijos causativos

Se han notado cuatro verbos que incluyen dos prefijos causativos:

- (79) a. *ra'de'*                      *rusiga'de'*  
           H-regalar                    H-CAUS-CAUS-regalar  
           ‘le regala’                   ‘regala’
- b. *rasi*                                *rusisiaasi'* (con cambio de articulación de vocal)  
           H-dormir                      H-CAUS-CAUS-dormir  
           ‘duerme’                      ‘hace-dormir’

(Los otros dos verbos de este grupo, *rusigapa* y *rusiguunda'*, se presentarán en la siguiente sección).

### 7.4.4 Verbos con dos formas causativas

Hay cuatro verbos que tienen tres formas en vez de dos, es decir, tienen dos formas causativas. Son las siguientes:

Cuadro 33. Verbos con dos formas causativas

Forma sencilla		Primera causativa		Segunda causativa	
<i>riaapa'</i>	‘se cuida’	<i>rapa</i>	‘cuida’	<i>rusigapa</i>	‘encarga’
<i>riaxa</i>	‘se paga’	<i>riguixe</i>	‘paga’	<i>ruquixe</i>	‘cobra’
<i>riuunda'</i>	‘se lee’	<i>ruunda'</i>	‘lee’	<i>rusiguunda'</i>	‘hace leer’
<i>ridiñe'</i>	‘se presta’	<i>riguiñe'</i>	‘pedir prestado’	<i>rutiñe'</i>	‘presta’

### 7.4.5 Los verbos sin prefijo causativo

Otro grupo limitado del juego 1A no cambia su raíz para formar el causativo, solamente los aspectos según el juego 2. Ejemplos:

Cuadro 34. Verbos sin prefijo causativo

Forma sencilla		Forma causativa	
<i><u>r</u>initi</i>	‘se pierde’	<i><u>r</u>niti</i>	‘pierde’
<i><u>r</u>iné’</i>	‘se mancha’	<i><u>r</u>uné’</i>	‘mancha’

## 7.5 Los imperativos

Para expresar el imperativo, hay dos formas: singular y plural.

Para el imperativo singular se usa el prefijo del aspecto completivo, pero sin el uso del pronombre. Compárese:

- (80) a. *bireebe*  
C-salir-3P  
‘salió’
- b. *biree*  
C-salir  
‘¡sal!’ o ‘¡salga!’
- (81) a. *guchésabe*  
C-brincar-3P  
‘brincó’
- b. *guchesa*  
C-brincar  
‘¡brinca!’ o ‘¡brinque!’

El imperativo plural se forma con el prefijo *la-* seguido por el aspecto potencial:

- (82) a. *laguiree*  
IMP-P-salir  
‘¡salgan!’
- b. *laguichesa*  
IMP-P-brincar  
‘¡brinquen!’

## 7.6 Los verbos de movimiento

Hay dos verbos que indican movimiento en relación al hablante (‘venir’ e ‘ir’); ambos tienen una conjugación distinta de los otros verbos en el progresivo.

El prefijo *ca-* se usa solamente para el plural. No se dice, por ejemplo, *cayeedabe* o *cayebe* para indicar que una persona viene o va.

- (83) a. *Cayeedacabe de irá ladu*  
 viniendo.ellos de todo lado  
 PR-venir-PL-3P de todo lado  
 ‘Vienen de todos lados’
- b. *Ma' cayé ca xeuidi scuela*  
 ya viniendo plural niño escuela  
 ya PR-ir PL niño escuela  
 ‘Los niños ya van a la escuela’

Además, estos verbos tienen un prefijo progresivo que no tienen otros verbos, el prefijo *z-*. En el caso del verbo ‘ir’ indica que el sujeto salió y todavía no regresa, en contraste con el completivo, que indica ya regresó. Compárese:

- (84) a. *Ma' zebe*  
 ya fue.él  
 ya PR-ir-3P  
 ‘Ya se fue’ (todavía no regresa)
- b. *Ma' gyebe*  
 ya fue.él  
 ya C-ir-3P  
 ‘Ya fue’ (y regresó)

En el caso del verbo ‘venir’, la forma es la misma que el futuro, pero con tono distinto. Esta forma indica que ya mero viene, está casi a la vista. Compárese:

- (85) a. *Ma' zeedabe* (tono del verbo a.a.a)  
 ya viene.él  
 ya PR-venir-3P  
 ‘Ya viene’
- b. *Zeedabe* (tono del verbo b.b.a)  
 vendrá.él  
 F-venir-3P  
 ‘Vendrá’

El tiempo de la acción depende del contexto. Nótese el ejemplo (86) donde la acción en proceso ocurre en tiempo pasado:

- (86) *Biiyame zeeda chupa guuze' raqué*  
 vio.animal venían dos cazador allí  
 C-ver-3A PR-venir dos cazador LOC-ese
- biuume lade ti gui'xhi'*  
 entró.animal entre un monte  
 C-entrar-3A entre un monte
- ‘Cuando el animal vio que venían dos cazadores,  
 entró en un monte’

Además, estos dos verbos tienen formas auxiliares que acompañan a un verbo principal en forma potencial, para indicar movimiento con intención.

El verbo ‘ir’ tiene una forma corta del verbo o uno de sus prefijos. El juego completo se ve en el cuadro (35).

Cuadro 35. Formas auxiliares del verbo ‘ir’

Aspecto	Ejemplo	Significado
Habitual	<i><u>Riguuyabe ni</u></i>	‘Siempre va para verlo’
Completivo	<i><u>Yeguuyabe ni</u></i>	‘Fue a verlo (y regresó)’
Progresivo	<i><u>Zeguuyabe ni</u></i>	‘Fue a verlo (y no ha regresado)’
Potencial	<i><u>Chiguuyabe ni</u></i>	‘Va (a ir) a verlo’
Irrealizado	<i><u>Niguuyabe ni</u></i>	‘Iba (a ir) a verlo’
Futuro	<i><u>Ziguuyabe ni</u></i>	‘Irá a verlo’

El verbo auxiliar de ‘venir’ tiene la forma completa del verbo, pero con vocal sencilla en lugar de la quebrada.

Cuadro 36. Formas auxiliares del verbo ‘venir’

Aspecto	Ejemplo	Significado
Habitual	<i><u>Redaguuyabe ni</u></i>	‘Siempre viene a verlo’
Completivo	<i><u>Bedaguuyabe ni</u></i>	‘Vino a verlo’
Progresivo <sup>1</sup>	<i><u>Zedaguuyabe ni</u></i>	‘Viene a verlo (pero todavía no lo ve)’
Potencial	<i><u>Zedaguuyabe ni</u></i>	‘Va a venir a verlo’
Irrealizado	<i><u>Ñedaguuyabe ni</u></i>	‘Iba a venir a verlo (pero no vino)’
Futuro	<i><u>Zedaguuyabe ni</u></i>	‘Vendrá a verlo (pero no sabe cuando)’

<sup>1</sup> Hay diferencia de tono entre el progresivo y el futuro. El potencial y el futuro tienen el mismo tono.

Es posible usar estos auxiliares con pocos de los verbos principales con *y* inicial (pero sin prefijo aspecto), para indicar sólo movimiento durante la acción en vez de propósito de acción.

- (87) a. *Ziyuunabe*  
PR-ir-llorar-3P  
'Va llorando'
- b. *Zedayuunabe*  
PR-venir-llorar-3P  
'Viene llorando'

Hay una lista corta de verbos que se conjugan solamente con los verbos auxiliares. Incluyen los siguientes, presentados sólo en forma habitual:

<i>riganna</i>	'ir a visitar'	
<i>rindá</i>	'llegar'	
<i>riné</i>	'llevar'	
<i>rinú</i>	'acercarse (para ver)'	
<i>rinanda</i>	'seguir'	
<i>ritaa</i>	'ir a acarrear agua'	
<i>rizá</i>	'ir a pasear'	(tono b.a)

## 7.7 Los verbos compuestos

Los verbos se combinan con sustantivos y otras clases de palabras para formar verbos compuestos. La combinación más común es la del verbo seguido por un sustantivo.

### 7.7.1 Un verbo con *la'dxi'*

Una combinación muy frecuente es un verbo con el sustantivo *la'dxi'* 'hígado'. En *diidxazá* el hígado corresponde al corazón como el centro de las emociones. Se dan algunos ejemplos en (88), donde el segundo renglón contiene el significado de la palabra compuesta y el tercer renglón da las partes.

- (88) a. *Gucalá'dxibe*      *ñuuyabe*      *ni*  
quiso.él                      ver.él              lo  
C-suced-er-hígado-3P      I-ver-3P              3C  
'Él quiso verlo'
- b. *Riuulá'dxibe*      *gú'yabe*      *ni*  
gusta.él                      ver.él              lo  
H-entrar-hígado-3P      P-ver-3P              3C  
'A él le gusta verlo'
- c. *Nanalá'dxibe*      *ni*  
odia.él                      lo  
ES-saber-hígado-3P      3C  
'Él lo odia'

- d. *Ribixhilá'dxibe*  
 asquea.él  
 H-voltear-hígado-3P  
 'Él se asquea'
- e. *Rucaalá'dxibe*  
 empeña.él  
 H-pegar-hígado-3P  
 'Él se empeña'

### 7.7.2 Un verbo con una parte del cuerpo

Otra combinación común consiste de un verbo de acción con una parte del cuerpo. En (89) hay ejemplos en oraciones.

- (89) a. *Zanitolube*  
 perderá.cara.él  
 F-perder-cara-3P  
 'Él será destruido'
- b. *Zaguibiná' ca ba'du' ca*  
 se.lavarán.mano plural niño ese  
 F-lavar-mano PL niño ese  
 'Esos niños van a lavarse las manos'

Otros ejemplos de este tipo de verbo compuesto siguen. De aquí hasta el fin de este capítulo se presentan los verbos compuestos solamente en aspecto habitual.

- (90) a. *rini'ique*  
 hablar-cabeza  
 'pensar'
- b. *riuuxii*  
 entrar-nariz  
 'olfatear'
- c. *runiruaa*  
 hacer-boca  
 'imitar (manera de hablar)'
- d. *riguñee*  
 meter-pie  
 'dar de patadas'

### 7.7.3 Un verbo con otro sustantivo

Otros sustantivos también pueden seguir al verbo para formar un verbo compuesto. Damos algunos ejemplos de éstos.

- (91) a. *rutaguyoo*  
 cerrar-casa  
 ‘encarcelar’
- b. *rinabadiidxa'*  
 pedir-palabra  
 ‘preguntar’
- c. *ridxaguí*  
 llenar-lumbre  
 ‘hincharse’
- d. *runidé*  
 hacer-ceniza  
 ‘despedazar’
- e. *riabirí*  
 desbaratarse-hormiga  
 ‘hormigear’

#### 7.7.4 Un verbo con un adjetivo

También hay verbos que se combinan con adjetivos para formar verbos compuestos.

- (92) a. *royaa*  
 comer-crudo  
 ‘morder’
- b. *runiná*  
 hacer-dolorido  
 ‘lastimar’

#### 7.7.5 Un verbo con *né*

Varios verbos se combinan con la preposición *né* ‘con’, para formar verbos compuestos.

- (93) a. *redané*  
 venir-con  
 ‘traer’
- b. *racané*  
 suceder-con  
 ‘ayudar’

La mayoría de estos verbos simplemente significan actuar con alguien. Por ejemplo:

- (94) a. *Riguitenebe naa tala'dxi'*  
 juega.con.él yo pelota  
 H-jugar-con-3P 1SG pelota  
 'Él juega pelota conmigo'
- b. *Rizanebe naa*  
 anda.con.él yo  
 H-andar-con-3P 1SG  
 'Él anda conmigo'
- c. *Runinebe naa dxiiña'*  
 hace.con.él yo trabajo  
 H-hacer-con-3P 1SG trabajo  
 'Él trabaja conmigo'
- d. *Ma' qué rini'nebe naa*  
 ya no habla.con.él yo  
 ya no H-hablar-con-3P 1SG  
 'Ya no habla conmigo'

## 7.8 Las frases verbales

Los verbos también se combinan con sustantivos o adjetivos para formar frases verbales. Algunos son modismos.

### 7.8.1 Un verbo con un sustantivo

- (95) a. *ricá bí*  
 pegarse aire  
 'se raja'
- b. *riguu beedxe'*  
 meter tigre  
 'ruge'
- c. *rudii doo*  
 dar mecate  
 'consiente'
- d. *rucaachi scuela*  
 esconder escuela  
 'se va de pinta'
- e. *ricá bieque*  
 pegarse torción  
 'se tuerce'

**7.8.2 Un verbo con un adjetivo**

- (96) a. *rindá' naxhi*  
oler dulce  
'huele bonito'
- b. *rindá' dxaba'*  
oler mal  
'huele feo'
- c. *raca huará*  
acontecer enferma  
'se enferma'

## 8. LOS ADVERBIOS

Hay varios tipos de adverbios: de tiempo, de lugar, de modo, de negación, de interrogación, de introducción y otros más. Algunos de los adverbios se presentan antes del verbo o al final de la oración.

### 8.1 Los adverbios de tiempo

A continuación se presentan ejemplos de los adverbios de tiempo más comunes:

- (97) a. *Ma' benda'*  
ya vine.yo  
ya C-venir-1SG  
'Ya vine'
- b. *Neegue' biiya' Betu ca ba'du' ca galahui'*  
ayer vio Beto plural niño ese centro  
ayer C-ver Beto PL niño ese centro  
'Ayer Beto vio a esos niños en el centro'
- c. *Bizulube dxiiña' ca neegue'*  
empezó.él trabajo ese ayer  
C-empezar-3P trabajo ese ayer  
'Él empezó ese trabajo ayer'
- d. *Binduuxebe ni yanadxí*  
terminó.él lo hoy  
C-terminar-3P 3C ahora-día  
'Él lo terminó hoy'
- e. *Ma' xadxí néxhebe*  
ya largo.tiempo acostado.él  
ya largo.tiempo ES-acostar-3P  
'Ya tiene largo tiempo de estar acostado'
- f. *Déru' neegue' biasabe*  
hasta.ahora ayer levantó.él  
hasta.ahora ayer C-levantar-3P  
'Apenas ayer se levantó'
- g. *Numbá' biiya' lii*  
hace.rato vi.yo tú  
hace.rato C-ver-1SG 2SG  
'Te vi hace rato'

- h. *Yanna ma' qué guinnu'*  
 ahora ya no estás.tú  
 ahora ya no P-estar-2SG  
 'Ahora ya no estás'
- i. *Nagá guidú'yanu stobi*  
 más.tarde vemos.nosotros otro  
 más.tarde P-ver-1PLINC otro-uno  
 'Nos vemos otra vez más tarde'
- j. *Huidxe ziaa' ra li'dxu'*  
 pasado.mañana iré donde tu.casa  
 pasado.mañana F-ir-1SG LOC hogar-2SG  
 'Iré a tu casa pasado mañana'

Algunas frases nominales funcionan como adverbios de tiempo.

- (98) a. *Iza ri' zaguite yuze*  
 año este jugará buey  
 año este F-jugar buey  
 'En este año habrá toreada'
- b. *Beeu ri' ziaxaxhaata' nisaguié*  
 mes este caerá.mucho lluvia  
 mes este F-caer-mucho agua-piedra  
 'En este mes lloverá mucho'

## 8.2 Los adverbios de lugar

Hay pocos adverbios de lugar verdaderos. *Rari'* significa 'aquí', *racá* significa 'allí', *rari'cá'* significa 'allá' y *raqué* significa 'aqueel lugar'.

- (99) a. *Rari' nabeza Juan*  
 aquí vive Juan  
 aquí ES-vivir Juan  
 'Aquí vive Juan'
- b. *Nuu ti mani' racá*  
 está un animal allí  
 ES-estar un animal allí  
 'Hay un animal allí'
- c. *Naa nabeza' rari'cá'*  
 yo vivo.yo allá  
 1SG ES-vivir-1SG allá  
 'Yo vivo allá'

- d. *De raqué guyé lexu ndaani gui'xhi'*  
 de aquel.lugar fue conejo abdomen monte  
 de aquel.lugar C-ir conejo abdomen monte  
 'De aquel lugar fue el conejo al monte'

Nótese que estos adverbios incluyen la forma locativa *ra*. Esta partícula se presenta también con algunos sustantivos: *ra lidxi* 'al hogar', *ra ñaa* 'en la milpa', y puede formar oraciones subordinadas de lugar (véase la sección 14.2.3).

- (100) a. *Nuu bixhózelu' ra ñaa*  
 está padre.de.tú donde campo  
 ES-estar padre.de-2SG LOC campo  
 'Tu padre está en la milpa'
- b. *Zebe ra lídxibe*  
 yendo.él donde hogar.de.él  
 PR-ir-3P LOC hogar.de-3P  
 'Él fue a su casa'
- c. *Guidú'yanu ra bacheeza' xtinu*  
 vemos.nosotros donde refugio nuestro  
 P-ver-1PLINC LOC refugio POS-1PLINC  
 'Nos vemos en nuestro refugio'

El lugar de la acción usualmente se expresa con un sustantivo o pronombre o una frase preposicional. En (101) se dan algunos ejemplos de sustantivos que expresan el lugar. Véase el capítulo 9 para ejemplos de frases preposicionales.

- (101) a. *Riebe neza que*  
 va.él camino aquel  
 H-ir-3P camino aquel  
 'Él va por aquel camino'
- b. *Neegue' biiya' Betu lii galahui'*  
 ayer vio Beto tú centro  
 ayer C-ver Beto 2SG centro  
 'Ayer Beto te vio en el centro'
- c. *Rie ba'du' ca luguiaa guirá' dxi*  
 va niño ese mercado todo día  
 H-ir niño ese mercado todo día  
 'Ese niño va al mercado todos los días'

### 8.3 Los adverbios de modo

Muchos de los adverbios que indican la manera en que se hace la acción no son palabras, sino formas dependientes que se presentan entre el verbo y el sujeto. Estos se tratarán en la sección 8.5.

Aquí damos algunos ejemplos de los adverbios que se presentan al principio de la oración o al final. Los primeros dan más énfasis al adverbio.

- (102) a. *Rizá guiropa' ba'du' ri' nagueenda*  
 andan ambos niño este aprisa  
 H-andar ambos niño este ES-aprisa  
 ‘Estos niños andan rápidamente’
- b. *Nagueenda bilúxebe*  
 aprisa terminó.él  
 ES-aprisa C-terminar-3P  
 ‘Él terminó muy aprisa’
- c. *Nanene rúnibe ni*  
 despacio hace.él lo  
 ES-despacio P-hacer-3P 3C  
 ‘Él lo hace muy lento’
- d. *Galán bí'nibe ni*  
 bien hizo.él lo  
 bien C-hacer-3P 3C  
 ‘Él lo hizo muy bien’

#### 8.4 Los adverbios de negación

El *diidxazá* tiene tres adverbios de negación, *ca'ru'*, *qué* y *cadi*. *Ca'ru'* significa ‘todavía no’, y el verbo que va después requiere el aspecto potencial:

- (103) *Ca'ru' gú'yabe ni*  
 todavía.no ve.él lo  
 todavía.no P-ver-3P 3C  
 ‘Él no lo ha visto todavía’

Los otros dos significan ‘no’, y tienen restricciones en su distribución. *Qué* se presenta únicamente con los verbos, y sólo con los siguientes aspectos: el habitual, el futuro, el irrealizado y el perfecto. Ejemplos:

- (104) a. *Qué reedabe guirá' dxi*  
 no viene.él todo día  
 no H-venir-3P todo día  
 ‘No viene todos los días’
- b. *Qué zeedabe guixí'*  
 no vendrá.él mañana  
 no F-venir-3P mañana  
 ‘No vendrá mañana’

- c. *Qué ñeedabe neegue'*  
 no vino.él ayer  
 no I-venir-3P ayer  
 'No vino ayer'
- d. *Ma' chonna iza qué huayeedabe*  
 ya tres año no ha.venido.él  
 ya tres año no PF-venir-3P  
 'No ha venido por tres años'

**Cadi** se presenta con verbos (105a-d), sustantivos (105e), pronombres (105f), frases preposicionales (105g) y adjetivos (105h). Con los verbos, se presenta sólo con el progresivo, el potencial, el estativo y el completivo, pero en éste, no para negar la acción sino para realizar una comparación (105d).

- (105) a. *Cadi cayénebe*  
 no está.entendiendo.él  
 no PR-entender-3P  
 'No está entendiendo'
- b. *Cadi gúnilu' nga*  
 no hagas.tú eso  
 no P-hacer-2SG eso  
 'No hagas eso'
- c. *Cadi naró'bani*  
 no es.grande.cosa  
 no ES-grande-3C  
 'No es grande'
- d. *Cadi beeda gásibe, beeda gúnibe dxiiña'*  
 no vino duerme.él vino haga.él trabajo  
 no C-venir P-dormir-3P C-venir P-hacer-3P trabajo  
 'No vino a dormir, vino a trabajar'
- e. *Cadi yoo ri' cuzeetebe*  
 no casa este está.mencionando.él  
 no casa este P-mencionar-3P  
 'No es esta la casa que está mencionando'
- f. *Cadi laabe bí'nibe ni*  
 no él hizo.él lo  
 no base-3P C-hacer-3P 3C  
 'No fue él quien lo hizo'
- g. *Cadi ndaani' yoo gúnilu' ni*  
 no abdomen casa hagas.tú lo  
 no abdomen casa P-hacer-2SG 3C  
 'No lo hagas en la casa'

- h. *Cadi jneza rini'be*  
 no bien habla.él  
 no bien H-hablar-3P  
 'Él no habla bien'

## 8.5 Los adverbios dependientes

Hay varias partículas que modifican la acción del verbo y que se presentan entre el verbo y el sujeto (pronombre dependiente o sustantivo). Incluyen las siguientes.

- El negativo *di'* aumenta el significado negativo expresado con *qué* o *cadi*.

(106) a. *Qué nuzé'tedidu ni*  
 no mencionamos.nosotros lo  
 no I-mencionar-NEG-1PLEX 3C  
 'No lo mencionamos'

b. *Cadi laadibe nga*  
 no él ese  
 no base-NEG-3P ese  
 'Ése no es él'

- El enfático *pe'* significa que la acción es segura.

(107) *Qué ñúnipebe ni*  
 no hizo.él lo  
 no I-hacer-ENF-3P 3C  
 'De veras él no lo hizo'

Esta forma puede presentarse en otras distribuciones también. Por ejemplo:

- (108) a. *Ngape' bí'nilu'*  
 ese hiciste.tú  
 ese-ENF C-hacer-2SG  
 'Exactamente eso hiciste'
- b. *Laapebe bí'nibe ni*  
 él hizo.él lo  
 base-ENF-3P C-hacer-3P 3C  
 'Es él exactamente quien lo hizo'
- c. *Quepe' guizaala'dxu' laa*  
 no preocupas.tú él  
 no-ENF P-preocupar-2SG base  
 'No le hagas caso'

- La partícula de inverso ***xa*** significa el opuesto de la acción.  
 (109) *Rúnixabe ni*  
 hace.él lo  
 H-hacer-INV-3P 3C  
 ‘A poco lo hace’
- La partícula ***saa*** indica acción recíproca, acción que se hace uno a otro. Requiere un sujeto plural.  
 (110) *Nadxiisaadu*  
 amamos.nosotros  
 ES-amar-RECIP-1PLEX  
 ‘Nosotros nos amamos los unos a los otros’
- La partícula ***si*** significa ‘tan pronto como’.  
 (111) *Guilúxesibe*  
 termina.pronto.él  
 P-terminar-PRONTO-3P  
 ‘Tan pronto como él termine’

Esta forma también puede presentarse en otras distribuciones:

- (112) a. *laasibe*  
 ‘solamente él’  
 b. *ngasi*  
 ‘nada más eso’
- La partícula ***xhaata'*** significa ‘demasiado’.  
 (113) *Roxhaatabe*  
 come.demasiado.él  
 H-comer-DEMASIADO-3P  
 ‘Él come demasiado’
- La partícula ***ru'*** significa ‘todavía’.  
 (114) *Cayórube*  
 está.comiendo.todavía.él  
 PR-comer-TODAVIA-3P  
 ‘Está comiendo todavía’
- La partícula ***ga*** significa ‘mientras’.  
 (115) *Cayógabe*  
 está.comiendo.mientras.él  
 PR-comer-MIENTRAS-3P  
 ‘Está comiendo mientras’

- La partícula **ca** significa ‘luego’.

- (116) a. *Bí'nica*            *ni*  
 haz.luego            lo  
 C-hacer-LUEGO    3C  
 ‘Hazlo luego’
- b. *Runicacabe*            *ni*  
 H-hacer-LUEGO-PL-3P    3C  
 ‘Ellos lo hacen luego’

La partícula **ca** también puede significar ‘obviedad’. La diferencia sólo se puede distinguir por contexto. Por ejemplo, (116b) puede significar ‘Es obvio que ellos lo hacen.’

## 8.6 Los adverbios de interrogación

Los adverbios interrogativos son los siguientes:

Cuadro 37. Adverbios de interrogación

<i>paraa</i>	‘dónde’
<i>pabiá'</i>	‘qué medida’
<i>padxí</i>	‘cuándo’
<i>pora</i>	‘a qué horas’
<i>xiñee</i>	‘por qué’
<i>ximodo</i>	‘cómo’
<i>xidé</i>	‘de qué’
<i>pagala</i>	‘cuánto (precio)’

Se reconoce luego que algunos de estos adverbios incluyen préstamos del español: la preposición **de** y los sustantivos **modo** y **hora**. Los que empiezan con la letra **p** pueden resultar de la conjunción **pa** ‘si’, aunque no se reconoce en el uso actual. El prefijo **xi** viene del adjetivo **xi** ‘qué’. La forma **xiñee** puede venir de ‘qué pie’.

Todos los adverbios interrogativos tienen que estar al principio de la oración.

- (117) a. *Paraa nuu Juan yanna*  
 dónde está Juan ahora  
 dónde ES-estar Juan ahora  
 ‘¿Dónde está Juan ahora?’
- b. *Pabiá' nasoolo'*  
 qué.medida es.alto.tú  
 qué.medida ES-alto-2SG  
 ‘¿Cuánto mides?’

- c. *Padxí beedabe*  
cuándo vino.él  
cuándo C-venir-3P  
'¿Cuándo vino?'
- d. *Pora gueedabe*  
a.qué.hora viene.él  
a.qué.hora P-venir-3P  
'¿A qué horas viene?'
- e. *Xiñee qué ñetu*  
por.qué no fueron.ustedes  
por.qué no I-ir-2PL  
'¿Por qué no fueron ustedes?'
- f. *Ximodo bí'nibe ni*  
cómo hizo.él lo  
cómo C-hacer-3P 3C  
'¿Cómo lo hizo?'
- g. *Xidé bigá' xtiu'*  
de.qué collar tuyo  
qué-de collar POS-2SG  
'¿De qué está hecho tu collar?'
- h. *Pagala risaca guisu ca*  
qué.precio cuesta olla ese  
qué.precio H-costar olla ese  
'¿Cuánto cuesta esa olla?'

### 8.7 Los adverbios de introducción

Los adverbios de introducción son los que inician la oración. Uno, *sicarí'* 'de esta manera', se usa frecuentemente para empezar un cuento. La frase común es:

- (118) *Sicarí' bizaacalú ti lexu*  
'De esta manera le sucedió a un conejo'

Otros pueden conectar el mensaje de dos oraciones o servir para introducir un nuevo párrafo, por ejemplo:

Cuadro 38. Adverbios de introducción

<i>óraque</i> o <i>para</i>	‘entonces’
<i>zacá</i> o <i>zaqué</i>	‘así’
<i>raqueca</i>	‘allí no más’
<i>de raqué</i>	‘de allí’
<i>nagá de ngue</i>	‘después de eso’
<i>laaca</i>	‘también’

Ejemplos tomados de algunos cuentos:

- (119) a. *Óraque gucuua ngupi guirá' sti'...*  
‘Entonces el armadillo recogió todo lo suyo ...’
- b. *Para biree lexu ziyubi be'ñe'*  
‘Entonces el conejo salió y fue a buscar un lagarto’
- c. *Zaqué, zaqué rieme guirá' gueela'*  
‘Así iba todas las noches’
- d. *Raqueca ...*  
‘Allí mismo ...’
- e. *De raqué guyé lexu ndaani' gui'xhi'*  
‘De allí el conejo entró en un monte’
- f. *Nagá de ngue za ti manada migu*  
‘Después llego una manada de changos’

## 9. LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones del *diidxazá* se dividen en dos grupos. El grupo más grande incluye las preposiciones que representan usos especiales de algunos sustantivos referidos a las partes del cuerpo. El segundo grupo incluye las preposiciones que no parecen tener este origen, especialmente las preposiciones del español.

Para formar una frase preposicional se combina una preposición con un sustantivo, con un pronombre personal, o con una frase nominal. La preposición se presenta antes del sustantivo.

### 9.1 Las partes del cuerpo como preposiciones

Se usa un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo como una preposición. Es como si el sustantivo fuera el poseedor de la parte del cuerpo. Nótese que a veces la preposición es una forma reducida del sustantivo. Por ejemplo, *xa* en (120b,c) se deriva de *xa'na'* 'nalgas' y se escribe junto con el sustantivo.

- (120) a. *ndaani' nisa*  
abdomen agua  
'en el agua'
- b. *xa dani*  
nalgas cerro  
'en la base del cerro'
- c. *xañee ti yaga bioongo'*  
nalgas.pie un árbol ceiba  
'al pie de una ceiba'
- d. *ique dani que*  
cabeza cerro aquel  
'en la cumbre de aquel cerro'
- e. *ndaani' ruaa beedxe'*  
abdomen boca tigre  
'en la boca del tigre'
- f. *ruaa yoo*  
boca casa  
'a la puerta de la casa'
- g. *ruaa guiigu'*  
boca río  
'a la orilla del río'

- h. *cue'* *yoo*  
 costado casa  
 'en la pared'
- i. *deche* *na'*  
 espalda mano  
 'en el dorso de la mano'
- j. *yanni* *rii*  
 cuello cántaro  
 'en el cuello del cántaro'
- k. *lu* *luuna'*  
 cara cama  
 'en la cama'

En (121) se presentan ejemplos del uso de las frases preposicionales en oraciones completas.

- (121) a. *Biuube* *ndaani'* *yoo*  
 entró.él abdomen casa  
 C-entrar-3P abdomen casa  
 'Él entró en la casa'
- b. *Gulá'quini* *lu* *mexa'*  
 ponga.lo cara mesa  
 C-poner-3C cara mesa  
 'Póngalo sobre la mesa'
- c. *Nuuni* *ique* *yoo*  
 está.cosa cabeza casa  
 ES-estar-3C cabeza casa  
 'Está (la cosa) sobre el techo'
- d. *Zúbabe* *cue'* *Betu*  
 está.sentado.él lado Beto  
 PR-sentar-3P lado Beto  
 'Él está sentado al lado de Beto'

En muchos casos, el lugar o el instrumento se expresa solamente con un sustantivo en vez de usar una frase preposicional. Véase la sección 8.2.

## 9.2 El uso de *runi* como preposición

Una forma del verbo 'hacer', *runi* 'hace', también funciona como preposición, indicando 'por'.

- (122) a. *Runi* *lii* *cayaté'*  
 hace tú muriendo.yo  
 H-hacer 2SG PR-morir-1SG  
 'Por ti, estoy muriendo'
- b. *Runi* *lii* *gunda* *biluxe* *dxiiña'* *ri'*  
 hace tú pudo terminó trabajo este  
 H-hacer 2SG C-poder C-terminar trabajo este  
 'Por ti se pudo terminar este trabajo'

### 9.3 Las preposiciones verdaderas

Hay algunas preposiciones que no son partes del cuerpo. La única palabra nativa es *ne* 'con' (también funciona como conjunción 'y').

- (123) *ne* *naa*  
 con yo  
 con 1SG  
 'conmigo'

Las preposiciones que se derivan de palabras de préstamo del español son las siguientes:

Cuadro 39. Preposiciones de préstamo del español

<i>de</i>	'de'
<i>pur</i>	'por'
<i>para</i>	'para'

- (124) a. *de* *naa*  
 de yo  
 de 1SG  
 'de mi'
- b. *Pur* *lii* *gúucani*  
 por tú sucedió.cosa  
 por 2SG C-suceder-3C  
 'A causa de ti, sucedió'
- c. *Cayuundabe* *ni* *para* *lii*  
 está.cantando.él lo para tú  
 PR-cantar-3P 3C para 2SG  
 'Él está cantándolo para ti'

- d. *Bí'nibe*    *ni*    *para*    *laa*  
hizo.él    lo    para    él  
C-hacer-3P    3C    para    base  
'Lo hizo para él'

## 10. LAS CONJUNCIONES

Las conjunciones son partículas invariables que sirven para enlazar palabras u oraciones. Son de dos grupos: coordinadas y subordinadas.

Las conjunciones coordinadas se utilizan para conectar dos oraciones o dos frases o palabras de la misma función. Las conjunciones coordinadas en *diidxazá* actual son solamente dos, pero también se usan algunas formas prestadas del español:

Cuadro 40. Conjunciones coordinadas

<i>ne</i>	‘y’
<i>pacaa</i>	‘o’
<i>o</i>	‘o’
<i>peru</i>	‘pero’
<i>sínuque</i>	‘sino que’

La conjunción *ne* ‘y’ puede coordinar oraciones o frases de varias clases. En los siguientes ejemplos las partes que están coordinadas se presentan entre paréntesis cuadrados y la conjunción está subrayada.

- (125) a. [*Sicarú ba'du' que*] *ne* [*nuu xpiaani'*]  
 bonito niño ese y hay inteligencia  
 ‘Ese niño es bonito e inteligente’
- b. *Yeutoo Lexu ti carga niza* [*lu cucaracha*]  
 fue-vender Conejo un carga maíz cara cucaracha  
*ne* [*lu ti bere*] *ne* [*lu ti bi'cu'*]  
 y cara un gallina y cara un perro  
*ne* [*lu ti beedxe'*]  
 y cara un tigre  
 ‘El conejo fue a vender una carga de maíz a una cucaracha  
 y a una gallina y a un perro  
 y a un tigre’
- c. *laabe* *ne* *xiiñibe*  
 él y su.hijo  
 base-3P y hijo-3P  
 ‘él y su hijo’

Véanse las secciones 4.4 y 14.1 para más ejemplos de las conjunciones coordinadas. Las conjunciones subordinadas se utilizan para marcar una relación de dependencia entre las unidades. Las conjunciones subordinantes en *diidxazá* incluyen las siguientes:

Cuadro 41. Conjunciones subordinadas

<i>casi</i>	‘cuando’, ‘como’
<i>dede</i>	‘desde’, ‘hasta’
<i>laga</i>	‘mientras’
<i>neca</i>	‘aunque’
<i>puti’</i> o <i>tí</i>	‘porque’
<i>sica</i>	‘como’

Por ejemplo:

- (126) *Dede* *guyuu* *yuuba’* *ndaanica’* *bixidxica’* *laame*  
 hasta entra dolor abdomen rieron.ellos animal  
 hasta P-entrar dolor abdomen-PL H-reír-PL base-3A  
 ‘Hasta sentir dolor en el abdomen, se rieron de él’

Véase la sección 14.2.3 para ejemplos de las otras conjunciones subordinadas en oraciones.

## 11. LAS INTERJECCIONES

Hay algunas palabras que se usan solamente para expresar ciertas emociones. Algunas incluyen sonidos que no existen en otras palabras. Ejemplos:

Cuadro 42. Interjecciones

<i>ja'a</i>	(con la vocal nasalizada) Se usa para llamar la atención a algo que tiene o indica el hablante.
<i>nja'</i>	Se usa al fin de una oración, igual a '¿Verdad?' en español.
<i>janna y jora</i>	Se usa para insistir que el oyente haga una cosa, equivalente al español 'ándale'.
<i>ju</i>	Advierte presencia de alguien.
<i>jojo'</i>	Indica admiración.
<i>jejei'</i>	Expresión de burla. (Sólo para mujeres. En algunos casos va acompañada de aplausos.)
<i>ay nanna</i>	Puede indicar preocupación, dolor, o indiferencia, según el contexto en que se emplee. (Sólo para mujeres.)
<i>juble</i>	Se usa para azuzar a los perros.
<i>ja</i>	Indica sorpresa.
<i>ei'</i>	Se usa para llamar la atención de alguien.

También es común usar la forma *ay*, como en español.

## **Parte III**

# **LAS ORACIONES**

## 12. LAS ORACIONES BÁSICAS

Las oraciones pueden dividirse en cinco clases principales, según la clase de verbo que tienen y según los elementos que se presentan en ellas.

### 12.1 Las oraciones intransitivas

Los verbos intransitivos tienen un sujeto, que suele presentarse después del verbo. Puede ser frase nominal o pronombre dependiente.

- (127) a. *Zeeda Juan guixí'*  
vendrá Juan mañana  
F-venir Juan mañana  
'Juan vendrá mañana.'
- b. *Ma' gusi ca ba'du'*  
ya durmieron plural niño  
ya C-dormir PL niño  
'Ya durmieron los niños'
- c. *Zeedabe guixí'*  
vendrá.él mañana  
F-venir-3P mañana  
'Él vendrá mañana'

### 12.2 Las oraciones transitivas

Los verbos transitivos tienen un sujeto y también un complemento directo, que suele presentarse después del sujeto.

- (128) a. *Biiya' Juan ca mani'*  
vio Juan plural animal  
C-ver Juan PL animal  
'Juan vio a los animales'
- b. *Rutoo Juana gueta*  
vende Juana tortilla  
H-vender Juana tortilla  
'Juana vende tortillas'
- c. *Bixhele' Juana puerta'*  
abrió Juana puerta  
C-abrir Juana puerta  
'Juana abrió la puerta'

### 12.3 Las oraciones transitivas con complemento indirecto

Hay también verbos transitivos que se presentan con dos complementos: directo e indirecto. El orden más común es Verbo-Sujeto-Complemento Directo-Complemento Indirecto.

- (129) a. *Bidiibe guie' que laa*  
 dio.él flor aquel él  
 C-dar-3P flor aquel base  
 'Le dio aquella flor'
- b. *Gudíxebe chii bexu naa*  
 pagó.él diez peso yo  
 C-pagar-3P diez peso 1SG  
 'Me pagó diez pesos'

Los verbos *rutoo* 'vender' y *rizi'* 'comprar' expresan el complemento indirecto con una frase preposicional con la palabra *lu* 'cara'.

- (130) a. *Bitoobe bere xtibe lu Juan*  
 vendió.él gallina suyo cara Juan  
 C-vender-3P gallina POS-3P cara Juan  
 'Él vendió su gallina a Juan'
- b. *Guzi'be laame lu María*  
 compró.él animal cara María  
 C-comprar-3P base-3A cara María  
 'Él la compró con María'

### 12.4 Las oraciones copulativas

Las dos maneras más comunes de ligar un sujeto con un predicado nominal no tienen ningún verbo en *diidxazá*, aunque suelen traducirse al español con el verbo 'ser'.

La primera consiste en una frase nominal o pronombre que expresa el predicado, más el sujeto. Esta construcción enfatiza al predicado nominal. Ejemplos:

- (131) a. *Maistru laabe*  
 maestro él  
 maestro base-3P  
 'Él es un maestro'
- b. *Presidente nguiiu ca*  
 presidente hombre ese  
 'Ese hombre es presidente'
- c. *Bere nga*  
 gallina ese  
 'Esa es gallina'

- d. *Laabe nga*  
 él ese  
 base-3P ese  
 ‘Ese es él’
- e. *Xtibe ndi'*  
 suyo este  
 POS-3P este  
 ‘Éste es de él’
- f. *Xti' Juana ndi'*  
 de Juana este  
 POS Juana este  
 ‘Éste es de Juana’
- g. *Labe Juana*  
 nombre-él Juana  
 nombre-3P Juana  
 ‘Se llama Juana’

La segunda tiene tres palabras: el sujeto, la palabra de enfoque *nga* y el predicado nominal. Esta construcción enfatiza al sujeto. Ejemplo:

- (132) *Laabe nga maistru*  
 él maestro  
 base-3P ENF maestro  
 ‘Él es el maestro’

Nótese que en estos dos tipos el sujeto es siempre un pronombre independiente o una frase nominal. No se dice *Máistrube*, *Be nga máistru* o *Be bere ca* para ‘Él es maestro’ o ‘Ese pollo es de él’.

Además de estas construcciones, para identificar una profesión o posición, hay otro tipo de oración, que incluye el verbo *naca* ‘ser’. Ejemplos:

- (133) a. *Naca Juan xaíque guidxi*  
 es Juan jefe pueblo  
 ES-ser Juan jefe pueblo  
 ‘Juan es jefe del pueblo’
- b. *Gúcabe presidente gudubiza*  
 fue.él presidente año.pasado  
 C-ser-3P presidente año.pasado  
 ‘Él fue presidente el año pasado’
- c. *Zácabe maistru iza ri'*  
 será.él maestro año este  
 F-ser-3P maestro año este  
 ‘Él será maestro en este año’

Otra oración copulativa es descriptiva. Esta oración generalmente se expresa con el verbo estativo, con el prefijo estativo *na-* u otro prefijo de aspecto, más el sujeto, y suele traducirse con el verbo ‘ser’ o ‘estar’ y un adjetivo.

- (134) a. *Nahuiini' bidaani' ri'*  
 es.pequeño huipil este  
 ES-pequeño huipil este  
 ‘Este huipil es pequeño’
- b. *Bihuiinini*  
 era.pequeño.cosa  
 C-pequeño-3C  
 ‘Se encogió’
- c. *Zahuiinini*  
 será.pequeño.cosa  
 F-pequeño-3C  
 ‘Se encogerá’

En algunas oraciones se presenta un adjetivo en vez de un verbo estativo, que también se traduce con ‘ser’ o ‘estar’.

- (135) a. *Huarabe*  
 enfermo.él  
 enfermo-3P  
 ‘Él está enfermo’
- b. *Sicarú yoo ca*  
 bonito casa ese  
 ‘Es (o está) bonita esa casa’
- c. *Sicarú guie' ca*  
 bonito flor ese  
 ‘Es (o está) bonita esa flor’

También hay oraciones que incluyen el verbo *nuu*, que indica ubicación o existencia y es traducido ‘estar’ o ‘haber’.

- (136) a. *Nuu bixhózelu' la?*  
 está padre.tu ?  
 ES-estar padre-2S ?  
 ‘¿Está tu papá?’
- b. *Nuube ndaani' yoo*  
 está.él abdomen casa  
 ES-estar-3P abdomen casa  
 ‘Está en la casa’

- (137) a. *Nuu biza la?*  
 hay frijol ?  
 ES-estar frijol ?  
 ‘¿Hay frijoles?’
- b. *Nuu*  
 hay  
 ES-estar  
 ‘Sí, hay’

Existen otros verbos que expresan varias posiciones, los cuales también pueden traducirse con ‘estar’ o ‘haber’.

- (138) a. *Ma' nexhe' bladu' lu mexa'*  
 ya está.acostado plato cara mesa  
 ‘El plato está en la mesa’
- b. *Nisa ma' zuba lu dé*  
 agua ya está.sentado cara lumbre  
 ‘El agua ya está en la lumbre’
- c. *Zucá guba'ya' ca deche puerta'*  
 está.recargado escoba ese espalda puerta  
 ‘La escoba está atrás de la puerta’
- d. *Zuguaa ti yaga bii ra lidxe'*  
 está.parado un árbol mezquite donde mi.casa  
 ‘Hay un árbol de mezquite en mi casa’
- e. *Nanda ñaa' ti bigá'*  
 está.colgado mi.mamá un collar  
 ‘Mi mamá tiene puesto un collar’
- f. *Cá xheela' lu xquendabiaane'*  
 está.pegado mi.esposa cara mi.pensamiento  
 ‘Tengo a mi esposa en mi pensamiento’

## 12.5 Las oraciones para condiciones atmosféricas

Algunas oraciones que describen el tiempo son verbos impersonales, sin sujeto. La mayoría tiene el prefijo de aspecto estativo:

- (139) a. *Nananda*  
 ES-frío  
 ‘Hace frío’
- b. *Nandá'*  
 ES-calor  
 ‘Hace calor’

- c. *Galán yanadxí*  
bueno hoy  
bueno ahora-día  
'Hoy es un buen día'
- d. *Nacahui*  
ES-oscurο  
'Está oscuro'
- e. *Nada'gu'*  
ES-nublado  
'Está nublado'
- f. *Nacanda*  
ES-medio.oscuro  
'Está medio oscuro'
- g. *Naya'ni'*  
ES-claro  
'Está claro'

Otras se expresan mediante oraciones intransitivas, con sujeto:

- (140) a. *Nuu bi*  
hay viento  
ES-estar viento  
'Hay viento'
- b. *Cundubi bi*  
está.soplando viento  
PR-soplar viento  
'Está soplando el viento'
- c. *Cayaba nisaguié*  
está.cayendo lluvia  
PR-caer agua-piedra  
'Está lloviendo'

## 13. CAMBIOS EN EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS

Aunque el orden básico de las palabras en las oraciones es verbo-sujeto-complemento directo-complemento indirecto, este orden se cambia en tres tipos de oraciones: las oraciones con un elemento enfatizado, las preguntas, y algunas de las declaraciones negativas.

### 13.1 Las oraciones con un elemento enfatizado

Cuando un elemento está enfatizado, se presenta antes del verbo. Si el elemento es un sujeto pronominal, un pronombre dependiente correferente se presenta después del verbo (141a-b). No es así con sustantivo (141c).

- (141) a. *Laabe* *bí'nibe* *ni*  
él hizo.él lo  
base-3P C-hacer-3P 3C  
'Él lo hizo'
- b. *Lii* *bí'nilu'* *ni*  
tú hiciste.tú lo  
2SG C-hacer-2SG 3C  
'Tú lo hiciste'
- c. *Juan* *bi'ni'* *ni*  
Juan hizo lo  
Juan C-hacer 3C  
'Juan lo hizo'

También, la partícula *nga* puede presentarse después de la palabra enfatizada. Si el elemento enfatizado es el sujeto (142a), un pronombre dependiente que es correferente se presenta después del verbo. En (142b-c) el complemento directo está enfatizado.

- (142) a. *Naa* *nga* *bine'* *ni*  
yo hice.yo lo  
1SG ENF C-hacer-1SG 3C  
'Yo soy él que lo hizo'
- b. *Juan* *nga* *bí'yalu'* *neegue'*  
Juan viste.tú ayer  
Juan ENF C-ver-2SG ayer  
'Es a Juan a quien viste ayer'
- c. *Dxiiña'* *nga* *bi'ni'* *Juan*  
trabajo hizo Juan  
trabajo ENF C-hacer Juan  
'Es trabajo lo que hizo Juan'

## 13.2 Las preguntas

Hay dos tipos de preguntas. En las preguntas que se contestan sí o no, no hay diferencia en el orden de las palabras. Solamente se añade la partícula *la?* al final de la oración. También se puede poner opcionalmente la partícula *ñee* al principio.

- (143) a. *Cheu' Lulá' la?*  
 vas.tú Oaxaca ?  
 P-ir-2SG Oaxaca ?  
 '¿Vas a Oaxaca?'
- b. (*Ñee*) *nuu dxita la?*  
 (?) hay huevo ?  
 (?) ES-estar huevo ?  
 '¿Hay huevos?'

En las preguntas que se contestan con información, una palabra o frase interrogativa se presenta al principio. A diferencia de las oraciones con un elemento enfatizado, no hay ningún pronombre en la posición normal aunque el sujeto está en cuestión.

- (144) a. *Tu lalul'*  
 quién nombre.tú  
 quién nombre-2SG  
 '¿Cómo te llamas?'
- b. *Tu bi'ya' ni*  
 quién vio lo  
 quién C-ver 3C  
 '¿Quién lo vio?'
- c. *Xi color bizuudi ca*  
 qué color enagua/falda ese  
 '¿De qué color es esa falda?'
- d. *Panda bi'cu' napu'*  
 cuánto perro tienes.tú  
 cuánto perro ES-tener-2SG  
 '¿Cuántos perros tienes?'
- e. *Paraa nuu Juan yanna*  
 dónde está Juan ahora  
 dónde ES-estar Juan ahora  
 '¿Dónde está Juan ahora?'
- f. *Xiñee qué ñetu pue*  
 por.qué no fueron.ustedes pues  
 por.qué no I-ir-2PL pues  
 '¿Por qué no fueron ustedes?'

Cuando la pregunta es acerca del objeto de una preposición, como en un complemento indirecto, tiene que ponerse la preposición al principio también, pero la preposición se presenta después del pronombre interrogativo, a diferencia del español.

- (145) *Tu lú bitoolo' dxita*  
 quién cara vendiste.tú huevo  
 quién cara C-CAUS-vender-2SG huevo  
 '¿A quién vendiste el huevo?'  
 Literalmente: '¿Quién a vendiste el huevo?'

De la misma manera, cuando la pregunta es acerca del poseedor, no se puede colocar solamente el pronombre interrogativo para el poseedor al principio. Tiene que ponerse la frase posesiva completa al principio, pero, como en frases preposicionales, el pronombre interrogativo se presenta antes del sustantivo. Este es el orden usual en español, pero en *diidxazá* normalmente el poseedor sigue al sustantivo.

- (146) *Tu xpi'cu' nápacabe*  
 quién perro.de tienen.ellos  
 quién POS-perro ES-tener-PL-3P  
 '¿De quién son los perros que tienen ellos?'

### 13.3 Las oraciones negativas

Como se ve en la sección 5.7, hay dos pronombres negativos, *guiruti'* 'nadie' y *gasti'* 'nada'. Un pronombre negativo debe presentarse al principio cuando es el único negativo en la oración, o cuando se presenta con la forma *di'*. El pronombre negativo no se puede presentar en la posición normal de un argumento, después del verbo. Nótese que en (147b) se usa *gasti'* como adjetivo y se enfrenta la frase completa.

- (147) a. *Guiruti' (di') ñeeda*  
 nadie (no) vino  
 nadie (NEG) I-venir  
 'Nadie vino'
- b. *Gasti' bizaá ndaani' gisu ca la?*  
 nada frijol abdomen olla ese ?  
 '¿No hay frijoles en la olla?'

Sin embargo, si el adverbio negativo *qué* 'no' (véase la sección 8.4) se presenta antes del verbo, el pronombre negativo puede quedar en su posición normal (148a-b) o se presenta al principio en la posición de énfasis (148c). No se puede presentar entre *qué* y el verbo.

- (148) a. *Qué ñeeda (di') guiruti'*  
 no vino (no) nadie  
 no I-venir (NEG) nadie  
 'No vino nadie'

- b. *Qué gápabe gasti'*  
 no tiene.él nada  
 no P-tener-3P nada  
 'No tiene nada'
- c. *Guiruti' qué ñeeda (di')*  
 nadie no vino (no)  
 nadie no I-venir (NEG)  
 'Nadie vino'

El otro adverbio negativo es *cadi*, que nunca se presenta con *qué*. Se usa *cadi* para negar una palabra o frase. La frase completa que empieza con *cadi* tiene que estar al principio.

- (149) a. *Cadi nga bí'nibe*  
 no ese hizo.él  
 no ese C-hacer-3P  
 'No fue eso lo que él hizo'
- b. *Cadi yanadxí beedabe sínuque neegue'*  
 no hoy vino.él sino.que ayer  
 no ahora-día C-venir-3P sino.que ayer  
 'No vino hoy, sino ayer'
- c. *Cadi laabe bí'nibe ni*  
 no él hizo.él lo  
 no base-3P C-hacer-3P 3C  
 'Él no lo hizo'

## 14. LA COMBINACIÓN DE ORACIONES

Las oraciones complejas tienen dos (o más) oraciones en una. Las dos pueden ser independientes, coordinadas con una conjunción, o puede tener una relación subordinada, con una oración dependiente. También se tratan en este capítulo las oraciones que incluyen frases con oraciones relativas.

### 14.1 Las oraciones coordinadas

Es muy común coordinar oraciones usando *ne* ‘y’. Si hay más de dos oraciones coordinadas, se puede poner *ne* entre cada pareja o solamente antes de la última oración. En los ejemplos, las partes que están coordinadas se presentan entre paréntesis cuadrados y la conjunción está subrayada.

- (150) a. [Ti dxi guyé Lexu ra nuu Diuxi]  
un día fue Conejo donde está Dios  
un día C-ir Conejo LOC ES-estar Dios  
ne [rábime laa:]  
y dice.animal él  
y H-decir-3A base

‘Un día Conejo fue a donde estaba Dios  
y le decía: ...’

- b. [Zucuaque' lii ti traje]  
pondré.yo tú un traje  
F-poner-1SG 2SG un traje  
ne [zuguaa' lii ndaani' ti nichu]  
y pararé.yo tú abdomen un nicho  
y F-parar-1SG 2SG abdomen un nicho  
ne [zucué' ti yu'du' para lii]  
y pondré.yo un iglesia para tú  
y F-ponder-1SG un iglesia para 2SG

‘Voy a ponerte un traje  
y voy a pararte en un nicho  
y voy a establecer una iglesia para ti’

- c. [*Riuunísani primeru*] [*riáyani*]  
 entra-agua.lo primero se.disuelve.lo  
 H-entrar-agua-3C primero H-disolver-3C  
*ne* [*ribiibini ndaani' ti lari nalase'*]  
 y se.cuela.lo abdomen un tela delgado  
 y H-colar-3C abdomen un tela delgado  
 ‘Primero, lavar con agua, se disuelve,  
 y se cuela en una tela delgada’

También se puede coordinar dos o más oraciones sin conjunción, repitiendo la acción en forma sinónima o indicando acciones en secuencia:

- (151) a. *Bireebe zebe*  
 salió.él fue.él  
 C-salir-3P C-ir-3P  
 ‘Él salió y se fue’  
 b. ... *na, rabi laabe*  
 dice dice.a él  
 ES-decir H-decir-a base-3P  
 ‘... le dice’

A veces, las formas sinónimas incluyen el sujeto en sólo uno de los verbos:

- (152) a. *Biree, zizácabe*  
 salieron iran.a.pasear.ellos  
 C-salir F-ir-pasear-PL-3P  
 ‘Salieron a pasear’  
 b. *Guyuudu luguiia, yeniá' laacabe,*  
 fuimos mercado llevé ellos  
 C-ir-IPLEX mercado C-ir-con-1SG base-PL-3P  
*yegulué' laacabe guirá' ni nuu raqué*  
 fui.a.enseñar ellos todo lo hay allí  
 C-ir-enseñar base-PL-3P todo 3C ES-estar allí  
 ‘Fuimos al mercado, los llevé a ellos,  
 fui a enseñarles todo lo que había allí’

Otra oración coordinada usa *peru* del español para expresar contraste:

- (153) a. [*Napa' gana quiba' lu yaga ca*]  
 tengo.yo ganas subir.yo cara árbol ese  
 ES-tener-1SG ganas P-subir-1SG cara árbol ese  
     peru [*qué ganda*]  
     pero no puedo  
     pero no P-poder  
 ‘Quiero subirme a ese árbol,  
 pero no puedo’
- b. [*Zanda quiba' lu yaga ca*] peru [*qué na'ya'*]  
 puedo subir.yo cara árbol ese pero no quiero.yo  
 F-poder P-subir-1SG cara árbol ese pero no I-querer-1SG  
 ‘Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero’

## 14.2 Las oraciones subordinadas

Estas oraciones tienen una parte (o más) subordinada a otra. Puede ser en relación de complemento o relación adverbial. En los ejemplos, las oraciones subordinadas se presentan entre paréntesis cuadrados.

### 14.2.1 Las oraciones como complemento directo

Algunas oraciones se presentan dentro de otra oración y sirven como complemento directo del verbo, por ejemplo, *que él vino* en *yo sé que él vino*. Él *diidxazá* no tiene una conjunción que empieza un complemento, como *que* en español. El complemento sigue inmediatamente después del sujeto o el objeto indirecto del verbo principal. Algunos ejemplos son:

- (154) a. *Gúdxibe lii* [*cheu' Lulá'*]  
 dijo.él tú voyas.tú Oaxaca  
 C-decir-3P 2SG P-ir-2SG Oaxaca  
 ‘Él dijo que te vayas a Oaxaca’
- b. *Ximodo gunnu'* [*ma' benda'*]  
 cómo supiste.tú ya vine  
 qué-modo P-saber-2SG ya C-venir-1SG  
 ‘¿Cómo supiste que ya vine?’

Los verbos que significan ‘querer’ y ‘saber’ (cuando quiere decir cómo hacer algo) requieren un complemento que es una oración completa. El sujeto de la oración principal y el de la subordinada deben ser el mismo (tener la misma referencia). Si se expresa el sujeto por un pronombre, no puede referirse a otra persona que al sujeto de la oración principal.

- (155) a. *Racalá'dxibe* [chebe]  
 quiere.él va.él  
 H-suceder-hígado-3P P-ir-3P  
 'Él quiere ir'
- b. *Nannu'* [xhu'bu' la?]  
 sabes.tú nadas.tú ?  
 ES-saber-2SG P-nadar-2SG ?  
 '¿Sabes nadar?'
- c. *Nánnabe* [gúnibe ni]  
 sabe.él hace.él lo  
 ES-saber-3P P-hacer-3P 3C  
 'Él sabe hacerlo'
- d. *Qué gánnadia'* [pa zeedabe]  
 no no.sé.yo si vendrá.él  
 no P-saber-1SG-NEG-1SG si F-venir-3P  
 'Yo no sé si vendrá'

Los verbos que significan 'empezar', 'necesitar', 'poder' y 'terminar' requieren un complemento que es una oración completa, pero estos verbos no tienen sujetos para sí mismos. (Nótese que en (156a,b) *zulu* 'empezar' y *quiiñe* 'necesitar' pueden tener un sujeto correferencial opcionalmente.)

- (156) a. *Bizulu(be)* [cayuundabe]  
 empezó.(él) cantando.él  
 C-empezar-(3P) PR-cantar-3P  
 'Él empezó a cantar'
- b. *Riquiiñe(be)* [gúnibe ni]  
 necesita(él) hará.él lo  
 H-necesitar-(3P) P-hacer-3P 3C  
 'Es necesario que lo haga'
- c. *Zanda* [gúnibe ni guixí']  
 puede hace.él lo mañana  
 F-poder P-hacer-3P 3C mañana  
 'Él puede hacerlo mañana'
- d. *Biluxe* [bidúzedu]  
 terminamos bañamos-nosotros  
 C-terminar C-bañar-1PLEX  
 'Nos terminamos de bañar'

### 14.2.2 Las preguntas indirectas

Las preguntas indirectas son complementos del verbo *anna'* 'saber' o del verbo compuesto *rinabadiidxa'* 'preguntar'.

- (157) a. *Qué ñanna'* [*tu beeda*]  
 no sabía.yo quién vino  
 no I-saber-1SG quién C-venir  
 'No sabía quién vino'
- b. *Qué ganna'* [*paraa chebe*]  
 no sé.yo dónde va.él  
 no P-saber-1SG dónde P-ir-3P  
 'No sé a dónde va'
- c. *Qué ganna'* [*padé beedabe*]  
 no sé.yo de.dónde vino.él  
 no P-saber-1SG de.dónde C-venir-3P  
 'No sé de dónde vino'
- d. *Qué ganna'* [*xiñee beedabe*]  
 no sé.yo por.qué vino.él  
 no P-saber-1SG por.qué C-venir-3P  
 'No sé por qué vino'
- e. *Qué ganna'* [*xi rutoo Juan*]  
 no sé.yo qué vende Juan  
 no P-saber-1SG qué H-vender Juan  
 'No sé qué vende Juan'
- f. *Gunabadiidxabe naa* [*xi racaladxé'*]  
 preguntó.él yo qué quiero.yo  
 P-pedir-palabra-3P 1SG qué H-suceder-hígado-1SG  
 'Me preguntó qué quería yo'

### 14.2.3 Las oraciones con función de adverbio

Estas oraciones pueden expresar tiempo, lugar, modo, propósito, causa, concesión, condición o comparación. Cuando se presentan al principio, pueden terminar con una partícula *la?*, que funciona como una 'coma'.

• **Tiempo:**

(158) a. [*Dxi gula'quistí' Diuxi guidxilayú*]

día puso Dios mundo

día C-poner Dios mundo

*gula'quibe diidxazá*

puso.él zapoteco

C-poner-3P palabra-zapoteco

‘Cuando Dios hizo el mundo,  
también hizo el idioma *diidxazá*’

b. [*Ante ichaganóu' la?*]

antes casas.tú ,

antes P-casar-2SG ,

*racala'dxe' ti palasiu racá para laabe*

quiero.yo un palacio allí para ella

H-suceder-hígado-1SG un palacio allí para base-3P

‘Antes de que te cases,  
quiero un palacio allí para ella’

c. [*Casi bí'yabe zeedacabe (la?) bí'nibe ni*]

cuando vio.él vendrían.ellos (,) hizo.él lo

cuando C-ver-3P F-venir-PL-3P (,) C-hacer-3P 3C

‘Cuando él vio que ellos vendrían, lo hizo’

d. [*Laga cayúnibe nga (la?) bedandá jñaabe*]

mientras estaba.haciendo.él ese (,) llegó madre.de.él

mientras PR-hacer-3P ese (,) C-llegar madre.de-3P

‘Mientras que él estaba haciendo eso, llegó su madre’

• **Lugar:**

(159) a. [*Chebe [ra nuu doctor]*]

va.él donde está doctor

P-ir-3P LOC ES-estar doctor

‘Va a ir al doctor’

b. [*Zenda' ra nuulu'*]

vengo donde estás.tú

PR-venir LOC ES-estar-2SG

‘Vengo a visitarte’

- **Modo:**

- (160) *Gúnilu'* [sica ma' gútilu']  
 hagas.tú como ya moriste.tú  
 P-hacer-2SG como ya C-morir-2SG  
 'Haz como que estás muerto'

- **Propósito:**

- (161) a. *Bine'* ni [para gueedabe nagueenda]  
 hizo.yo lo para venga.él aprisa  
 C-hacer-1SG 3C para P-venir-3P aprisa  
 'Lo hice para que venga pronto'
- b. *Dxi que ti xtiua' biseenda' naa*  
 día ese un tío.mío mandó yo  
 día ese un POS-tío-1SG C-mandar 1SG  
 [chiguiziide' ti ofisiu]  
 voy.aprenderé.yo un oficio  
 P-ir-P-aprender-1SG un oficio  
 'Ese tiempo un tío mío me mandó  
 para aprender un oficio'

- **Causa o razón:**

- (162) a. *Bine'* ni naa [purti' huarabe]  
 hice.yo lo yo porque enfermo.él  
 C-hacer-1SG 3C 1SG porque enfermo-3P  
 'Yo lo hice porque él estaba enfermo'
- b. [Cumú huarabe (la?)] (naa) benda' nagueenda  
 como enfermo.él (,) (yo) vine.yo aprisa  
 como enfermo-3P (,) (1SG) C-venir-1SG aprisa  
 'Como él estaba enfermo, vine aprisa'

- **Concesión:**

- (163) a. *Zune'* ni [neca qué racaladxé]  
 haré.yo lo aunque no quiero.yo  
 F-hacer-1SG 3C aunque no H-suceder-hígado-1SG  
 'Voy a hacerlo aunque no quiero'
- b. [Neca ñeedabe (la?)] qué ñune' ni  
 aunque vendría.él (,) no haría.yo lo  
 aunque I-venir-3P (,) no I-hacer-1SG 3C  
 'Aunque él vendría, yo no lo haría'

- **Condición:**

- (164) a. [*Pa ma' biree gubidxa (la?)*] *ma' ora guiásanu*  
 si ya subió sol (,) ya hora levantarnos.nosotros  
 si ya C-subir sol (,) ya hora P-levantar-1PLINC  
 ‘Si el sol ya salió, es la hora para levantarnos’
- b. [*Pa guiaba nisaguié guixí' (la?)*] *qué ziaa'*  
 si cae lluvia mañana (,) no iré.yo  
 si P-caer agua-piedra mañana (,) no F-ir-1SG  
 ‘Si llueve mañana, no iré’

- **Comparación:**

- (165) a. [*Casi guni'be que*] *zaqué gúcani*  
 como dijo.él aquel así sucedió.cosa  
 como C-decir-3P aquel así C-suceder-3C  
 ‘Como él dijo, así sucedió’
- b. [*Sica ro loro*] *rolo'*  
 como come loro comes.tú  
 como H-comer loro H-comer-2SG  
 ‘Tú comes como come un loro’

### 14.3 Las oraciones relativas

Las oraciones relativas se presentan dentro de frases nominales, tomando la función del adjetivo, que modifica al sustantivo. En los siguientes ejemplos la oración relativa se presenta entre paréntesis cuadrados.

- (166) a. *Biiya' gunaa [ni nadxii Ale]*  
 vi.yo mujer que ama Alex  
 C-ver-1SG mujer REL ES-amar Alex  
 ‘Yo vi a la mujer que ama a Alex’ o  
 ‘Yo vi a la mujer a quien Alex ama’
- b. *Bixooñe' ba'du' [ni bí'yalu']*  
 corrió niño que viste.tú  
 C-correr niño REL C-ver-2SG  
 ‘El niño que viste corrió’
- c. *Bedanebe gunaa [ni nadxii laabe]*  
 vino.con.él mujer que ama él  
 C-venir-con-3P mujer REL ES-amar base-3P  
 ‘Él vino con la mujer quien le ama’

En (167) la oración relativa modifica el complemento de una parte del cuerpo usado como una preposición.

- (167) *Biiya' ba'du' [ni bitoolo' dxita lu]*  
 vi.yo niño que vendiste.tú huevo cara  
 C-ver-1SG niño REL C-vender-2SG huevo cara

‘Yo vi al niño a quien vendiste huevos’

Literalmente: ‘Yo vi al niño que vendiste huevos a’

A veces la oración relativa no tiene un sustantivo que modificar, sólo sirve para el sujeto o complemento directo. Se da un significado indefinido.

- (168) a. *Biniti [ni bí'nilu' que]*  
 perdió que hiciste.tú aquel  
 C-perder REL C-hacer-2SG aquel  
 ‘Se perdió lo que hiciste’
- b. *Racalá'dxibe [ni nápalu']*  
 quiere.él que tienes.tú  
 H-suceder-hígado-3P REL ES-tener-2SG  
 ‘Él quiere lo que tienes’

## 15. LOS TEXTOS

En este capítulo se presentan algunos textos del *diidxazá* para dar una idea más amplia de las partes de la oración. Es de interés especial ver el uso de los adverbios de introducción, los adverbios de modo y las conjunciones en un contexto más amplio. Además, hay ejemplos de los enunciados complejos sin conjunción.

Dos de estos textos son cuentos, los cuales dan una muestra del estilo narrativo. Incluyen también dos poemas, dos trabalenguas, y una receta. Para facilitar su lectura, hemos decidido presentar, en primer término, los textos en *diidxazá*, después sus traducciones.

### 15.1 *Chonna bi'chi'* 'Los tres hermanos'<sup>1</sup>

*Sicarí' bizaacalú chonna ba'dunguiiu, biaana stubi guionna' bí'chica', guti jñaaca'. Chupa que la? nuu xpiaani', ne stobi que nápacabe laa de guidxa.*

*Ti dxi bichuunicabe ti bere. Biyubi guiropa' ni nuu xpiaani' que niguite laabe ti qué ñobe bere.*

*Naca' rábica' laabe: -Sicarí' gúninu: tu guiní'xcaanda jma galán la? ngue go bere. Ora guirá' gueela' cada tobi guiní' xi guní'xcaanda' ti guihuinni tu jma galán guiní'xcaanda'-.*

*-Bueno- na guidxa.*

*Gúsicabe. Bia' galaa gueela' biasa guidxa canayubi paraa bicaachi' xhupa que sartén bere que. Bidxélabe ni, guribe lu gueela', gudobe guirá' bere que. Birá si gueela' bibani ca bí'chibe que. Para bicuaanica' laabe, canabadiidxaca' tu guní'xcaanda' ti bacaanda' jma sicarú ngue go bere.*

*Biree lugola que, na: -Guniéxcaanda' nuua' ra nuu Diuxi-.*

*Stobi que na: -Guniéxcaanda' zubaniá' laabe ndaani' ti jardín-.*

*Óraque gunabadiidxacabe guidxa xi guní'xcaanda'.*

*Para na: -Cumu biíya' laatu nuunetu Diuxi la? biasa' gudahuaxhié' bere que-.*

*-Racá gudxi'tu' laadu- na cani nuu xpiaani'.*

---

<sup>1</sup> Tomado de 'Chuupa cuenta stii ca bi'chica', Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F., 1951.

- (169) *Sicari' bizaacalú chonna ba'dunguiiu.*  
 así pasó.a tres niño.hombre  
 así C-acontecer-cara tres niño-hombre  
 'Esto fue lo que aconteció a tres jóvenes.'
- (170) *Biaana stubi guionna' bí'chica'.*  
 quedó solo los.tres hermano.ellos  
 C-quearse solo los.tres hermano-PL  
 'Los tres hermanos se quedaron solos.'
- (171) *Guti jñaaca'.*  
 murió madre.de.ellos  
 C-morir madre.de-PL  
 'Murió su madre.'
- (172) *Chupa que la? nuu xpiaani',*  
 dos aquel , eran inteligente  
 dos aquel , ES-estar inteligente  
*ne stobi que nápacabe laa de guidxa.*  
 y otro aquel tenían.ellos él de tonto  
 y otro-uno aquel ES-tener-PL-3P base de tonto  
 'Dos de ellos eran inteligentes,  
 y ellos consideraban que el otro era tonto.'
- (173) *Ti dxi bichuunicabe ti bere.*  
 un día frieron.ellos un pollo  
 un día C-freír-PL-3P un pollo  
 'Un día frieron un pollo.'
- (174) *Biyubi guiropa' ni nuu xpiaani' que*  
 buscaron los.dos que eran inteligente aquel  
 C-buscar los.dos REL ES-estar inteligente aquel  
*niguite laabe ti qué ñobe bere.*  
 pudieron.engañar él para.que no comería.él pollo  
 I-jugar base-3P para.que NEG I-comer-3P pollo  
 'Los dos inteligentes buscaron  
 cómo engañar al otro para que no comiera el pollo.'
- (175) *Naca' rábica' laabe: -Sicari' gúninu:*  
 dicen.ellos le.dicen.ellos él así haremos.nosotros  
 ES-decir-PL H-decir-PL base-3P así P-hacer-1PLINC  
*tu guiní'xcaanda jma galán la? ngue go bere.*  
 quien soñará más bello , aquel comerá pollo  
 quien P-hablar-sueño más bello , aquel P-comer pollo  
 'Le dijeron -Esto es lo que haremos:  
 él que tenga un sueño más bonito podrá comer el pollo.'

- (176) *Ora guirá' gueela' cada tobi guini' xi guni'xcaanda'*  
 cuando termine noche cada uno hablará que habrá.soñado  
 cuando P-acabarse noche cada uno P-hablar que C-hablar-sueño  
*ti guihuinni tu jma galán guini'xcaanda'-.*  
 para.que aparezca quién más bello soñará  
 para.que P-aparecer quién más bello P-hablar-sueño  
 'Cuando amanezca, cada uno contará lo que soñó,  
 para que podamos ver quién tiene el mejor sueño-.'
- (177) *-Bueno- na guidxa.*  
 bueno dice tonto  
 bueno ES-decir tonto  
 '-Bien- contestó el tonto.'
- (178) *Gúsicabe.*  
 durmieron.ellos  
 C-dormir-PL-3P  
 'Se durmieron.'
- (179) *Bia' galaa gueela' biasa guidxa canayubi*  
 como medio noche se.levantó tonto andaba.buscando  
 como medio noche C-levantarse tonto PRAMB-buscar  
*paraa bicaachi' xhupa que sartén bere que.*  
 donde escondieron otro.dos aquel sartén pollo aquel  
 donde C-esconder otro-dos aquel sartén pollo aquel  
 'Como a media noche el tonto se levantó, andaba buscando  
 por dónde los otros dos habían escondido la sartén con el pollo.'
- (180) *Bidxélabe ni, guribe lu gueela',*  
 encontró.él lo se.sentó.él cara noche  
 C-encontrar-3P 3C C-sentarse-3P cara noche  
*gudobe guirá' bere que.*  
 comió.él todo pollo aquel  
 C-comer-3P todo pollo aquel  
 'La encontró, se sentó en la noche,  
 y se comió todo el pollo.'
- (181) *Birá si gueela' bibani ca bí'chibe que.*  
 se.acabó sólo noche se.despertaron plural hermano.de.él aquel  
 C-acabarse sólo noche C-despertarse PL hermano.de-3P aquel  
 'Tan pronto como amaneció, sus hermanos despertaron.'

- (182) *Para bicuaanica' laabe, canabadiidxaca'*  
 entonces despertaron.ellos él preguntaban.ellos  
 entonces C-despertar-PL base-3P PR-pedir-palabra-PL  
*tu guní'xcaanda' ti bacaanda' jma sicarú*  
 quién soñó un sueño más bonito  
 quién C-hablar-sueño un sueño más bonito  
*ngue go bere.*  
 aquel comerá pollo  
 aquel P-comer pollo

‘Entonces lo despertaron, y preguntaron  
 quién había tenido el sueño más bonito,  
 porque ese se comerá el pollo.’

- (183) *Biree lugola que, na:*  
 salió hijo.mayor aquel dice  
 C-salir hijo.mayor aquel ES-decir  
*-Guniéxcaanda' nuaa' ra nuu Diuxi-*  
 soñé.yo estaba.yo donde está Dios  
 C-hablar-1SG-sueño-1SG ES-estar-1SG LOC ES-estar Dios

‘El mayor empezó, diciendo:  
 -Yo soñé que estaba donde está Dios-.’

- (184) *Stobi que na: -Guniéxcaanda'*  
 otro aquel dice soñé.yo  
 otro-uno aquel ES-decir C-hablar-1SG-sueño-1SG  
*zubaniá' laabe ndaani' ti jardín-*  
 estaba.sentado.yo.con él abdomen un jardín  
 ES-sentado-con-1SG base-3P abdomen un jardín

‘El otro dijo -Yo soñé que  
 estaba sentado con él en un jardín-.’

- (185) *Óraque gunabadiidxacabe guidxa xi guní'xcaanda'.*  
 entonces preguntaron.ellos tonto qué soñó  
 entonces C-pedir-palabra-PL-3P tonto qué C-hablar-sueño  
 ‘Entonces le preguntaron al tonto qué soñó.’

- (186) *Para na: -Cumu biiya'*  
 entonces dice como ví.yo  
 entonces ES-decir como C-ver-1SG  
*laatu nuunetu Diuxi la?*  
 ustedes estaban.con.ustedes Dios ,  
 base-2PL ES-estar-con-2PL Dios ,  
*biasa' gudahuaxhié' bere que-*  
 me.levanté.yo cené.yo pollo aquel  
 C-levantarse-1SG C-comer-cena-1SG pollo aquel

‘Entonces dijo -Como vi que  
 ustedes estaban con Dios  
 me levanté y me comí el pollo-.’

- (187) *-Racá gudxi'tu' laadu- na cani nuu xpiaani'.*  
 allí engañaste.tú nosotros dicen los.que eran inteligente  
 allí C-jugar-2SG base-1PLEX ES-decir PL-que ES-estar inteligente  
 ‘-Pues, nos engañaste- dijeron los inteligentes.’

## 15.2 *Xtiidxa' ti binnigüé'* ‘Cuento de un borracho’

*Ti dxi dxa' guiigu', ti xudxi gucala'dxi' nidi'di' guiigu'. Ante ñábabe la? gúdxicabe laabe -bicaa ndo'pa' ca de'chu'-. Laabe qué ninabe, biábabe guiigu'.*

*Galaati' zebe la? bichaazi' ti bidunu nisa laabe.*

*Ora gunda gulee íquebe la? gunábabe xiga que, gúdxicabe laabe -güe' nga zacasi-.*

- (188) *Ti dxi dxa' guiigu',*  
 un día lleno río  
 un día lleno río  
*ti xudxi gucala'dxi' nidi'di' guiigu'.*  
 un borracho quizo pasara río  
 un borracho C-querer I-pasar río

‘Un día que el río estaba caudaloso,  
 un borracho quizo atravesar el río.’

- (189) *Ante ñábabe la? gúdxicabe laabe*  
 antes.de cayera , dijeron.ellos él  
 antes.de I-caer , C-decir-PL-3P base-3P  
*-bicaa ndo'pa' ca de'chu'-.*  
 coloca.te jícara.grande ese tu.espalda  
 C-poner jícara-grande ese espalda-2SG  
 ‘Antes de lanzarse, le dijeron  
 -colócate esa jícara en la espalda-.’
- (190) *Laabe qué ninabe, biábabe guiigu'.*  
 él no quiso.él cayó.él río  
 base-3P NEG I-querer-3P C-caer-3P río  
 ‘Él no quiso y se lanzó al río.’
- (191) *Galaati' zebe la? bichaazi' ti bidunu nisa laabe.*  
 la.mera.mitad iba.él , hundió un remolino agua él  
 la.mera.mitad PR-ir-3P , C-hundir un remolino agua base-3P  
 ‘Cuando iba a la mitad del río un remolino lo hundió.’
- (192) *Ora gunda gulee íquebe la? gunábabe xiga que,*  
 cuando pudo sacar cabeza.de.él , pidió.él jícara aquel  
 cuando C-poder C-sacar cabeza.de-3P , C-pedir-3P jícara aquel  
*gúdxicabe laabe -güe' nga zacasi-.*  
 dijeron.ellos él toma eso así.nomás  
 C-decir-PL-3P base-3P C-tomar eso así.nomás  
 ‘Al lograr asomar la cabeza pidió la jícara,  
 y le respondieron -toma el agua así nomás-.’

### 15.3 *Diidxazá* ‘El Zapoteco’<sup>2</sup>

*Nácabe ma' che'diidxazá,  
 ma' guirutí' zaní' laa;  
 ma' birá, biluxe nácabe  
 diidxa' guní' binnizá.*

*Diidxa' guní' binnizá,  
 ziné binnidxaba' laa  
 yanna ca binni nuu xpiaani'  
 guirá' riní' diidxastiá.*

*¡Ay!, diidxazá, diidxazá,  
 cani bidiideche lii*

<sup>2</sup> Poema escrito por Gabriel López Chiñas. Publicado en Víctor de la Cruz, *La flor de la palabra (Guie' sti' diidxazá)*, Premiá editora de libros, Tlahuapan, Puebla, 1984.

*que gannadica' pabiá'  
jñaaca' gunaxhiica' lii.*

*¡Ay!, diidxazá, diidxazá,  
diidxa' rusibani naa,  
naa nanna zanitilu',  
dxi iuiti gubidxa ca.*

- (193) *Nácabe ma' che' diidxazá,*  
dicen.ellos ya se.va palabra.zapoteca  
ES-decir-PL-3P ya P-ir palabra-zapoteca  
'Dicen que se va el zapoteco,'  
*ma' guiruti' zaní' laa;*  
ya nadie hablará lo  
ya nadie F-hablar base  
'ya nadie lo hablará,'  
*ma' birá, biluxe nácabe*  
ya se.acabó se.acabó dicen.ellos  
ya C-acabarse C-terminarse ES-decir-PL-3P  
'ha muerto, dicen,'  
*diidxa' guní' binnizá.*  
palabra hablaron gente.zapoteca  
palabra C-hablar gente-zapoteca  
'la lengua de los zapotecas.'

- (194) *Diidxa' guní' binnizá,*  
palabra hablaron persona.zapoteca  
palabra C-hablar persona-zapoteca  
'La lengua de los zapotecas,'  
*ziné binnidxaba' laa*  
llevará diablo lo  
F-ir-con diablo base  
'se la llevará el diablo,'  
*yanna ca binni nuu xpiaani'*  
ahora plural persona son inteligente  
ahora PL persona ES-estar inteligente  
'ahora los zapotecas cultos'  
*guirá' riní' diidxastiá.*  
todo hablan palabra.español  
P-todo H-hablar palabra-español  
'sólo hablan español.'

- (195) *¡Ay!, diidxazá, diidxazá,*  
 ¡ay! palabra.zapoteca palabra.zapoteca  
 ¡ay! palabra.zapoteca palabra.zapoteca  
 ‘¡Ay!, zapoteco, zapoteco,’  
*cani bidiideche lii*  
 quien menospreciaron ti  
 PL-REL C-dar-espalda 2SG  
 ‘quienes te menospreciaron’  
*que gannadica' pabiá'*  
 no saben.ellos cuánto  
 NEG P-saber-PL cuánto  
 ‘no saben cuánto’  
*jñaaca' gunaxhiica' lii.*  
 madre.plural amaron.ellos ti  
 madre-PL C-amar-PL 2SG  
 ‘sus madres te amaron.’

- (196) *¡Ay!, diidxazá, diidxazá,*  
 ¡ay! palabra.zapoteca palabra.zapoteca  
 ¡ay! palabra.zapoteca palabra.zapoteca  
 ‘¡Ay!, zapoteco, zapoteco,’  
*diidxa' rusibani naa,*  
 palabra da.vida yo  
 palabra H-dar-vida 1SG  
 ‘lengua que me da la vida,’  
*naa nanna zanitilu',*  
 yo sé.yo te.perderás.tú  
 1SG ES-saber-1SG F-perderse-2SG  
 ‘yo sé que morirás,’  
*dxi iuiti gubidxa ca.*  
 día se.perderá sol ese  
 día P-perderse sol ese  
 ‘el día que muera el sol.’

15.4 *Bacaanda* 'El sueño'<sup>3</sup>

*Nuchi' guniéxcaanda'*  
*zúbanu xañee ti yaga,*  
*caguiñe ti bi nanda*  
*ne cusaba stale bandaga.*

*Ne gaxha neza ra nuunu*  
*cuxooñe' ti nisa ya*  
*sicagá dxa nisa ruunu'*  
*ni rusa'bu' lu dxa ba'.*

- (197) *Nuchi' guniéxcaanda'*  
 anoche soñé.yo  
 anoche C-hablar-1SG-sueño-1SG  
 'Anoche soñé que'  
*zúbanu xañee ti yaga,*  
 estábamos.sentados al.pie un árbol  
 ES-sentado-1PLINC bajo-pie un árbol  
 'estábamos sentados bajo un árbol,'  
*caguiñe ti bi nanda*  
 estaba.pegando un viento frío  
 PR-azotar un viento frío  
 'soplaba un viento frío'  
*ne cusaba stale bandaga.*  
 y estaba.tirando mucho hoja  
 y PR-hacer.caerse mucho hoja  
 'y tiraba muchas hojas.'

- (198) *Ne gaxha neza ra nuunu*  
 y cerca camino donde estábamos.nosotros  
 y cerca camino LOC ES-estar-1PLINC  
 'Y cerca del camino donde estábamos'  
*cuxooñe' ti nisa ya*  
 fluía un agua limpio  
 PR-correr un agua limpio  
 'fluía un arroyo limpio'

<sup>3</sup> Poema escrito por Pancho Nácar. Publicado en Víctor de la Cruz, *La flor de la palabra (Guie' sti' diidxazá)*, Premiá editora de libros, Tlahuapan, Puebla, 1984.

*sicagá dxa nisa ruunu'*  
 tal.como aquel agua lloras.tú  
 tal.como aquel agua H-llorar-2SG

‘como las lágrimas’

*ni rusa'bu' lu dxa ba'.*  
 que derramas.tú cara aquel tumba  
 REL H-CAUS-caerse-2SG cara aquel tumba

‘que derramabas sobre aquella tumba.’

## 15.5 Los trabalenguas

### *Na Na Ana nanna naná na' Nana*

- (199) *Na Na Ana nanna naná na' Nana.*  
 dice Señora Ana sabe duele mano Abuela  
 ES-decir Señora Ana ES-saber ES-doler mano Abuela  
 ‘La Señora Ana dice que sabe que le duele la mano a la Abuela’

### *Naa rabe' laabe árabe laabe, laabe nabe rábibe naa cadi árabe laabe*

- (200) *Naa rabe' laabe árabe laabe,*  
 yo digo.yo él árabe él  
 1SG H-decir-1SG base-3P árabe base-3P  
*laabe nabe rábibe naa cadi árabe laabe*  
 él dice.él dice.él yo no árabe él  
 base-3P ES-decir-3P H-decir-3P 1SG NEG árabe base-3P

‘Yo le digo a él que es árabe,  
 él me contesta que no es árabe’

## 15.6 *Caldu Benda* ‘Receta para caldo de pescado’<sup>4</sup>

*Ni racané guendaró ri':*

*4 guluxu ro', 1 bichooxhe ro', 1 cebolla huiini',  
1 rama bitiaa, 1 gudxara ro' zidi, limón ne guiña'*

*Sicari' raca ni:*

*Guiá'richaahui' benda, guia ndaani ique. Gácame chupa o chonna ndaa. Cui' bia' chonna litru nisa. Ora ma' candaabini, guiruuxe bitiaa, cebolla ne bichooxhe luni. Ora ma' gu'guihuiini' ca stini ca, guiaba benda que luni ne guiaba zidi. Gáguini bia' quince minutu. Guidaa ni bladu', ne cada tobi zanda guxhii caadxi limón ne cu' guiña luni pa racala'dxi'.*

Ingredientes:

- (201) *4 guluxu ro', 1 bichooxhe ro', 1 cebolla huiini',*  
4 bagre grande 1 tomate grande 1 cebolla chico  
*1 rama bitiaa, 1 gudxara ro' zidi, limón ne guiña'*  
1 rama epazote 1 cuchara grande sal limón y chile  
‘Cuatro bagres grandes, un jitomate grande, una cebolla chica,  
una rama de epazote, una cucharada de sal, limón y chile’

Instrucciones:

- (202) *Guiá'richaahui' benda, guia ndaani ique.*  
que.se.lave.bien pescado se.limpie abdomen cabeza  
P-lavarse-bien pescado P-limpiar abdomen cabeza  
‘Se lava bien el pescado y se limpia bien dentro de la cabeza.’
- (203) *Gácame chupa o chonna ndaa.*  
que.se.haga.animal dos o tres pedazo  
P-ocurrir-3A dos o tres pedazo  
‘Se corta en dos o tres pedazos.’
- (204) *Cui' bia' chonna litru nisa.*  
que.se.sienten como tres litro agua  
P-sentarse como tres litro agua  
‘Se pone a hervir tres litros de agua.’

---

<sup>4</sup> Texto escrito por María Villalobos Villalobos. Publicado en María Villalobos Villalobos, ‘María's Culinary Secrets’, edición especial.

- (205) *Ora ma' candaabini, guiruuxe bitiaa,*  
 cuando ya está.hirviendo.cosa que.se.piquen epazote  
 cuando ya PR-hervir-3C P-picarse epazote  
*cebolla ne bichooxhe luni.*  
 cebolla y tomate cara.cosa  
 cebolla y tomate cara-3C  
 'Cuando ya está hirviendo, se pica el epazote,  
 la cebolla y el jitomate y se echa en el agua.'
- (206) *Ora ma' gu'guihuiini' ca stini ca,*  
 cuando ya se.cuecen.chico plural suyo ese  
 cuando ya C-cocerse-chico PL POS-3C ese  
*guiaba benda que luni ne guiaba zidi.*  
 que.se.caiga pescado aquel cara.cosa y que.se.caiga sal  
 P-caer pescado aquel cara-3C y P-caer sal  
 'Cuando ya están cocidos un poco,  
 se agrega el pescado (al caldo), y se agrega la sal.'
- (207) *Gáguini bia' quince minutu.*  
 que.se.cueza.cosa como quince minuto  
 P-cocerse-3C como quince minuto  
 'Debe cocerse como quince minutos.'
- (208) *Guidaa ni bladu', ne cada tobi zanda*  
 que.se.eche lo plato y cada uno es.posible  
 P-echarse 3C plato y cada uno F-ser.posible  
*guxhii caadxi limón ne cu' guiiña luni*  
 que.agregue poco limón y meter chile cara.cosa  
 P-exprimir poco limón y P-meter chile cara-3C  
*pa racala'dxi'.*  
 si quiere  
 si H-ocurrir-hígado  
 'Se sirve en platos hondos, y cada uno puede  
 agregar algo de limón y chile  
 si uno quiere.'

## APÉNDICE PARA LINGÜISTAS

El propósito de este Apéndice es presentar una explicación técnica lingüística de las consonantes, las vocales y los rasgos de combinación de palabras en frases y palabras compuestas.

### Las consonantes

La clase de las consonantes en *diidxazá* incluye oclusivas en tres puntos de articulación, fricativas en tres puntos, africadas en un punto, dos vibrantes, dos laterales, tres nasales, una glotal, y dos semivocales. El cuadro (43) presenta la identificación de estos sonidos en el alfabeto fonético, con los símbolos del alfabeto práctico entre paréntesis, si hay diferencias.

Cuadro 43. Consonantes

		Labial	Alveolar	Alveopalatal	Velar	Glotal
Oclusivas y Africadas	fuerte	p	t	č ( <i>ch</i> )	k ( <i>c/qu</i> )	
	débil	b	d	ǰ ( <i>dx</i> )	g ( <i>g/gu</i> )	
Fricativas	fuerte		s	š ( <i>xh</i> )		h ( <i>j</i> )
	débil		z	ž ( <i>x</i> )		
Nasales	fuerte		N ( <i>nn</i> )			
	débil	m	n	ñ		
Laterales	fuerte		L ( <i>l</i> )			
	débil		l			
Vibrantes	fuerte		ř ( <i>r/rr</i> )			
	débil		ř ( <i>r</i> )			
Semivocales		w ( <i>hu</i> )		y		

## APÉNDICE

En cada uno de estos tipos de sonidos se dan los rasgos fuerte y débil. Las oclusivas *p, t, k* (*c, qu*) y la africada *č* (*ch*) son ‘fuertes’. Son sordas, como las equivalentes, en español pero un poco más fuerte y a veces ligeramente aspiradas. Cuando las consonantes fuertes están después de una sílaba tónica (véase la sección 3.6), se pronuncian más largas. En los ejemplos en (209), las letras entre paréntesis cuadrados ‘[ ]’ indican cómo pronunciar la palabra.

- (209) a. *chupa* [čuppa] ‘dos’  
b. *gueta* [getta] ‘tortilla’  
c. *saca* [sakka] ‘valor’

Las ‘débiles’ correlativas *b, d, g, y, j* (*dx*) son generalmente sonoras. Cuando son sordas, se pronuncian más débilmente que las sordas fuertes. La *b, d* y *g* no tienen la característica fricativa entre vocales que tienen sus equivalentes en español.

La *n* ante *g* o *c* se pronuncia en posición velar, como en español. También al final de palabra se pronuncia de ese modo, como en el español de muchas partes de Oaxaca (por ejemplos, *nga* [yga] ‘ese’ y *pan* [payŋ] ‘pan’).

### Las vocales

El *diidxazá* tiene las mismas vocales que posee el español como se ve en el cuadro (44). Sin embargo, estas vocales se pronuncian de tres maneras distintas en *diidxazá*, como se describe en la sección 3.1.

Cuadro 44. Vocales

	Delanteras	Detrás no redondeadas	Detrás redondeadas
Alto	<i>i</i>		<i>u</i>
Medio	<i>e</i>		<i>o</i>
Bajo		<i>a</i>	

### Las combinaciones fonéticas de palabras

Cuando dos palabras se unen en una frase o palabra compuesta, la sílaba tónica de la palabra principal contiene todos los rasgos de sílaba tónica, pero las demás sílabas tónicas se convierten en átonas. Nótese, por ejemplo, los siguientes cambios:

Cuadro 45. Combinaciones fonéticas de palabras

	Escrito	Pronunciado
<i>ba'du'</i> + <i>huiini'</i> = 'niño' + 'chico'	<i>ba'duhuiini'</i> 'nene, nena'	[baduhuiini']
<i>dxaapa'</i> + <i>huiini'</i> = 'femenina' + 'chico'	<i>dxaapahuiini'</i> 'niña'	[dxapahuiini']

Las vocales cortadas y quebradas en las sílabas tónicas de las palabras solas (*ba'du'*, *dxaapa'*) se convierten en vocales sencillas cuando no llevan el acento principalmente de la frase. Las sílabas átonas (*du'*, *pa'*) se convierten en vocales sencillas porque están en posición media de la emisión.

Compárese *ba'du laadu* 'niños nosotros (somos/fuimos niños)' y *beeda ba'du'* 'el niño vino' que se pronuncian en dos frases distintas, manteniendo los rasgos de sílaba tónica en las dos palabras.